叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000001

2. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000002

3. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃɑ:rɪ'vɑ:ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 102 .
沃尔 . - .

第102卷。

['dʒænjuəri] - , - .
January 23 , 1892 .
一月 - , - .

1892年1月23日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði] ['kʌvənt] ['gɑ:d(ə)n] [mɑ:sk] .
THE COVENT GARDEN MASQUE .
这 科文特 花园 面具 .

科文特花园假面舞会。

[mʌm] — ['mɑ:skɪŋ] — [mɑ:skə'reɪdɪŋ] ;
Mumming — masking — masquerading ;
哑剧 — 掩蔽 — 伪装 ;

哑剧表演——面具表演——化装舞会；

['fænɪŋ] — [fʌn] — [ˌfænfærə'neɪd; -'nɑ:d] ;
Fanning — fun — fanfaronading ;
范宁 — 乐趣 — 范法罗纳丁 ;

扇动——乐趣——扇动；

['dɑ:nsɪŋ] — - — [deft] [dɪs'gaɪzɪz] ;
Dancing — duncing — deft disguises ;
跳舞 — - — 麻利 伪装 ;

跳舞——轻快——巧妙的伪装；

['sɪŋɪŋ] — [sʌp] — [streɪndʒ] ([sɜ:r]) ['praɪzɪz] ;
Singing — supping — strange (sur) prizes ;
歌唱 — 啜饮 — 奇怪的 (苏尔) 奖品 ;

唱歌—喝酒—奇怪的（sur）奖品；

['gæləpɪŋ] [ænd; ənd] ['gælɪvæntɪŋ]
Galloping and gallivanting
疾驰 和 四处游荡

奔跑和游荡

['kʌplz]	[mʌtʃ]	[ɪn]	[niːd]	[ɒv; əv]	['bæntɪŋ]	;
Couples	**much**	**in**	**need**	**of**	**BANTING**	**;**
情侣	很多	在	需要	的	班廷	;

非常需要 BANTING 的情侣;

[ɔːl]	[ðə; ði]	['kʌstəməri]	[meɪk]	-	[ʌp]
All	**the**	**customary**	**make**	**-**	**up**
全部	这	习惯	制作	-	向上

所有常规的化妆

['klɑrksənz]	['kʌstəməz]	[kæn; kən]	[feɪk]	[ʌp]	;
CLARKSON's	**customers**	**can**	**fake**	**up**	**;**
克拉克森的	顾客	能	伪造的	向上	;

克拉森的客户可以弄虚作假;

[ɔːl]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['tʃaɪldɪʃ]	['reɪmənt]	,
All	**the**	**little**	**childish**	**raiment**	**,**
全部	这	小的	幼稚	服饰	,

所有那些稚嫩的小衣服,

['fæti]	[dɒn]	—	[fɔː(r); fə(r)]	[sɪlf]	[ænd; ənd]	[feɪ]	[ment]	;
Fatties	**don**	**—**	**for**	**sylph**	**and**	**fay**	**meant**	**;**
胖子	大学教师	—	为了	精灵	和	仙女	意思是	;

胖子们——指的是仙女和精灵;

['tæli]	-	[hˈəʊz][ænd; ənd]	[heɪ]	-	[nəʊ]	-	:
Tally	**-**	**hos**	**and**	**Hey**	**-**	**no**	**-**	**nonnies**	**:**
相符	-	医院	和	嘿	-	不	-	非尼	:

Tally-hos 和 Hey-no-nonnies:

['dʒæki]	—	-	—	['dʒeni]	—	['dʒɔni]	—
Jackies	**—**	**Jillies**	**—**	**Jennies**	**—**	**Johnnies**	**—**
杰基斯	—	-	—	珍妮	—	约翰尼	—

杰基——吉莉——珍妮——约翰尼——

['baːbəz]	['blɒkhed]	—	['nʌθɪŋ]	['dɑːftə(r)]	—
Barber's	**blockhead**	**—**	**nothing**	**dafter**	**—**
理发师	傻瓜	—	没有什么	达夫特	—

理发师的笨蛋——一点也不傻——

['herəld]	"	[bɪˈfɔː(r)][ænd; ənd]	['ɑːftə(r)]	"	:
Heralding	**"**	**Before**	**and**	**After**	**"**	**:**
预示	"	前	和	后	"	:

预告"前后对比":

"	['æntiz]	['bɒt(ə)l]	[hɒt]	"	—	[ə; eɪ]	['faɪəl]
"	**Auntie's**	**Bottle**	**Hot**	**"**	**—**	**a**	**phial**
"	阿姨的	瓶子	热的	"	—	一个	小瓶

"阿姨的热饮"——一瓶

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]	[ɪkˈstɜːn(ə)l]	['traɪəl]	—
Only	**for**	**external**	**trial**	**—**
仅有的	为了	外部的	审判	—

仅供外部试验——

[dʒemz][ɒv; əv]	['lʌndən]	—	[dʒemz][ɒv; əv]	['pærɪs]	—
Gems	**of**	**London**	**—**	**gems**	**of**	**Paris**	**—**
宝石	的	伦敦	—	宝石	的	巴黎	—

伦敦的瑰宝——巴黎的瑰宝——

['ærɪd]	[gʌst]	—	[ɔːˈgʌstəs]	['hærɪs]	—
Arid	**gusts**	**—**	**AUGUSTUS**	**HARRIS**	**—**
干旱	阵风	—	奥古斯都	哈里斯	—

干燥的阵风——奥古斯都·哈里斯——

['splɪtɪŋ] [mɜːθ] — [sʌm; səm] [gɑːb] [ðæt] [splɪt] , [tuː] —
Splitting mirth — some garbs that split , too —
分裂 欢笑 — 一些 服装 那 分裂 , 也 —

欢笑撕裂——有些衣服也会撕裂——

['eɪkɪŋ] [hedz] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['dɪtəʊ] !
Aching heads next morning , ditto !
疼痛 头部 下一个 早晨 , 同上 !

第二天早上头疼，我也是！

[tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] . — [æn; ən] [ɪn'tempərət] [təʊn][baɪ][ə; eɪ] ['tempərəns] ['lektʃərə(r)] .
TO BE AVOIDED . — An Intemperate tone by a Temperance lecturer .
到 是 避免 . — 一个 不节制的 语气 经过 一个 节制 讲师 .

应避免——一位禁酒运动演讲者语气过激。

[bə'nevələnt] ['streɪndʒə(r)] .
Benevolent Stranger .
仁慈 陌生人 .

好心的陌生人。

" ['laʊ] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] !
" ALLOW ME , SIR , TO OFFER YOU A DRINK !
" 允许 我 , 先生 , 到 提供 你 一个 喝 !

"先生，请允许我给您倒杯饮料！"

" [ʌn'fɔːtʃənət] ['spɔːtsmən] ([dʒʌst][aʊt][ɒv; əv] [brʊk]) .
" Unfortunate Sportsman (just out of Brook) .
" 不幸 运动员 (只是 出去 的 溪) .

"不幸的运动员（刚从布鲁克出来）。

" [θæŋks] ; [bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [drɒp] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] !
" THANKS ; BUT I'VE HAD A DROP TOO MUCH ALREADY !
" 谢谢 ; 但 我已经 有 一个 降低 也 很多 已经 !

"谢谢；但我已经喝得太多了！"

" [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .
" RESPECTABILITY .
" 体面 .

"体面。"

[" [wɒt] [ɪz] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ? " — ['deɪlɪ] ['telɪgrɑːf] , [dʒæn] . - .]
[" What is Respectability ? " — Daily Telegraph , Jan . 12 .]
[" 什么 是 体面 ? " — 日常的 电报 , 一月 . - .]

【"何谓体面？"——《每日电讯报》，1月12日。】

[ɪts] ['hævɪŋ] ['mʌnɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ][bæŋk] .
It's having money at the Bank .
它是 拥有 钱 在 这 银行 .

就是把钱存在银行里。

[ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [ɒv; əv][ræŋk] .
It's being a personage of rank .
它是 存在 一个 人士 的 秩 .

这是身居要职的表现。

[ɪts] ['hævɪŋ] [spent] [θriː] [j'iəz] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ]
It's having spent three years at College
它是 拥有 花费 三 年 在 大学

在大学待了三年

[wɪð] [greɪt] , [ɔː(r)]['lɪt(ə)l] , [geɪn][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .
With great , or little , gain of knowledge .
和 伟大的 , 或者 小的 , 获得 的 知识 .

无论获得多少知识。

[ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [twaɪs] ['evri] ['sʌndeɪ] ,
It's going to Church twice every Sunday ,
它是 去 到 教会 两次 每一个 星期日 ,

就是每周日去教堂两次。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ɪn] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['grʌndi] .
And keeping in with Mrs . GRUNDY .
和 保持 在 和 太太 . 格伦迪 .

还要和格伦迪太太保持联系。

[ɪts] [kləʊðz] [wel] - [kʌt] , [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [hæt] ,
It's clothes well - cut , and shiny hat ,
它是 衣服 出色地 - 切 , 和 闪亮的 帽子 ,

衣服剪裁合身，帽子闪闪发亮。

[ænd; ənd] ['fɔːltləs] [buːts] , [ænd; ənd][naɪs][krə'væt] .
And faultless boots , and nice cravat .
和 完美无瑕 靴子 , 和 好的 领结 .

还有完美无瑕的靴子和漂亮的领巾。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [lɔː] , [ɔː(r)] [tʃɜːtʃ] , [ɔː(r)] [eɪl] ,
It may be Law , or Church , or Ale ,
它 可能 是 法律 , 或者 教会 , 或者 艾尔啤酒 ,

可能是法律，也可能是教会，或者啤酒。

[ɔː(r)] [treɪd] — [ɒn][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [skeɪl] .
Or Trade — on a sufficient scale .
或者 贸易 — 在 一个 充足的 规模 .

或者进行足够规模的贸易。

[ɪts] ['biːɪŋ] " ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
It's being " something in the City .
它是 存在 " 某物 在 这 城市 .

这是"在城市里做点什么"。

" [ɪts] ['keəfəli] [tuː; tə] [ʃʌn] ['biːɪŋ] ['wɪti] .
" It's carefully to shun being witty .
" 它是 小心 到 回避 存在 机智 .

"这是刻意避免耍嘴皮子。"

[ɪts] ['letɪŋ] ['treɪdzmən] [lɪv; laɪv][ɒn]['kredɪt] .
It's letting tradesmen live on credit .
它是 出租 商人 居住 在 信用 .

这等于让工匠们靠赊账生活。

[ɪts] " [uːf] " — [tuː; tə] [ɜːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][tuː; tə][wed][ˌaɪ 'tiː] .
It's " Oof " — to earn it , or to wed it .
它是 " 钱币 " — 到 赚 它 , 或者 到 结婚 它 .

是"Oof"——要么赢得它，要么娶它。

[prə'fesə(r)] ['dʒɒli] , [ɒv; əv] [bɜː'lɪn] , [huː] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
PROFESSOR JOLLY , of Berlin , who , if his name express his disposition ,
教授 快乐的 , 的 柏林 , WHO , 如果 他的 姓名 表达 他的 处置 ,

柏林的乔利教授，如果他的名字能体现他的性情的话，

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɒləʊə(r)][ɒv; əv] [mɑːk] ['tæpli] , ['rekən] [ðæt] ['twenti] - [faɪv][pə(r)][sent] .
ought to be a follower of Mark Tapley , reckons that twenty - five per cent .
应该 到 是 一个 追随者 的 标记 塔普利 , 估计 那 二十 - 五 每 中心 .

应该是马克·塔普利的追随者，估计有百分之二十五的人。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv][ə'saɪləmz][hæv; həv] [biːn] [i'niːbriət] .
of the inmates of asylums have been inebriates .
的 这 囚犯 的 精神病院 有 到过 醉酒者 .

精神病院的病人中有相当一部分是酗酒者。

[ɪz][ðə; ði] [prə'fesə(r)] " ['dʒɒli] [wel] [raɪt] ?
Is the Professor " Jolly well right ?
是 这 教授 " 乔利 出色地 正确的 ?

教授"乔利"很好，对吧?

" [ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .
" A DIALOGUE OF THE FUTURE .
" 一个 对话 的 这 未来 .

"未来对话。"

[si:n] — [rʊmz; ru:mz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] ['tju:tə(r)] .
SCENE — Rooms of a Cambridge Tutor .
场景 — 房间 的 一个 剑桥 导师 .

场景——剑桥家教的房间。

[p'ɜ:sənz] — [ə; eɪ]['tju:tə(r)][ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌndə'grædʒuət] .
PERSONS — A Tutor and an Undergraduate .
人 — 一个 导师 和 一个 本科 .

人物——一名辅导老师和一名本科生。

['tju:tə(r)] .
Tutor .
导师 .

导师。

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] ['nju:ˌmɑ:kɪt] ['jestədeɪ] .
I understand you were at Newmarket yesterday .
我 理解 你 是 在 纽马克特 昨天 .

我听说你昨天在纽马克特。

[ɪz] [ðæt] [səʊ] ?
Is that so ?
是 那 所以 ?

是这样吗?

[ˌʌndə'grædʒuət] .
Undergraduate .
本科 .

本科生。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
It is .
它 是 .

这是。

[aɪ][wɒz; wəz] .
I was .
我 曾是 .

我是。

['tju:tə(r)] .
Tutor .
导师 .

导师。

[ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] [ə'vaʊəl] .
A shameless avowal .
一个 不要脸 承认 .

厚颜无耻的坦白。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'weə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['brəʊkən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌdɪsə'plɪnəri; 'dɪsəplɪnəri]

Are	you	aware	that	you	have	broken	one	of	the	disciplinary
是	你	意识到的	那	你	有	破碎的	一	的	这	纪律处分

[ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɒlɪdʒ] ?

regulations	of	your	College	?
法规	的	你的	大学	?

你是否意识到你违反了学院的某项纪律规定?

[ai][fɪə(r)][ai][mʌst; məst] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] [sɪ'vɪəli] .

I	fear	I	must	punish	you	severely	.
我	害怕	我	必须	惩治	你	严重	.

恐怕我必须严惩你。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [waɪ] ['sentəns] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] [pɑːst] [ə'pɒn][juː; jʊ] .

Have	you	anything	to	say	why	sentence	should	not	be	passed	upon	you	.
有	你	任何事物	到	说	为什么	句子	应该	不是	是	通过了	之上	你	.

你有什么话要说，为什么不应该判你刑?

[[ə'sjuːmz] [ðə; ði] [blæk] ['kɒlɪdʒ] [kæp] .

[	Assumes	the	black	College	Cap	.
[	假设	这	黑色的	大学	帽	.

[假设戴着黑色大学帽。

[ˌʌndə'grædʒuət] .

Undergraduate	.
本科	.

本科生。

[jes] , [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv] .

Yes	,	Sir	,	I	have	.
是的	,	先生	,	我	有	.

是的，先生，我有。

['tjuːtə(r)] .

Tutor	.
导师	.

导师。

[ðen] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

Then	say	it	at	once	.
然后	说	它	在	一次	.

那就立刻说出来。

[ˌʌndə'grædʒuət] .

Undergraduate	.
本科	.

本科生。

[ai] [went] [tuː; tə] ['njuːˌmɑːkɪt] [tuː; tə] [siː] — [['hezɪteɪt] .

I	went	to	Newmarket	to	see	—	[	Hesitates	.
我	去	到	纽马克特	到	看	—	[	犹豫	.

我去纽马克特是为了看——（犹豫了一下。

['tjuːtə(r)] .

Tutor	.
导师	.

导师。

[prə'siːd] , [sɜː(r)] . [taɪm] ['presɪz] .

Proceed	,	Sir	.	Time	presses	.
继续	,	先生	.	时间	出版社	.

先生，请继续。时间紧迫。

[juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ?

You	went	to	see	what	?
你	去	到	看	什么	?

你去看什么了?

[ˌʌndə'grædʒuət] .

Undergraduate	.
本科	.

本科生。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [aɪ][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv]

As	a	matter	of	fact	,	I	was	particularly	anxious	to	see	the	Head	of
作为	一个	事情	的	事实	,	我	曾是	特别	焦虑的	到	看	这	头	的

[ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

the	University	.
这	大学	.

事实上，我特别渴望见到大学校长。

['tjuːtə(r)] .

Tutor	.
导师	.

导师。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] ?

What	do	you	mean	,	Sir	?
什么	做	你	意思是	,	先生	?

先生，您是什么意思?

[ˌʌndə'grædʒuət] .

Undergraduate	.
本科	.

本科生。

[ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['dɪgnɪtəri] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] , [ðə; ðɪ] ['tʃɑːnsələ(r)] , [ðə; ðɪ] [djuːk] [ɒv; əv] ['devənʃə] .

The	chief	Dignitary	of	Cambridge	,	the	Chancellor	,	the	Duke	of	DEVONSHIRE	.
这	首席	显要人物	的	剑桥	,	这	校长	,	这	公爵	的	德文郡	.

剑桥大学的最高领导人，校长，德文郡公爵。

['tjuːtə(r)] .

Tutor	.
导师	.

导师。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪflɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

You	are	trifling	with	me	.
你	是	琐事	和	我	.

你这是在戏弄我。

[ˌʌndə'grædʒuət] .

Undergraduate	.
本科	.

本科生。

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [sɜː(r)] .

Not	at	all	,	Sir	.
不是	在	全部	,	先生	.

完全不会，先生。

[ðə; ðɪ] ['tʃɑːnsələ(r)] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn] [steɪt] .

The	Chancellor	was	there	in	state	.
这	校长	曾是	那里	在	状态	.

校长以国事身份出席了仪式。

[ai] [sɔː] [hɪm] .
I saw him .
我 锯 他 .

我见过他。

[maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] .
My curiosity was satisfied , and I returned to Cambridge .
我的 好奇心 曾是 使满意 , 和 我 返回 到 剑桥 .

我的好奇心得到了满足，于是我返回了剑桥。

['tjuːtə(r)] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]) .
Tutor (after a pause) .
导师 (后 一个 暂停) .

导师（停顿片刻后）。

[ɑː] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [keɪs] .
Ah , of course that alters the case .
啊 , 的 课程 那 改变 这 案件 .

啊，那当然会改变案情。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː][juː; jʊ][dɪd] [nɒt][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [hɔːs]
If you can assure me you did not go for the purpose of watching horse
如果 你 能 保证 我 你 做过 不是 去 为了 这 目的 的 观看 马
- ['reɪsɪz] —
- races —
- 种族 —

如果你能向我保证你去那里不是为了看赛马——

[ˌʌndə'grædʒuət] (['breɪkɪŋ] [ɪn]) .
Undergraduate (breaking in) .
本科 (打破 在) .

本科生（入门）。

['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] .
Certainly , Sir .
当然 , 先生 .

当然可以，先生。

[ai][duː; də] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] .
I do give you the assurance .
我 做 给 你 这 保证 .

我可以向你保证。

['tjuːtə(r)] .
Tutor .
导师 .

导师。

[ðæt] ['biːɪŋ] [səʊ] , [ai] [dɪs'mɪs] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] .
That being so , I dismiss you with a caution .
那 存在 所以 , 我 解雇 你 和 一个 警告 .

既然如此，我只能警告你后放你离开。

[['eksɪt] [ˌʌndə'grædʒuət] .
[Exit Undergraduate .
[出口 本科 .

[退出本科生项目。

[ðə; ði]['tjuːtə(r)][ɪz][left] ['pɒndərɪŋ] .
The Tutor is left pondering .
这 导师 是 左边 沉思 .

家庭教师陷入了沉思。

[ə'nʌðə(r)] ['rʊərəl] ['kɒnfərəns] .
ANOTHER RURAL CONFERENCE .
其他 乡村的 会议 .

又一次乡村会议。

[[ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['dɪgnɪtəri] , ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gləʊb] ,
[A Church Dignitary , writing to The Globe ,
[一个 教会 显要人物 , 写作 到 这 地球 ,

一位教会要员在写给《环球报》的信中说:

[sə'dʒests] [ðæt] [ðə; ði]['rʊərəl] [rɪ'fɔːm] [məʊst] ['ɜːdʒəntli] ['niːdɪd] [ɪz][ə; eɪ]['betə(r)]['pəʊst(ə)l] ['sɪstəm] [ɪn]
suggests that the rural reform most urgently needed is a better postal system in
建议 那 这 乡村的 改革 最多 紧急 需要 是 一个 更好的 邮政 系统 在
[ðə; ði] ['ʃaɪəz] .]
the shires .]
这 郡 .]

这表明，最迫切需要的农村改革是改善郡县的邮政系统。

['rædɪk(ə)l] [rɪ'fɔːmə(r)] (['miːtɪŋ] ['rʊərəl] ['leɪbərə(r)] ['træmpɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən]) .
Radical Reformer (meeting Rural Labourer tramping to London) .
激进的 改革者 (会议 乡村的 劳动者 徒步旅行 到 伦敦) .

激进改革者（遇见跋涉到伦敦的农村劳动者）。

[jɔːz] [ɪz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [keɪs] , [maɪ][mæn] .
Yours is a typical case , my man .
此致 是 一个 典型的 案件 , 我的 男人 .

兄弟，你的情况很典型。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['vɪktɪm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'senseɪt] [lænd] [lɔːz] , [ɔː(r)][ɪk'spləʊdɪd]['fjuːdəlɪzəm] .
You are a victim of our insensate Land Laws , or exploded Feudalism .
你 是 一个 受害者 的 我们的 无知觉 土地 法律 , 或者 爆炸了 封建 .

你是我们麻木不仁的土地法或崩溃的封建制度的受害者。

[nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] [ɪm'plɔɪmənt]
No doubt you are leaving the country because you could not find employment
不 怀疑 你 是 离开 这 国家 因为 你 可以 不是 寻找 就业
[ðeə(r)] ?
there ?
那里 ?

毫无疑问，你离开这个国家是因为你在那儿找不到工作吧?

['rʊərəl] ['leɪbərə(r)] .
Rural Labourer .
乡村的 劳动者 .

农村劳工。

- ['tɪzənt] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] .
' Tisn't that so much .
- 不是 那 所以 很多 .

并非如此。

[əʊld]['gæfə(r)] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['səmət] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː; də] , [ai][kæn; kən] [tel] [jiː; ji] .
Old Gaffer always had summat for a man to do , I can tell ye .
老的 领班 总是 有 总结 为了 一个 男人 到 做 , 我 能 告诉 是的 .

我跟你说，老加弗总是会给男人安排些事做。

['rædɪk(ə)l] [rɪ'fɔːmə(r)] .
Radical Reformer .
激进的 改革者 .

激进改革者。

[glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ðəʊ] [ɪts] [ʌnˈjuːʒuəl] .
Glad **to** **hear** **it** **,** **though** **it's** **unusual** **.**
高兴的 到 听到 它 , 尽管 它是 异常 .

很高兴听到这个消息，虽然这种情况并不常见。

[ðen] [aɪ] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][ɪnˈtɒlərəb(ə)l] [ˈdʌlnɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌntrɪ] [ðæt] [draɪvz] [juː; jʊ] [əˈweɪ]
Then **I** **suppose** **it** **is** **the** **intolerable** **dulness** **of** **the** **country** **that** **drives** **you** **away**
然后 我 认为 它 是 这 无法容忍 沉闷 的 这 国家 那 驱动 你 离开
[frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .
from **it** **.**
从 它 .

那么我想，正是这个国家令人难以忍受的沉闷氛围让你远离了它。

[ˈrʊərəl] [ˈleɪbərə(r)] .
Rural **Labourer** **.**
乡村的 劳动者 .

农村劳工。

- [ˈtɪzənt] [ðæt] [ˈaɪðə(r)] .
' **Tisn't** **that** **either** **.**
- 不是 那 任何一个 .

也不是那样。

[θɪŋz] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [dʌl] [ɪn][ˈwɪntə(r)] - [taɪm] , - .
Things **be** **a** **bit** **dull** **in** **winter** **-** **time** **,** **cert'nly** **.**
事物 是 一个 少量 乏味的 在 冬天 - 时间 , - .

冬天肯定会有点沉闷。

[bʌt; bət][ðeə(r)] — [wɪv] [ə; eɪ][ˈpʌblɪk] , [ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [friː] [ˈriːdɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] —
But **there** **—** **we've** **a** **Public** **,** **also** **a** **Free** **Reading** **Room** **,** **and** **—**
但 那里 — 我们已经 一个 民众 , 还 一个 自由的 阅读 房间 , 和 —

但是那里——我们有一个公共阅览室，还有一个免费阅览室，而且——

[ˈrædɪk(ə)l] [rɪˈfɔːmə(r)] ([ˌdɪsəˈpɔɪntɪd]) .
Radical **Reformer** **(** **disappointed** **)** **.**
激进的 改革者 (失望的) .

激进改革者（失望）。

[glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [əˈgen] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [ðəʊ] [ðæt] [ˈɔːlsəʊ][ɪz][ʌnˈjuːʒuəl] .
Glad **to** **hear** **it** **,** **again** **,** **I'm** **sure** **,** **though** **that** **also** **is** **unusual** **.**
高兴的 到 听到 它 , 再次 , 我是 当然 , 尽管 那 还 是 异常 .

很高兴再次听到这个消息，虽然这也确实不寻常。

[jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [naʊ] — [ˈrɑːðə(r)] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈhɒvl] ,
Your **house** **,** **now** **—** **rather** **,** **I** **ought** **to** **call** **it** **,** **your** **hovel** **,**
你的 房子 , 现在 — 相当 , 我 应该 到 称呼 它 , 你的 茅屋 ,

你的房子，现在——或者更确切地说，我应该称之为你的破屋。

[pəˈhæps] — [lets] [ɪn][ðə; ðɪ][reɪn][ˈbædlɪ] — [riːk] [wɪð] [dæmp] — [ˈəʊnlɪ][wʌn] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðæt]
perhaps **—** **lets** **in** **the** **rain** **badly** **—** **reeks** **with** **damp** **—** **only** **one** **room** **,** **and** **that**
也许 — 让我们 在 这 雨 糟糕 — 臭气熏天 和 潮湿 — 仅有的 一 房间 , 和 那
[ə; eɪ] , [eɪ] ?
a **pigstye** **,** **eh** **?**
一个 猪圈 , 嗯 ?

或许——漏雨严重——潮湿发霉——只有一个房间，而且还是猪圈，是吧?

[ˈrʊərəl] [ˈleɪbərə(r)] ([əˈfendɪd]) .
Rural **Labourer** **(** **offended** **)** **.**
乡村的 劳动者 (被冒犯了) .

农村劳动者（感到冒犯）。

[kʌm] [naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ][kɔːl][maɪ] [haʊs] [ə; eɪ] !
Come **now** **,** **don't** **you** **call** **my** **house** **a** **pigstye** **!**
来 现在 , 不 你 称呼 我的 房子 一个 猪圈 !

别叫我家猪圈!

[θriː] [gʊd] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - [dæmp][ɔː(r)][dɜːt][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Three **good** **rooms** **,** **and** **not** **a** **bit** **o** **'** **damp** **or** **dirt** **about** **it** **.**
三 好的 房间 , 和 不是 一个 少量 o - 潮湿 或者 污垢 关于 它 .

三间不错的房间，一点也不潮湿或脏乱。

['rædɪk(ə)l] [rɪ'fɔːmə(r)] .
Radical **Reformer** **.**
激进的 改革者 .

激进改革者。

[ðen] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)] [ləʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɪ'rænɪk(ə)l] ['lændlɔːd] [rɪ'fjuːzɪz] [ə'lɔtmənts] , [eɪ] ?
Then **the** **wages** **are** **low** **,** **and** **a** **tyrannical** **landlord** **refuses** **allotments** **,** **eh** **?**
然后 这 工资 是 低的 , 和 一个 强横 房东 拒绝 分配地 , 嗯 ?

那么工资就低了，而且还有专横跋扈的地主拒绝分配土地，是吗?

['rʊərəl] ['leɪbərə(r)] .
Rural **Labourer** **.**
乡村的 劳动者 .

农村劳工。

[ə'lɔtmənts] !
Allotments **!**
分配地 !

分配地!

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [æz; əz][aɪ] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] .
I **could** **have** **as** **many** **as** **I** **wanted** **for** **the** **asking** **.**
我 可以 有 作为 许多 作为 我 通缉 为了 这 问 .

只要开口，我可以要任意数量。

[bʌt; bət][ðeə(r)] — [aɪ]['dɪd(ə)nt][wɒnt] - [ɪm] , [jə'siː] , [ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt][ɑːsk] .
But **there** **—** **I** **didn't** **want** **'** **em** **,** **y'see** **,** **and** **I** **didn't** **ask** **.**
但 那里 — 我 没有 想 - 呃 , 你看 , 和 我 没有 问 .

但是——你知道，我并不想要它们，我也没有要求。

['rædɪk(ə)l] [rɪ'fɔːmə(r)] (['grævld]) .
Radical **Reformer** **(** **gravelled** **)** **.**
激进的 改革者 (砾石) .

激进改革者（砾石）。

[ðen] [wʊd] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['riːəl]['riːz(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n]
Then **would** **you** **explain** **to** **me** **what** **is** **the** **real** **reason** **of** **your** **determination**
然后 会 你 解释 到 我 什么 是 这 真实的 原因 的 你的 决心
[tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [taʊn] ?
to **quit** **the** **country** **for** **Town** **?**
到 辞职 这 国家 为了 镇 ?

那么，你能告诉我你决心离开乡村前往城市生活的真正原因是什么吗?

['rʊərəl] ['leɪbərə(r)] ([sə'praɪzd]) .
Rural **Labourer** **(** **surprised** **)** **.**
乡村的 劳动者 (惊讶) .

农村劳工（惊讶）。

[waɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
Why **,** **don't** **you** **know** **?**
为什么 , 不 你 知道 ?

为什么你不知道?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wʌn] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ['deɪli] !

There	was	only	one	collection	and	one	delivery	of	letters	daily	!
那里	曾是	仅有的	一	收藏	和	一	送货	的	信件	日常的	!

每天只有一次收信和一次送信!

[ai] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

I	couldn't	stand	that	,	of	course	.
我	不能	站立	那	,	的	课程	.

我当然无法忍受。

[ai] [ɪk'spekt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [mɔː(r)] [ɪn] .

I	expect	I	shall	find	more	in	Lunnon	.
我	预计	我	将	寻找	更多的	在	伦农	.

我想我会在伦农找到更多。

[gʊd] - [deɪ] !

Good	-	day	!
好的	-	天	!

再会!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ˌel'iː] - [ˌiː es 'tiː] [mɔːt] !

LE	KHÉDIVE	EST	MORT	!
LE	-	东部标准时间	死亡	!

LE KHÉDIVE EST MORT!

[viːv] [ˌel'iː] - !

VIVE	LE	KHÉDIVE	!
活力	LE	-	!

VIVE LE KHÉDIVE!

['brɪtɪʃ] ['laɪən] .

British	Lion	.
英国	狮子	.

英国雄狮。

" [ai] [helpt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [aɪl] [stænd] [baɪ] [juː; jʊ] .

"	I	HELPED	YOUR	FATHER	AND	I'LL	STAND	BY	YOU	.
"	我	帮助	你的	父亲	和	患病的	站立	经过	你	.

“我帮助过你父亲，我也会支持你。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	39	]
"	[	页	-	]

[第39页]

[bɔːn] , [dʒʊ'laɪ] - , - .

BORN	,	JULY	15	,	1808	.
出生	,	七月	-	,	-	.

生于1808年7月15日。

[daɪd] , [dʒæn] . - , - .

DIED	,	JAN	.	14	,	1892	.
死亡	,	一月	.	-	,	-	.

逝世于 1892 年 1 月 14 日。

[wʌn] [mɔː(r)] [greɪt] [vɔɪs] [gɒn] ['saɪlənt] !

One	more	great	Voice	gone	silent	!
一	更多的	伟大的	嗓音	已消失	沉默的	!

又一位伟大的声音陨落了!

[frendz] [ɔ:(r)][fəʊz] ,
Friends or foes ,
朋友们 或者 敌人 ,

朋友还是敌人，

[nʌn] [wel] [kʊd; kəd] [wɒtʃ] [ðæt] [lɒŋ] [laɪfs] ['dʒent(ə)l] [kləʊz]
None well could watch that long life's gentle close
没有任何出色地 可以 手表 那 长的 生活的 温和的 关闭

没有人能够目睹漫长人生的温柔落幕。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɒf(ə)nɪŋ] [θrɪl] .
Without a softening thrill .
没有 一个 软化 刺激 .

没有丝毫减弱的刺激感。

[ə; eɪ]['væliənt] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [hi:; hi][held] ,
A valiant champion of the faith he held ,
一个 英勇 冠军 的 这 信仰 他 握住 ,

他是一位英勇的信仰捍卫者，

[nəʊ]['kɒnflɪkt]['evə(r)][hɪz; ɪz] [strɒŋ] ['kʌrɪdʒ] [kwel] ,
No conflict ever his strong courage quelled ,
不 冲突 曾经 他的 强的 勇气 平息 ,

任何冲突都无法阻挡他坚强的勇气。

[ɔ:(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['stedfɑ:st] [wɪl] .
Or shook his steadfast will .
或者 摇晃 他的 坚定不移 将要 .

或者动摇了他坚定的意志。

[jet] , [wɜ:(r); wə(r)] [ðæt] [ɔ:l] , [sʌm; səm] [wel] [mait] [tɜ:n] [ə'weɪ]
Yet , were that all , some well might turn away
然而 , 是 那 全部 , 一些 出色地 可能 转动 离开

然而，如果仅此而已，有些人或许会选择离开。

[wɪð] ['kʌstəmz] ['pɑ:sɪŋ] ['kɔ:tlɪnəs] , [tu:; tə] - [deɪ] ,
With custom's passing courtliness , to - day ,
和 海关 通过 礼让 , 到 - 天 ,

随着习俗的消逝，如今，

[ænd; ənd][bɪd][ə; eɪ][kəʊld] [ˌfeə'wel]
And bid a cold farewell
和 出价 一个 寒冷的 告别

然后冷冷地告别

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [pri:st] , [ʃru:d] [m'ɑ:ʃɔ:le] [ɒv; əv][men] ,
To the great priest , shrewd marshaller of men ,
到 这 伟大的 牧师 , 精明 马歇尔 的 男人 ,

致伟大的祭司，精明的统帅者，

['sʌt(ə)l] [ɒv; əv]['vɜ:b(ə)l] [fens] [wɪð] [tʌŋ] [ɔ:(r)][pen] ,
Subtle of verbal fence with tongue or pen ,
微妙的 的 口头 栅栏 和 舌头 或者 笔 ,

用舌头或笔进行微妙的言语交锋

[ə'setɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sel] .
Ascetic of the cell .
苦行僧 的 这 细胞 .

细胞的苦行者。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hɑ:ts] ,
But there was more ; and many a hundred hearts ,
但 那里 曾是 更多的 ; 和 许多 一个 百 心 ,

但还有更多；还有数百颗心，

[huː] [nɒt][ɪn]['klerɪk]['kɒnflɪkt] [pleɪd] [ðeə(r)] [pɑːts] ,
Who not in cleric conflict played their parts ,
WHO 不是 在 牧师 冲突 玩 他们的 部分 ,

那些没有参与教士冲突的人也都扮演了自己的角色。

[wɪl] [mɔːn] [hɪm] [wel] [ænd; ənd] [lɒŋ] ,
Will mourn him well and long ,
将要 哀悼 他 出色地 和 长的 ,

我会好好地、长久地悼念他。

[frend] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ə'pɑːt][frɒm; frəm] [kriːd] [ɔː(r)] [kliːk] ,
Friend of the poor , apart from creed or clique ,
朋友 的 这 贫穷的 , 除 从 信条 或者 集团 ,

不分教派或派系，一心为穷人着想。

[ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wiːk]
And ardent champion of the struggling weak
和 热心 冠军 的 这 挣扎 虚弱的

以及弱势群体的热忱拥护者

[ə'genst] [ðə; ði] ['selfɪʃ] [strɒŋ] .
Against the selfish strong .
反对 这 自私 强的 .

反对自私的强者。

['tɔɪlə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['tempərəns] , ['heɪsənər] [ɒn][ɒv; əv] [laɪt] ,
Toiler for Temperance , hastener on of Light ,
苦力 为了 节制 , 加速器 在 的 光 ,

节制的辛勤劳动者，光明的加速者，

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [freɪ] [weə(r)] [raɪts] [æt; ət] [ɒdz] [wɪð] [maɪt] ,
In many a fray where right's at odds with might ,
在 许多 一个 磨损 在哪里 权利 在 赔率 和 可能 ,

在许多正义与强权相冲突的争斗中，

[maɪts] [fəʊz] [wɪl] [mɪs] [ðeə(r)] [frend] .
Might's foes will miss their friend .
可能 敌人 将要 错过 他们的 朋友 .

强者的敌人会怀念他们的朋友。

[ˌfeə'wel] !
Farewell !
告别 !

告别！

[ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [ðə; ði] ['kɒmən] [hɑːt] [tuː; tə][hɪə(r)]
It moves the common heart to hear
它 移动 这 常见的 心 到 听到

听到这个消息，普通人都会感到感动。

[ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ɒv; əv][səʊ] ['glɔːriəs] [ə; eɪ][kə'rɪə(r)]
The crowning of so glorious a career
这 加冕 的 所以 辉煌 一个 职业

这是如此辉煌职业生涯的巅峰之作。

[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [end] !
By such a gracious end !
经过 这样的 一个 亲切 结尾 !

如此体面的结局！

[ðə; ði] ['sænət(ə)ri] ['kɒŋgres] [æt; ət] ['venɪs] . — ['mɪsɪz] .
THE SANITARY CONGRESS AT VENICE . — Mrs .
这 卫生 国会 在 威尼斯 . — 太太 .

威尼斯卫生大会——夫人

[ræmz] ['nefju:] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , [wen] [hɪz; ɪz] [ɑ:nt] [wɒz; wəz] [hɜ:d] ['mɜ:mərɪŋ]
RAM's **Nephew** **was** **talking** **on** **this** **subject** **,** **when** **his** **Aunt** **was** **heard** **murmuring**
公羊的 侄子 曾是 说 在 这 主题 , 什么时候 他的 阿姨 曾是 听到 淙淙
[tu:; tə] [hɜ:'self] ,
to **herself** **,**
到 她自己 ,

RAM的侄子正在谈论这个话题，这时有人听到他的姑姑在低声自语。

" [aɪ] [stʊd] [ɪn] ['venɪs] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [saɪz] ; " [ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ,
" **I** **stood** **in** **Venice** **on** **the** **Bridge** **of** **Sighs** **;** **"** **then** **she** **looked** **up** **,**
" 我 站立 在 威尼斯 在 这 桥 的 叹息 ; " 然后 她 看起来 向上 ,

"我站在威尼斯的叹息桥上;"然后她抬起头，

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:d] , [əb'zɜ:vd] , " [wel] , [ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] [strʌk] [ˌem 'i:][bɪ'fɔ:(r)] ,
and **repeating** **the** **last** **word** **,** **observed** **,** **"** **Well** **,** **it** **never** **struck** **me** **before** **,**
和 重复 这 最后的 单词 , 观察到 , " 出色地 , 它 绝不 击 我 前 ,

他重复了最后一个词，说道："嗯，我以前从来没想过这一点。"

['ɒf(ə)n][æz; əz] [aɪv] [hɜ:d] [ðæt] [laɪn][kwəʊtid] .
often **as** **I've** **heard** **that** **line** **quoted** **.**
经常 作为 我已经 听到 那 线 引 .

我经常听到有人引用这句话。

[bʌt; bət] [wɒt] [æn; ən][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɒv; əv] !
But **what** **an** **extraordinary** **thing** **to** **make** **a** **bridge** **of** **!**
但 什么 一个 非凡的 事物 到 制作 一个 桥 的 !

但用这种材料来建造桥梁，真是太不可思议了!

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] ['əʊvə(r)][fɜ:st] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [nəʊ] [ðæts] [haʊ] - [saɪz] - [ɪz]
I **suppose** **it** **was** **painted** **over** **first** **,** **because** **I** **know** **that's** **how** **'** **size** **'** **is**
我 认为 它 曾是 绘 超过 第一的 , 因为 我 知道 那就是 如何 - 尺寸 - 是
['kɒmənli] [ju:st] .
commonly **used** **.**
通常 用过的 .

我猜它最初是被涂上油漆的，因为我知道"尺寸"通常就是这样用的。

" [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ([tu:; tə][ðə; ði] [nju:] ['vɪkə(r)]) .
" **The** **Irish** **Curate** **(** **to** **the** **New** **Vicar** **)** **.**
" 这 爱尔兰 策展 (到 这 新的 牧师) .

"爱尔兰牧师（致新任牧师）。

" [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] , [sɜ:(r)] ,
" **THAT** **POOR** **MAN** **,** **SIR** **,**
" 那 贫穷的 男人 , 先生 ,

"那个可怜的人，先生，

[hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [gɒt] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [f'ɒləʊz] [hɪm] [ə'baʊt]
HAS **ALWAYS** **GOT** **A** **SKELETON** **JUST** **IN** **FRONT** **OF** **HIM** **THAT** **FOLLOWS** **HIM** **ABOUT**
有 总是 得到 一个 骨骼 只是 在 正面 的 他 那 跟随 他 关于
[weər'evə(r)] [hi:; hi] [gəʊz] !
WHEREVER **HE** **GOES** **!**
无论 他 去 !

他面前总有一个骷髅，无论他走到哪里，骷髅都会跟着他!

" [ðə; ði] ['bɒksɪŋ] [ɪm'brəʊliəʊ] .
" **THE** **BOXING** **IMBROGLIO** **.**
" 这 拳击 纠葛 .

"拳击乱局。

[əʊ] , ['sleɪvɪn] , [fræŋk] ['sleɪvɪn] , [jʊd] [feɪn][bi:; bi][ə; eɪ] ['wækə(r)]
Oh **,** **SLAVIN** **,** **FRANK** **SLAVIN** **,** **you'd** **fain** **be** **a** **whacker**
哦 , 斯拉文 , 坦率 斯拉文 , 你会 欣然 是 一个 重击者

哦，斯拉文，弗兰克·斯拉文，你真想当个打手!

[ɒv; əv] ['sʌləvən] , [dʒɒn] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kænt][faɪnd][ə; eɪ]['bækə(r)] ,
Of **SULLIVAN** **,** **JOHN** **,** **but** **you** **can't** **find** **a** **backer** **,**
的 沙利文 , 约翰 , 但 你 不能 寻找 一个 支持者 ,

约翰·沙利文，但你找不到投资人，

[waɪl] ['sʌləvən] , [bɪgɪst] [ɒv; əv] ['jæŋki] [bɪg] ['feloʊz] ,
While **SULLIVAN** **,** **biggest** **of** **Yankee** **big** **fellows** **,**
尽管 沙利文 , 最大 的 扬基 大的 伙伴们 ,

而苏利文，这位洋基队身材魁梧的大个子，

[bləʊz] [frɒθ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['beləʊz] .
Blows **froth** **all** **the** **time** **from** **his** **own** **patent** **bellows** **.**
打击 泡沫 全部 这 时间 从 他的 自己的 专利 风箱 .

他总是用自己专利的风箱吹出泡沫。

[wel] , [faɪt] [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] ; [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [jʊl] [faɪt] [feə(r)] ;
Well **,** **fight** **if** **you** **must** **;** **I** **am** **sure** **you'll** **fight** **fair** **;**
出色地 , 斗争 如果 你 必须 ; 我 是 当然 你会 斗争 公平的 ;

好吧，如果非打不可，那就打吧；我相信你会公平竞争；

[bæg][hɪz; ɪz][wɪnd] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [fræŋk] , [bʌt; bət][doʊnt] [bi:t] [ðə; ði][eə(r)] .
Bag **his** **wind** **if** **you** **can** **,** **FRANK** **,** **but** **don't** **beat** **the** **air** **.**
包 他的 风 如果 你 能 , 坦率 , 但 不 打 这 空气 .

弗兰克，如果可以的话，尽量让他喘不过气来，但不要战胜他。

['əʊnli] ['fænsi] !
ONLY **FANCY** **!**
仅有的 想要 !

只有花哨的!

['mɪstə(r)] . ['tʃæplɪn] [hæz; həz] , [wi:; wi][hɪə(r)] , ['entəd] [wɪð] ['neɪtɪv] [ɪn'θju:ziæzəm]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n]
Mr **.** **CHAPLIN** **has** **,** **we** **hear** **,** **entered** **with** **native** **enthusiasm** **into** **his** **mission**
先生 . 卓别林 有 , 我们 听到 , 进入 和 本国的 热情 进入 他的 使命
[tu:; tə][ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbərə(r)] .
to **the** **Agricultural** **Labourer** **.**
到 这 农业 劳动者 .

据我们所知，查普林先生已经满怀热情地投身于为农业劳动者服务的事业中。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'dɪə] .
It **was** **entirely** **his** **own** **idea** **.**
它 曾是 完全 他的 自己的 主意 .

这完全是他自己的主意。

" [ðə; ði] ['lɪbərəlz] [hæv; həv][ðeə(r)]['rʊərəl] ['kɔnfərənsis] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt]['kæbɪnət]
" **The** **Liberals** **have** **their** **Rural** **Conferences** **,** **"** **he** **said** **at** **a** **recent** **Cabinet**
" 这 自由派 有 他们的 乡村的 会议 , " 他 说 在 一个 最近的 内阁
['kaʊns(ə)l] ,
Council **,**
理事会 ,

"自由党有他们的乡村会议，"他在最近的一次内阁会议上说。

" [ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ; ['əʊnli][wi:; wi][mʌst; məst][gəʊ]
" **and** **we** **should** **do** **something** **of** **the** **same** **kind** **;** **only** **we** **must** **go**
" 和 我们 应该 做 某物 的 这 相同的 种类 ; 仅有的 我们 必须 去
[wʌn]['betə(r)] .
one **better** **.**
一 更好的 .

"我们也应该做类似的事情；只是我们必须做得更好。"

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði]['delɪgeɪts; 'delɪgəts] [laɪkt] [ðeə(r)][trɪp][tuː; tə] ['lʌndən] ([ɪk'spensɪz] [peɪd] , [ðeə(r)]
Of course the delegates liked their trip to London (expenses paid , their
的 课程 这 代表们 喜欢 他们的 旅行 到 伦敦 (开支 有薪酬的 , 他们的
[friː] ['brekfəst] ,
free breakfast ,
自由的 早餐 ,

当然，代表们很喜欢他们的伦敦之行（费用全包，早餐免费），

[ðeə(r)] [ʃeɪk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['glæd,stoʊnz] [hænd] ,
their shake of Mr . GLADSTONE's hand ,
他们的 摇 的 先生 . 格拉德斯通的 手 ,

他们与格莱斯顿先生握手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sʌp(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - .
and the opportunity of gazing on the supple form of Mr . SCHNADHORST .
和 这 机会 的 凝视 在 这 柔软 形式 的 先生 . - .
)
)
)

以及有机会欣赏施纳德霍斯特先生健美的身姿。）

[ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
That's all very well for them .
那就是 全部 非常 出色地 为了 他们 .

对他们来说，这当然很好。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [griːn] [wɪð] ['dʒeləsi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]
But think of the hundreds of thousands green with jealousy because they
但 思考 的 这 数百 的 数千 绿色的 和 妒忌 因为 他们
[wɜːrnt] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][trɪp] ?
weren't selected for the trip ?
不是 已选 为了 这 旅行 ?

但想想那些因为没被选中参加这次旅行而嫉妒得眼红的成千上万的人吧?

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪp][tuː; tə] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪf] ['əʊnli]
These are all ripe to vote for us at the General Election if only
这些 是 全部 成熟 到 投票 为了 我们 在 这 一般的 选举 如果 仅有的
['delɪkətli] ['hændld] .
delicately handled .
轻柔地 处理 .

只要处理得当，这些选民都有可能在普选中投票支持我们。

[wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [kə'mɑːndɪŋ] ['prez(ə)ns] , [ʌn'feɪlɪŋ] [tækt] , [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ]
What you want is a man of commanding presence , unfailing tact , a knowledge
什么 你 想 是 一个 男人 的 指挥 在场 , 永不失败 策略 , 一个 知识
[ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ,
of horses ,
的 马匹 ,

你需要的是一位气场强大、处事圆滑、懂马的人。

[ænd; ənd][sʌm; səm][gɪft][ɒv; əv] ['ɒrətri] .
and some gift of oratory .
和 一些 礼物 的 演说 .

以及一些演讲天赋。

[ɪf] [nəʊ][wʌn] [els] [ə'kɜːz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪl] [gəʊ] .
If no one else occurs to you , I'll go .
如果 不 一 别的 发生 到 你 , 患病的 去 .

如果你实在想不出其他人选，我就去。

" [nəʊ][wʌn] [els] [dɪd][ə'kɜ:(r)][tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] .

"	No	one	else	did	occur	to	the	mind	of	the	Cabinet	.
"	不	一	别的	做过	发生	到	这	头脑	的	这	内阁	.

“内阁成员当时并没有想到其他人选。”

[səʊ][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]['ægrɪkʌltʃə(r)] [set] [fɔ:θ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mɪʃən(ə)ri] ['entəpraɪz] .

So	the	Minister	of	Agriculture	set	forth	on	his	missionary	enterprise	.
所以	这	部长	的	农业	放	前进	在	他的	传教士	企业	.

于是，农业部长开始了传教事业。

[wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] ['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'si:t] [ɒv; əv] ['meni] ['təukənz][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

We	have	been	gratified	by	the	receipt	of	many	tokens	of	interest	and
我们	有	到过	满意	经过	这	收据	的	许多	代币	的	兴趣	和

[ə,pri:ʃi'eɪʃn] [ɪ'lɪsɪtɪd] [baɪ]['aʊə(r)] ['pærəgrɑ:f] [lɑ:st] [wi:k] ,

appreciation	elicited	by	our	paragraph	last	week	,
欣赏	引发的	经过	我们的	段落	最后的	星期	,

我们很高兴收到了许多读者对我们上周文章的关注和赞赏。

[rɪ'pɔ:tɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['mɑ:rkɪts] .

reporting	the	state	of	the	household	markets	.
报道	这	状态	的	这	家庭	市场	.

报告家庭市场状况。

[wʌn] [teɪks] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɑ:s(ə)l][ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [tʌŋz] .

One	takes	the	form	of	a	parcel	of	Russian	tongues	.
一	需要	这	形式	的	一个	包裹	的	俄语	舌头	.

其中一件是以一包俄语舌头的形式呈现的。

" [ði:z] , " [raɪts] ['aʊə(r)] [ɪs'ti:md] [ˌkɒrə'spɒndənt] ([wi:; wi][ə'mɪt] [ˌkɒmplɪ'mentri] ['prefəs]) ,

"	These	,	"	writes	our	esteemed	Correspondent	(	we	omit	complimentary	preface	)	,
"	这些	,	"	写	我们的	尊敬的	通讯员	(	我们	忽略	免费	前言	)	,

“这些，”我们尊敬的通讯员写道（我们省略了赞扬性的前言），

" [ʃʊd; ʃəd][bɪ'fɔ:(r)] ['kʊkɪŋ] [bi:; bi] [səʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [ɪn][kəʊld]['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] [ðen]

"	should	before	cooking	be	soaked	for	a	week	in	cold	water	,	and	then
"	应该	前	烹饪	是	浸泡过	为了	一个	星期	在	寒冷的	水	,	和	然后

[bɔɪld] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][deɪ] .

boiled	for	a	day	.
煮沸	为了	一个	天	.

“烹饪前应在冷水中浸泡一周，然后煮一天。”

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][dɪ'spəʊzd][tu:; tə][spɔɪl][ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['heipəθ] [ɒv; əv][tɑ:(r)] ,

"	We	are	not	disposed	to	spoil	a	ship	for	a	ha'p'orth	of	tar	,
"	我们	是	不是	处置	到	剧透	一个	船	为了	一个	哈波斯	的	焦油	,

“我们不愿为了区区半盎司焦油而毁掉一艘船。”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ɪm'pru:v] [ə'pɒn] [ði:z] ['dʒenərəs] [ɪn'strʌkʃənz] .

and	shall	improve	upon	these	generous	instructions	.
和	将	提升	之上	这些	慷慨的	指示	.

并将在此基础上加以改进。

['hævɪŋ] [spent] [ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['pɜ:sənəli] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] ['prəʊses] ,

Having	spent	a	week	and	a	day	in	personally	directing	the	preliminary	process	,
拥有	花费	一个	星期	和	一个	天	在	亲自	导演	这	初步的	过程	,

在亲自指导初步工作一周零一天后，

[wi:; wi][ɪn'tend][tu:; tə] [grɪl] [ðə; ði] [tʌŋz] [fɔ:(r); fə(r)] ['θɜ:ti] - [sɪks] ['aʊəz] , [fraɪ][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)]

we	intend	to	grill	the	tongues	for	thirty	-	six	hours	,	fry	them	for
我们	打算	到	炙烤	这	舌头	为了	三十	-	六	小时	,	炒	他们	为了

[æn; ən] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

an	afternoon	,
一个	下午	,

我们打算将牛舌烤三十六个小时，再用一个下午的时间油炸。

[stjuː] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] , [hæŋ] [ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['aʊəz]

stew	**them**	**for**	**two**	**days**	**,**	**hang**	**them**	**out**	**of**	**the**	**window**	**for**	**five**	**hours**
炖	他们	为了	二	天	,	悬挂	他们	出去	的	这	窗户	为了	五	小时

,

,

,

炖两天，然后挂在窗外晾五个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [breɪ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['mɔːtə(r)] .

and	**then**	**bray**	**them**	**in**	**a**	**mortar**	**.**
和	然后	嘶叫	他们	在	一个	砂浆	.

然后将它们放入研钵中捣碎。

[wiː; wi]['fænsi] [wɒt] [ɪz][left] [wɪl] [biː; bi] [wɜːθ] ['iːtɪŋ] .

We	**fancy**	**what**	**is**	**left**	**will**	**be**	**worth**	**eating**	**.**
我们	想要	什么	是	左边	将要	是	值得	吃	.

我们觉得剩下的东西应该也值得一吃。

- [hæz; həz] [biːn] ['riːdɪŋ] , [wɪð] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] , - [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][gɒt]

RYMOND	**has**	**been**	**reading**	**,**	**with**	**much**	**interest**	**,**	**HENED's**	**account**	**of**	**how**	**he**	**got**
-	有	到过	阅读	,	和	很多	兴趣	,	-	帐户	的	如何	他	得到

[ðə; ði] [ˌɪnflu'enzə] ,

the	**Influenza**	**,**
这	流感	,

雷蒙德饶有兴趣地阅读了赫内德关于他如何感染流感的记述。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**what**	**he**	**did**	**with**	**it**	**.**
和	什么	他	做过	和	它	.

以及他用它做了什么。

[ə'pærəntli] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪz] , [tuː; tə] " [send][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θə'mɒmɪtə(r)] ,

Apparently	**the**	**first**	**thing**	**to**	**do**	**is**	**,**	**to**	**"**	**send**	**for**	**a**	**thermometer**	**,**
显然	这	第一的	事物	到	做	是	,	到	"	发送	为了	一个	温度计	,

显然，首先要做的事情是"叫人去拿体温计"。

" ([æz; əz]['ʌðə(r)z] [wʊd] [send][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)]) , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][bed] [wɪð] [juː; jʊ]

"	**(**	**as**	**others**	**would**	**send**	**for**	**a**	**Doctor**	**)**	**,**	**and**	**take**	**it**	**to**	**bed**	**with**	**you**
"	(	作为	其他的	会	发送	为了	一个	医生	)	,	和	拿	它	到	床	和	你

.

.

.

（就像其他人会叫医生一样），然后把它带到床上。

" ['evɪdəntli] , " - [raɪts] [lɑːst] [wiːk] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜːn(ə)l] , " [wen] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [dʌz] [nɒt] [fiːl]

"	**Evidently**	**,**	**"**	**HENED**	**writes**	**last**	**week**	**in**	**his**	**journal**	**,**	**"**	**when**	**a**	**person**	**does**	**not**	**feel**
"	显然	,	"	-	写	最后的	星期	在	他的	杂志	,	"	什么时候	一个	人	做	不是	感觉

[wel] ,

well	**,**
出色地	,

"显然，"赫内德上周在他的日记中写道，"当一个人感觉不舒服时，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][traɪ][hɪz; ɪz] ['temprətʃə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [æb'nɔːməli] [haɪ] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

he	**should**	**try**	**his**	**temperature**	**,**	**and**	**,**	**if**	**it**	**be**	**abnormally**	**high**	**,**	**he**	**should**
他	应该	尝试	他的	温度	,	和	,	如果	它	是	异常地	高的	,	他	应该

[gəʊ][tuː; tə][bed] ,

go	**to**	**bed**	**,**
去	到	床	,

他应该量一下体温，如果体温异常高，就应该上床睡觉。

[ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [daʊn] . " — " [ɒv; əv]
and **stay** **there** **until** **it** **comes** **down** **.** **"** **—** **"** **Of**
和 停留 那里 直到 它 来 向下 . " — " 的

待在那里直到它倒下来。"——《

[kɔːs] , " - [əb'zəːvz] , [wɪð] [reə(r)] [læps] ['ɪntuː]['sɪnɪsɪzəm] , " [wen] [ðə; ði][bed] ['kɒmz]
course **,** **"** **RYMOND** **observes** **,** **with** **rare** **lapse** **into** **cynicism** **,** **"** **when** **the** **bed** **comes**
课程 , " - 观察 , 和 稀有的 失效 进入 玩世不恭 , " 什么时候 这 床 来
[daʊn] ,
down **,**
向下 ,

"当然，"雷蒙德罕见地流露出愤世嫉俗的语气说道，"当床被放下来的时候，

[hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][gəʊ] .
he **is** **bound** **to** **go** **.**
他 是 边界 到 去 .

他肯定会走。

" ['mætrɪməni] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] .
" **MATRIMONY** **UP** **TO** **DATE** **.**
" 婚姻 向上 到 日期 .

"婚姻状况已更新。"

[[ðə; ði] [dɪ'fendənt] [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [keɪs] [rəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ,
[**The** **Defendant** **in** **a** **recent** **breach** **of** **promise** **case** **wrote** **to** **his** **intended** **,**
[这 被告 在 一个 最近的 违反 的 承诺 案件 写道 到 他的 故意的 ,

在最近的一起违反婚约案件中，被告写信给他的未婚妻，

" [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][kwɪə(r)] .
" **When** **we** **are** **married** **you** **will** **have** **to** **sit** **with** **me** **when** **I** **am** **queer** **.**
" 什么时候 我们 是 已婚 你 将要 有 到 坐 和 我 什么时候 我 是 酷儿 .
"]
" **]**
"]

"等我们结婚后，你得陪着我，看着我表现得像个同性恋。"

[dɪə(r)] ['leɪdɪz] , [huː] ['kɒntəmpleɪt] ['mærɪdʒ] ,
Dear **Ladies** **,** **who** **contemplate** **marriage** **,**
亲爱的 女士们 , WHO 沉思 婚姻 ,

亲爱的正在考虑结婚的女士们，

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] [jʊl] [raɪd][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,
And **imagine** **you'll** **ride** **in** **a** **carriage** **,**
和 想象 你会 骑 在 一个 运输 ,

想象一下你乘坐马车，

[wɪð] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənts] [tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
With **a** **house** **of** **your** **own** **,** **and** **your** **servants** **to** **wait** **for** **you** **,**
和 一个 房子 的 你的 自己的 , 和 你的 仆人 到 等待 为了 你 ,

拥有自己的房子，还有仆人为你效劳，

[aɪm][ə'freɪd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [feɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I'm **afraid** **there's** **a** **totally** **different** **fate** **for** **you** **.**
我是 害怕的 有 一个 完全 不同的 命运 为了 你 .

恐怕你的命运将截然不同。

[wen] [ðə; ði] [wɜːd] [hæz; həz] [biːn] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌniˌmuːnz] ['əʊvə(r)] ,
When **the** **word** **has** **been** **said** **,** **and** **the** **honeymoon's** **over** **,**
什么时候 这 单词 有 到过 说 , 和 这 蜜月 超过 ,

当誓言已然许下，蜜月期也已结束，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['seɪfli] [rɪ'tɜːnd] , [seɪ] , [frɒm; frəm] ['fəʊkstən] [ɔː(r)]['dəʊvə(r)] ,
And **you're** **safely** **returned** **,** **say** **,** **from** **Folkestone** **or** **Dover** **,**
和 你是 安全 返回 , 说 , 从 福克斯通 或者 多佛 ,

然后你安全返回，比如说，从福克斯通或多佛尔返回。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [hʌb] ['eɪlɪŋ] ,
If **you** **see** **your** **hub** **ailing** **,**
如果 你 看 你的 中心 生病 ,

如果你发现你的中心出现故障，

[ænd; ənd] ['peɪnfəli] ['peɪlɪŋ] ,
And **painfully** **paling** **,**
和 痛苦地 苍白 ,

脸色惨白得令人心痛。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɒf] , [ænd; ənd][nɒt]['lɪŋgə(r)][ə'baʊt][hɪm] ,
And **you** **wish** **to** **be** **off** **,** **and** **not** **linger** **about** **him** **,**
和 你 希望 到 是 离开 , 和 不是 萦绕 关于 他 ,

你只想离开，不想在他身边逗留。

[bʌt; bət][ɪn'dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['friːdəm] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ,
But **enjoy** **to** **the** **full** **your** **new** **freedom** **without** **him** **,**
但 享受 到 这 满的 你的 新的 自由 没有 他 ,

但请尽情享受没有他的新自由吧。

[rɪ'membə(r)] , [rɪ'membə(r)] ,
Remember **,** **remember** **,**
记住 , 记住 ,

记住，记住

[frɒm; frəm][dʒæn] . [tuː; tə][dɪ'sembə(r)] ,
From **Jan** **.** **to** **December** **,**
从 一月 . 到 十二月 ,

从一月到十二月，

[juː; jʊ][mʌst; məst][taɪ] [jɔː'selvz] [daʊn] , [ænd; ənd][biː; bi] ['kɒnstəntli] [nɪə(r)]
You **must** **tie** **yourselves** **down** **,** **and** **be** **constantly** **near**
你 必须 领带 你们自己 向下 , 和 是 不断地 靠近

你们必须把自己绑在一起，并且时刻待在附近。

[wɪð] [ðə; ði] [pɪl] - [bɒks][ænd; ənd] ['pɒsɪt] ,
With **the** **pill** **-** **box** **and** **posset** **,**
和 这 丸 - 盒子 和 波斯特 ,

带着药盒和奶粉，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [meɪ] ['kɒsɪt]
And **all** **that** **may** **cosset**
和 全部 那 可能 溺爱

以及所有那些可能娇惯的东西

[ðæt] [bɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [wen'evə(r)] [hiːz] [kwɪə(r)] .
That **bore** **of** **a** **husband** **,** **whenever** **he's** **queer** **.**
那 钻孔 的 一个 丈夫 , 每当 他是 酷儿 .

那个无聊的丈夫，只要他表现出同性恋倾向。

['sɛlə] [ˌviː 'eɪ] [sænz]['daɪə(r)] . — [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [sæl'veɪʃənɪst] - [sə'lisitəz] , [æn; ən][ə'pɪnjən]
CELA **VA** **SANS** **DIRE** **.** **—** **In** **reply** **to** **the** **Salvationists** **'** **Solicitors** **,** **an** **opinion**
塞拉 退伍军人事务部 无 糟糕 . — 在 回复 到 这 救世军 - 律师 , 一个 观点
[wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ,
was **given** **,**
曾是 给定 ,

CELA VA SANS DIRE.—针对救世军律师的请求，已作出答复，

[saɪnd] [baɪ][sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['rʌsəl] , [wɪð] [wɪt] .
signed by Sir CHARLES RUSSELL , with WIT .
签名 经过 先生 查尔斯 罗素 , 和 智慧 .

由查尔斯·罗素爵士签名，并附有 WIT。

[waɪ] [dræg][ɪn] [wɪt] ?
Why drag in WIT ?
为什么 拖 在 智慧 ?

为什么要把WIT扯进来?

[wen] [tʃɑːlz] ['rʌsəlz] [neɪm] [ə'pɪəz] , [ðə; ði][wɪt][ɪz]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] .
When CHARLES RUSSELL's name appears , the wit is taken for granted .
什么时候 查尔斯 罗素的 姓名 出现 , 这 有 是 已采取 为了 的确 .

查尔斯·罗素的名字一出现，人们就理所当然地认为他才华横溢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .
THE TRAVELLING COMPANIONS .
这 旅行 同伴 .

旅行伙伴们。

[nəʊ] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
No . XXIV .
不 . 二十四 .

第二十四条

[siːn] — [ðə; ði][piˈætsə][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [mɑːk] [æt; ət] [naɪt] .
SCENE — The Piazza of St . Mark at night .
场景 — 这 广场 的 英石 . 标记 在 夜晚 .

场景——夜晚的圣马可广场。

[ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fəˈsɑːd] [gliːm] [ə; eɪ] ['griːnɪʃ] ['sɪlvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
The roof and part of the façade gleam a greenish silver in the moonlight .
这 屋顶 和 部分 的 这 正面 闪耀 一个 绿绿色 银 在 这 月光 .

月光下，屋顶和部分外墙闪耀着绿银色的光芒。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkæmpəˈniːli] [fɔːls] , [blæk] [ænd; ənd] [brɔːd] , [əˈkrɒs] [ðə; ði][hjuːdʒ][skweə(r)] ,
The shadow of the Campanile falls , black and broad , across the huge square ,
这 阴影 的 这 钟楼 瀑布 , 黑色的 和 广阔 , 穿过 这 巨大的 正方形 ,

钟楼的阴影又黑又宽，笼罩着巨大的广场。

[wɪtʃ] [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['piːp(ə)l] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlətri] [bænd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['kɒfi] , &
which is crowded with people listening to the Military Band , and taking coffee , &
哪个 是 挤 和 人们 聆听 到 这 军队 乐队 , 和 采取 咖啡 , &
[siː] . , [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] .
c . , outside the caffés .
c . , 外部 这 咖啡馆 .

咖啡馆外挤满了人，他们有的在听军乐队演奏，有的在喝咖啡等等。

[mɪs] ['trɒtə(r)] [ænd; ənd] - [ɑː(r); ə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪblz] [ɪn] [frʌnt]
Miss TROTTER and CULCHARD are seated at one of the little tables in front
错过 步态 和 - 是 坐着 在 一 的 这 小的 表格 在 正面
[ɒv; əv][ðə; ði]['kwɒdrɪ] .
of the Quadri .
的 这 夸德里 .

特罗特小姐和卡尔查德坐在夸德里前面的一张小桌子旁。

[mɪs] [tiː] . [aɪ'd] [laɪk] ['evə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðæt]

Miss	T	.	I'd	like	ever	so	much	to	know	why	it	is	you're	so	anxious	to	see	that
错过	T	.	ID	喜欢	曾经	所以	很多	到	知道	为什么	它	是	你是	所以	焦虑的	到	看	那

[mɪs] ['prendərˌgæst] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ['frendli] [ə'gen] ?

Miss	PRENDERGAST	and	me	friendly	again	?
错过	普伦德加斯特	和	我	友好的	再次	?

T小姐，我非常想知道，您为什么如此急切地希望我和普伦德加斯特小姐再次和好?

['ɑːftə(r)] [ʃiːz] [biːn] ['triːtɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [lɒŋ] [waɪl] [laɪk] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [təʊd] — [ænd; ənd]

After	she's	been	treating	you	this	long	while	like	you	were	a	toad	—	and
后	她是	到过	治疗	你	这	长的	尽管	喜欢	你	是	一个	蟾蜍	—	和

[nɒt] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] [təʊd] [æt; ət] [ðæt] !

not	a	popular	kind	of	toad	at	that	!
不是	一个	受欢迎的	种类	的	蟾蜍	在	那	!

她这么长时间以来一直把你当成癞蛤蟆一样对待——而且还不是什么受欢迎的癞蛤蟆!

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

([wins]) .

(	wincing	)	.
(	畏缩	)	.

（畏缩了一下）

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] [tuː] ['peɪnfəli] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dɪstəns] [ɪn]

Of	course	I	am	only	too	painfully	aware	of	—	of	a	certain	distance	in
的	课程	我	是	仅有的	也	痛苦地	意识到的	的	—	的	一个	肯定	距离	在

[hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

her	manner	towards	me	,
她	方式	向	我	,

当然，我非常清楚地意识到——她对我的态度中存在某种距离感。

[bʌt; bət] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ] ['eni] — [ɜː(r)] —

but	I	should	not	think	of	allowing	myself	to	be	influenced	by	any	—	er	—
但	我	应该	不是	思考	的	允许	我	到	是	影响	经过	任何	—	呃	—

['mɪəli] ['pɜːsən(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

merely	personal	considerations	of	that	sort	.
仅仅	个人的	考虑因素	的	那	种类	.

但我不应该让自己受到任何——呃——仅仅是这类个人因素的影响。

[mɪs] [tiː] . [ðæts] ['riːəl] ['nəʊb(ə)l] !

Miss	T	.	That's	real	noble	!
错过	T	.	那就是	真实的	高贵	!

T小姐，你真是太高尚了!

[ænd; ənd] [ai] [prɪ'zjuːm] , [naʊ] , [juː; jʊ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiːz] [biːn] ['tredɪŋ] [juː; jʊ]

And	I	presume	,	now	,	you	cann't	imagine	any	reason	why	she's	been	treading	you
和	我	怙	,	现在	,	你	不能	想象	任何	原因	为什么	她是	到过	踩踏	你

[səʊ] [flæt] .

so	flat	.
所以	平坦的	.

我猜，现在你一定想不出她为什么要把你踩在脚下。

" [ə; eɪ] [miːn] [kʌs] ?

"	A	mean	cuss	?
"	一个	意思是	坏话	?

"一个刻薄的脏话？"

[ˌem 'iː] !
Me **!**
我 !

我!

['riːəli] —
Really **—**
真的 —

真的-

" [kʌltʃ] .
" Culch .
" 废物 .

“废物。

([wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg]) .
(with a shrug) .
(和 一个 耸肩) .

（耸了耸肩）

[aɪ] ['riːəli] ['hævnt] ['trʌbld] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [wʌn] [meɪ] , [kwaɪt]
I really haven't troubled to speculate Who can tell how one may , quite
我 真的 还没有 麻烦 到 推测 WHO 能 告诉 如何 一 可能 , 相当
[ʌn'kɒnʃəsli] ,
unconsciously ,
不知不觉 ,

我真的懒得去推测，谁又能说一个人是如何在完全无意识的情况下……

[gɪv] [ə'fens] — ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] — [ɜː(r)] — [kəm'pærətɪv] ['strendʒər] ?
give offence — even to those who are — er — comparative strangers ?
给 罪行 — 甚至 到 那些 WHO 是 — 呃 — 比较 陌生人 ?

冒犯他人——即使是对那些——呃——相对陌生的人?

[mɪs] [tiː] . [dʒʌst][səʊ] .
Miss T . Just so .
错过 T . 只是 所以 .

T小姐：正是如此。

([ə; eɪ] [pɔːz] .)
(A pause .)
(一个 暂停 .)

（停顿）

[wel] , ['mɪstə(r)] . - , [ɪf] [aɪ] ['wɒntɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][kən'fɜːm][maɪ][ə'pɪnjən][ɒv; əv][juː; jʊ] ,
Well , Mr . CULCHARD , if I wanted anything to confirm my opinion of you ,
出色地 , 先生 . - , 如果 我 通缉 任何事物 到 确认 我的 观点 的 你 ,

好吧，库尔查德先生，如果我想要什么来证实我对你的看法，

[aɪ] [ges] [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] !
I guess you've given it me !
我 猜测 你已经 给定 它 我 !

我想你已经把它给我了!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([ɪn'tɜːnəli]) .
(internally) .
(内部) .

（内部）

[ɪts] ['veri] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ɪn'sɪst][ɒn][aɪd'iəlaɪzɪŋ][ˌem 'i:][laɪk] [ðɪs] !
It's very unfortunate that she will insist on idealising me like this !
它是 非常 不幸 那 她 将要 坚持 在 理想化 我 喜欢 这 !

她坚持这样美化我，真是太遗憾了!

[mɪs] [ti:] . ['meɪbi] , [naʊ] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [fɔ:m] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [aɪ'dɪə] [ɔ:l'redi] [wɒt] [ðæt] [ə'pɪnjən]
Miss T . Maybe , now , you can form a pretty good idea already what that opinion
错过 T . 或许 , 现在 , 你 能 形式 一个 漂亮的 好的 主意 已经 什么 那 观点
[ɪz] ?
is ?
是 ?

T小姐，或许现在您已经对这种观点有了比较清晰的认识了吧?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([ɪn] ['mɒdɪst] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n]) .
(in modest deprecation) .
(在 谦虚的 弃用) .

（略带贬义）

[ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][sʌm; səm]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'fɜ:rɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɑ:(r)]['haɪə(r)][ðæn; ðən][ai]
You give me some reason for inferring that it is far higher than I
你 给 我 一些 原因 为了 推断 那 它 是 远的 更高 比 我
[dɪ'zɜ:v] .
deserve .
应得 .

你给了我一些理由，让我推断出它远高于我应得的。

[mɪs] [ti:] . [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ju:v] [mɪst] [jɔ:(r); jə(r)] [ges] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] .
Miss T . Well , I don't know that you've missed your guess altogether .
错过 T . 出色地 , 我 不 知道 那 你已经 错过 你的 猜测 共 .

T小姐：嗯，我倒不认为你完全猜错了。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [θru:] [jɔ:(r); jə(r)][aɪs] - [kri:m] [jet] ?
Are you through your ice - cream yet ?
是 你 通过 你的 冰 - 奶油 然而 ?

你的冰淇淋吃完了吗?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

['ɔ:lməʊst] .
Almost .
几乎 .

几乎。

([hi:; hi] ['fɪnɪʃɪz] [hɪz; ɪz][aɪs] .)
(He finishes his ice .)
(他 完成 他的 冰 .)

（他吃完了冰块。）

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [məʊst] [rɪ'freʃɪŋ] !
It is really most refreshing !
它 是 真的 最多 令人耳目一新 !

真是令人耳目一新!

[mɪs] [tiː] . [ðen] , [naʊ] [jʊr; jər] [rɪ'freʃt] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
Miss T . Then , now you're refreshed , I'll tell you what I think about you .
错过 T . 然后 , 现在 你是 焕然一新 , 患病的 告诉 你 什么 我 思考 关于 你 .

T小姐：好了，现在你精神焕发了，我就告诉你我对你的看法。

(- [ri'zain] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'θjuːziæzəm] .)
(CULCHARD resigns himself to enthusiasm .)
(- 辞职 他自己 到 热情 .)

（库尔查德欣然接受了自己的热情。）

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [ɪz] [ðæt] , ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [baɪ] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ,
My opinion of you , Mr . CULCHARD , is that , taking you by and large ,
我的 观点 的 你 , 先生 . - , 是 那 , 采取 你 经过 和 大的 ,

库尔查德先生，我对您的总体看法是：

[juː; jʊ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi] - [dɪ'skraɪb] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['prɪti] [miːn] [kʌs] .
you amount to what we Amurrcans describe as " a pretty mean cuss .
你 数量 到 什么 我们 - 描述 作为 " 一个 漂亮的 意思是 坏话 .

你简直就是我们美国人所说的"一个相当卑鄙的家伙"。

" [kʌltʃ] .
" Culch .
" 废物 .

"废物。

(['dʒenjuɪnli] [sə'praɪzd]) .
(genuinely surprised) .
(真的 惊讶) .

（真的非常惊讶）。

[ə; eɪ] [miːn] [kʌs] ?
A mean cuss ?
一个 意思是 坏话 ?

一个恶毒的脏话?

[ˌem 'iː] !
Me !
我 !

我！

['riːəli] , [ðɪs] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [məʊst] — !
Really , this unjustifiable language is most — !
真的 , 这 无理 语言 是 最多 — !

真的，这种毫无道理的语言是最——！

[mɪs] [tiː] . [wel] ,
Miss T . Well ,
错过 T . 出色地 ,

T小姐

[ai] [doʊnt] [dʒʌst] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪkʃən(ə)ri] [tɜːm] [wʊd] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [gəʊz]
I don't just know what your dictionary term would be for a man who goes
我 不 只是 知道 什么 你的 字典 学期 会 是 为了 一个 男人 WHO 去
[ænd; ənd] [vaʊz] [ɪk'skluːsɪv] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
and vows exclusive devotion to one young lady ,
和 誓言 独家的 虔诚 到 一 年轻的 女士 ,

我不知道你们字典里用什么词来形容那种发誓只对一位年轻女士忠贞不渝的男人，

[waɪl] [hiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ,
while he's waiting for his answer from another ,
尽管 他是 等待 为了 他的 回答 从 其他 ,

当他还在等待另一个人的答复时，

[ænd; ənd] [kiːps] [hɪz; ɪz] [hed] [kləʊz] [ʃʌt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	keeps	his	head	close	shut	to	each	about	it	.
和	保持	他的	头	关闭	关闭	到	每个	关于	它	.

他紧紧地把头埋在周围。

[ɔː(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [bæks] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vaʊz] [baɪ] ['treɪdɪŋ] [ɒf] [ðə; ðɪ] ['slɑːpɪɪst] [kaɪnd] [ɒv; əv] [flæp]

Or	a	man	who	backs	out	of	his	vows	by	trading	off	the	sloppiest	kind	of	flap
或者	一个	男人	WHO	背部	出去	的	他的	誓言	经过	贸易	离开	这	最马虎的	种类	的	瓣膜

- ['duːd(ə)l] [ə'baʊt] [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [blaɪt] [ðə; ðɪ] [həʊps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] [frend] .

-	doodle	about	not	wishing	to	blight	the	hopes	of	his	dearest	friend	.
-	涂鸦	关于	不是	祝	到	枯萎病	这	希望	的	他的	亲爱的	朋友	.

或者一个男人违背了自己的誓言，敷衍地表示不想破坏他最亲爱的朋友的希望。

[ɔː(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːdɪst] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['greɪsɪz] [ə'gen]

Or	a	man	who	has	been	trying	his	hardest	to	get	into	the	good	graces	again
或者	一个	男人	WHO	有	到过	尝试	他的	最难	到	得到	进入	这	好的	恩典	再次

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hiː; hi] [went] [bæk] [ɒn] [fɜːst] ,

of	the	young	lady	he	went	back	on	first	,
的	这	年轻的	女士	他	去	后退	在	第一的	,

或者，一个男人正竭尽全力重新赢得他之前背叛过的那位年轻女士的欢心。

[səʊ] [hiː; hi] [kæn; kən] [kʌt] [aʊt] [ðæt] [seɪm] ['dɪərɪst] [frend] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,

so	he	can	cut	out	that	same	dearest	friend	of	his	,
所以	他	能	切	出去	那	相同的	亲爱的	朋友	的	他的	,

这样他就可以和自己最亲密的朋友断绝关系了。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ðɪ] [gɜːl] [hiːz] [hæf] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [raɪt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kəʊld] .

and	leave	the	girl	he's	haff	engaged	to	right	out	in	the	cold	.
和	离开	这	女孩	他是	哈夫	已订婚的	到	正确的	出去	在	这	寒冷的	.

把他的未婚妻丢在寒风中。

[ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɒf] [ɒn] [ðə; ðɪ] [haɪ] - [təʊnd] - [ˌiː es 'tiː] [əʊld] ['sentɪmənts] , [tuː] .

And	puts	it	all	off	on	the	high	-	toned	-	est	old	sentiments	,	too	.
和	放置	它	全部	离开	在	这	高的	-	色调	-	est	老的	情感	,	也	.

而且他还用最陈腐的情怀来搪塞这一切。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [ə; eɪ] [miːn] [kʌs] ,

But	I	don't	consider	the	expression	,	"	a	mean	cuss	,
但	我	不	考虑	这	表达	,	"	一个	意思是	坏话	,

但我并不认为"恶毒的咒骂"这种表达方式.....

" [tuː] [ˌpɪktʃə'resk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['hɪərəʊ] [maɪ'self] !

"	too	picturesque	for	that	particular	kind	of	hero	myself	!
"	也	如画	为了	那	特别的	种类	的	英雄	我	!

"对我来说，这种类型的英雄太有魅力了！"

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

(['briːðɪŋ] [hɑːd]) .

(	breathing	hard	)	.
(	呼吸	难的	)	.

(喘着粗气)

[jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] [hæv; həv] [ə'pærəntli] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] — [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] !

Your	feelings	have	apparently	undergone	a	sudden	change	—	quite	recently	!
你的	情怀	有	显然	经历	一个	突然	改变	—	相当	最近	!

你的感情似乎在最近发生了突然的变化！

[mɪs] [tiː] . [wel] , [nəʊ] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [deɪts] [bæk] [kən'sɪdərəb(ə)l] — ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

Miss	T	.	Well	,	no	,	the	change	dates	back	considerable	—	ever	since	we	were
错过	T	.	出色地	,	不	,	这	改变	日期	后退	大量	—	曾经	自从	我们	是

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] [dɛst] .

at	the	Villa	d'Este	.
在	这	别墅	德斯特	.

T小姐：嗯，不，这种变化可以追溯到很久以前——自从我们在埃斯特庄园的时候就开始了。

['əʊnli] , [aɪ][laɪk]['mɪstə(r)] . - ['prɪti] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'laʊd] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

Only	,	I	like	Mr	.	PODBURY	pretty	well	,	and	I	allowed	he	ought	to	have
仅有的	,	我	喜欢	先生	.	-	漂亮的	出色地	,	和	我	允许	他	应该	到	有

[feə(r)] [pleɪ] ,

fair	play	,
公平的	玩	,

只是，我挺喜欢波德伯里先生的，我觉得他应该得到公平的对待。

[səʊ][aɪ][kən'kluːdɪd][aɪ'd] [kiːp] [juː; jʊ][ə'raʊnd][səʊ][juː; jʊ] ['ʃudnt] [get][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['spɔɪlɪŋ]

so	I	concluded	I'd	keep	you	around	so	you	shouldn't	get	a	chance	of	spoiling
所以	我	结束	ID	保持	你	大约	所以	你	不应该	得到	一个	机会	的	破坏

[jɔː(r); jə(r)] ['pɜːfɪktli] ['splendɪd][ækt][ɒv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] — [ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪv] [kept][juː; jʊ][ə'raʊnd]

your	perfectly	splendid	act	of	self	-	denial	—	and	I	guess	I've	kept	you	around
你的	完美	灿烂	行为	的	自己	-	拒绝	—	和	我	猜测	我已经	保留	你	大约

['prɪti] [mʌtʃ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] !

pretty	much	all	the	time	!
漂亮的	很多	全部	这	时间	!

所以我决定把你留在身边，这样你就没有机会破坏你完美而精彩的自我克制行为——我想我几乎一直都把你留在身边!

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

(['bɪtəli]) .

(	bitterly	)	.
(	苦涩地	)	.

（苦涩地）

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [laɪk][ə; eɪ] ['hɑːtləs] [kɒ'ket] !

In	other	words	,	you	have	behaved	like	a	heartless	coquette	!
在	其他	字	,	你	有	表现	喜欢	一个	狠心	卖弄风情的人	!

换句话说，你的行为就像一个冷酷无情的轻浮女子!

[mɪs] [tiː] . [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

Miss	T	.	You	may	put	it	at	that	if	you	like	.
错过	T	.	你	可能	放	它	在	那	如果	你	喜欢	.

T小姐，如果您愿意，可以这样写。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst][ðə; ði][skweə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ɪf] [jʊd] [biːn] [ə; eɪ]

Maybe	it	wouldn't	have	been	just	the	square	thing	to	do	if	you'd	been	a
或许	它	不会	有	到过	只是	这	正方形	事物	到	做	如果	你会	到过	一个

['dɪfrənt] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] — [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt]

different	sort	of	man	—	but	you	wanted	to	be	taught	that	you	couldn't
不同的	种类	的	男人	—	但	你	通缉	到	是	教授	那	你	不能

[hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][fʌn][ɒv; əv] [flɜː'teɪʃn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd] ,

have	all	the	fun	of	flirtation	on	your	side	,
有	全部	这	乐趣	的	调情	在	你的	边	,

如果你是另一种类型的男人，这样做或许就有点不合时宜了——但你想明白的是，你不可能独享调情的乐趣。

[ænd; ənd][ai] ['wʌznt] [ə'freɪd][ðə; ði][ɪ'məʊʃən(ə)l] [streɪn] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['ʃætə(r)] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə]

and	I	wasn't	afraid	the	emotional	strain	was	going	to	shatter	you	up	to
和	我	不是	害怕的	这	情绪	拉紧	曾是	去	到	破碎	你	向上	到

['eni] ['sɪəriəs] [ɪk'stent] .

any	serious	extent	.
任何	严肃的	程度	.

我并不担心情绪上的压力会把你严重击垮。

[naʊ] [ɪts] [left] [ɒf] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [ges] [ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [stɒp] .

Now	it's	left	off	amusing	me	,	and	I	guess	it's	time	to	stop	.
现在	它是	左边	离开	有趣	我	,	和	我	猜测	它是	时间	到	停止	.

现在它已经不再让我觉得有趣了，我想是时候结束了。

[aɪm][æz; əz] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)][æz; əz][ai][kæn; kən][biː; bi] [ðæt] [juːv] [biːn] ['sɜːtʃɪŋ] [ə'raʊnd]

I'm	as	perfectly	aware	as	I	can	be	that	you've	been	searching	around
我是	作为	完美	意识到的	作为	我	能	是	那	你已经	到过	搜索	大约

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [lɒŋ] [waɪl] [bæk] — [səʊ][ðeəz; ðəz][nəʊ]

for	some	way	of	getting	out	of	it	this	long	while	back	—	so	there's	no
为了	一些	方式	的	获得	出去	的	它	这	长的	尽管	后退	—	所以	有	不

[juːz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [di'naiŋ] [jʊl] [biː; bi]['riːəl] [ɪn'tʃɑːntɪd] [tuː; tə][get][jɔː(r); jə(r)] ['lɪbəti] [ə'gen] !

use	of	your	denying	you'll	be	real	enchanted	to	get	your	liberty	again	!
使用	的	你的	否认	你会	是	真实的	迷人的	到	得到	你的	自由	再次	!

我非常清楚你很久以来一直在寻找摆脱困境的方法——所以你否认你会非常渴望再次获得自由是没用的!

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[ai] [meɪ] [rɪ'tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['kændə(r)][baɪ] [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [maɪ] — [ɜː(r)] — [dɪs'mɪs(ə)l] [wɪl]

I	may	return	your	charming	candour	by	admitting	that	my	—	er	—	dismissal	will
我	可能	返回	你的	迷人	坦率	经过	承认	那	我的	—	呃	—	解雇	将要

[biː; bi] — [wel] , [nɒt] ['həʊlli] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ˌkɔnsə'leiʃən] .

be	—	well	,	not	wholly	without	its	consolations	.
是	—	出色地	,	不是	完全	没有	它是	安慰	.

我或许会以坦诚回应你的热情，承认我的——呃——解雇——嗯，并非完全没有安慰。

[mɪs] [tiː] . [ðen] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] !

Miss	T	.	Then	that's	all	right	!
错过	T	.	然后	那就是	全部	正确的	!

T小姐：那没关系!

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] [biː; bi][ə'blaɪdʒɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [maɪ] ['pɒpə] [ænd; ənd][send] [hɪm] [ə'lɒŋ] ,

And	if	you'll	be	obliging	enough	to	hunt	up	my	Poppa	and	send	him	along	,
和	如果	你会	是	乐于助人	足够的	到	打猎	向上	我的	爸爸	和	发送	他	沿着	,

如果你能帮忙找到我爸爸并让他一起过来，

[ai] [ges] [ai][kæn; kən] [dɪ'spens] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɜːðə(r)] ['eskɔːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kə'mens]

I	guess	I	can	dispense	with	your	further	escort	,	and	you	can	commence
我	猜测	我	能	分配	和	你的	更远	护送	,	和	你	能	开始

[ðəʊz] [ˌkɔnsə'leiʃən] [raɪt] [ə'weɪ] .

those	consolations	right	away	.
那些	安慰	正确的	离开	.

我想我可以不用再陪同你了，你可以马上开始安慰别人了。

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

([ə'ləʊn]) .
(alone) .
(独自的) .

(独自的)。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vɪksn] !
The little vixen !
这 小的 泼妇 !

这只小狐狸!

[sɔ:] [ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [tʊk] [keə(r)][tu:; tə] [straɪk] [fɜ:st] .
Saw I was getting tired of it , and took care to strike first .
锯 我 曾是 获得 疲劳的 的 它 , 和 采取 关心 到 罢工 第一的 .

我发现自己开始感到厌倦，于是决定先发制人。

['klevə(r)] — [bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [kru:d] .
Clever — but a trifle crude .
聪明的 — 但 一个 琐事 原油 .

构思巧妙，但略显粗糙。

[bʌt; bət][aɪm] [fri:] [naʊ] .
But I'm free now .
但 我是 自由的 现在 .

但我现在自由了。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] [maɪ] ['fri:dəm] ['kɒmz] [tu:] [leɪt] .
Unfortunately my freedom comes too late .
很遗憾 我的 自由 来 也 晚的 .

可惜我的自由来得太晚了。

- [taɪ'tenɪə][ɪz] [mʌtʃ] [tu:] [ɪ'næməd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [æsez] [ɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] — [haʊ] [ðə; ði]
PODBURY's Titania is much too enamoured of those ass's ears of his — How the
- 提泰妮娅 是 很多 也 坠入爱河 的 那些 屁股 耳朵 的 他的 — 如何 这

[bru:t] [wɪl] ['tʃʌk(ə)l] [wen] [hi:; hi] [h'iəz] [ɒv; əv] [ðɪs] !
brute will chuckle when he hears of this !
蛮力 将要 轻笑 什么时候 他 听到 的 这 !

PODBURY 的泰坦妮娅太迷恋他那对驴耳朵了——当那个野蛮人听到这件事时，他会多么大笑啊!

[bʌt; bət][hi:; hi][wəʊnt][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ˌem 'i:] .
But he won't hear of it from me .
但 他 惯于 听到 的 它 从 我 .

但他不会从我这里听到这件事。

[aɪl] [gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [pæk] [ænd; ənd][bi:; bi] [ɒf] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:z] [ʌp] !
I'll go in and pack and be off to - morrow morning before he's up !
患病的 去 在 和 盒 和 是 离开 到 - 明天 早晨 前 他是 向上 !

我进去收拾行李，明天早上在他起床前就出发!

[nekst] ['mɔ:nɪŋ] .
Next Morning .
下一个 早晨 .

第二天早上。

[ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd][həʊ'tel]['dændələʊ] .
In the Hall of the Grand Hotel Dandolo .
在 这 大厅 的 这 盛大 酒店 丹多洛 .

在丹多洛大酒店的大厅里。

[ðə; ði]['dʒɜ:mən]['pɔ:tə(r)] ([ə; eɪ] ['steɪtli] ['pɜ:s(ə)n][ɪn][ə; eɪ][gəʊld] - [leɪst] ['ju:nɪfɔ:m][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt]
The German Porter (a stately person in a gold - laced uniform and a white
这 德语 搬运工 (一个 庄严 人 在 一个 金子 - 系带 制服 和 一个 白色的
['weɪskəʊt] ,
waistcoat ,
马甲 ,

德国搬运工（一位身着镶金边制服和白色背心的庄严人士，

[ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪm'pɔ:tʃənət] ['vɪzɪtəz]) .
escaping from importunate visitors) .
逃脱 从 纠缠不休 访客) .

（逃离纠缠不休的访客）。

[ɪn] [vɒn] - , ['mɑ:təm] , [aɪ] [ə'tend] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
In von momendt , Matam , I attend to you .
在 冯 - , 马塔姆 , 我 出席 到 你 .

In von momentt, Matam, I attend to you.

[ju:; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['lɑ:rtʃər] - , ['sɛri] ?
You want a larcher roûm , Sare ?
你 想 一个 拉彻 - , 萨雷 ?

萨尔，你想要一个拉彻·罗姆吗?

[ju:; jʊ] [ə'dres] [zi:]['mænɪdʒə(r)] , [bli:z] .
You address ze manager , blease .
你 地址 泽 经理 , 求饶 .

请直接跟经理沟通。

[jɔ:(r); jə(r)] - , - ?
Your dronks , Laties ?
你的 - , - ?

你们喝醉了吗，姐妹们?

[aɪ][hæf][zem][broʊd] [daʊn] , [jes] .
I haf zem brod down , yes .
我 半 泽姆 兄弟 向下 , 是的 .

是的，我已经把他们放下来了。

[ə; eɪ] ['leɪdi] .
A Lady .
一个 女士 .

一位女士。

[əʊ] , ['pɔ:tə(r)] , [wi:; wi] [wɒnt] [ə; eɪ] ['gɒndələ] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði]['li:dəʊ; 'laɪdəʊ] ,
Oh , Porter , we want a gondola this afternoon to go to the Lido ,
哦 , 搬运工 , 我们 想 一个 贡多拉 这 下午 到 去 到 这 丽都 ,

哦，波特，我们今天下午想坐缆车去丽都。

[ænd; ənd][du:; də][traɪ] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][get][ˌju: 'es] ['bɛpoʊ] — [ðæt] [naɪs][ˌgɒndə'lɪə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,
and do try if you can get us BEPPO — that nice gondolier , you know ,
和 做 尝试 如果 你 能 得到 我们 贝波 — 那 好的 贡多拉船夫 , 你 知道 ,
[wi:; wi][hæd; həd] ['jestədeɪ] !
we had yesterday !
我们 有 昨天 !

请务必帮我们联系上 BEPPO——就是昨天我们遇到的那位和蔼可亲的贡多拉船夫!

[ðə; ði]['pɔ:tə(r)] .
The Porter .
这 搬运工 .

搬运工。

[ɑːx] !
Ach **!**
ach !

啊!

[ai][duː; də][nɒd] [nəʊ] ['eni] [næ] - [aɪs][ˌgɒndə'lɪə(r)] — [zeɪ][ɑː(r); ə(r)][oʊ'eɪ'ɛl] — [ai] [del] [juː; jʊ] ,
I **do** **nod** **know** **any** **nah** **-** **ice** **gondolier** **—** **zey** **are** **oal** **—** **I** **dell** **you** **,**
我 做 点头 知道 任何 不 - 冰 贡多拉船夫 — 泽伊 是 卵 — 我 戴尔 你 ,

我确实不认识任何船夫——他们都是——我告诉你,

[ɪf] [juː; jʊ][lɪf][vɪz][zem] [eɪd] [mɒnz][æz; əz][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [kɒt] [jɔː(r); jə(r)] [trəʊt] — [jes] !
if **you** **lif** **viz** **zem** **ade** **mons** **as** **me** **,** **you** **cot** **your** **troat** **—** **yes** **!**
如果 你 生命 即 泽姆 艾德 丘陵 作为 我 , 你 婴儿床 你的 喉咙 — 是的 !

如果你像我一样生活，你就会感到喉咙痛——是的!

[ə'nʌðə(r)] ['leɪdi] .
Another **Lady** **.**
其他 女士 .

另一位女士。

['pɔːtə(r)] ,
Porter **,**
搬运工 ,

搬运工,

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [mæn][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɑːdʒ] [ðeə(r)]
can **you** **tell** **me** **the** **name** **of** **the** **song** **that** **man** **is** **singing** **in** **the** **barge** **there**
能 你 告诉 我 这 姓名 的 这 歌曲 那 男人 是 歌唱 在 这 驳船 那里
?
?
?

你能告诉我那艘驳船上那个人唱的歌叫什么名字吗?

['pɔːtə(r)] .
Porter **.**
搬运工 .

搬运工。

[ai] - [del] [juː; jʊ][ziː] [neɪm] — - [zeɪ] [sɪŋ] ['ɔːlweɪz][ziː] [seɪm] [tɪŋ] !
I **gannot** **dell** **you** **ze** **name** **—** **pecause** **zey** **sing** **always** **ze** **same** **ting** **!**
我 - 戴尔 你 泽 姓名 — - 泽伊 唱歌 总是 泽 相同的 ting !

我不能告诉你他们的名字——因为他们总是唱同样的歌!

[ə; eɪ] ['helpləs] [mæn][ɪn] ['nɪkəbɒkəz] (['drɪftɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]) .
A **Helpless** **Man** **in** **knickerbockers** **(** **drifting** **in** **at** **the** **door** **)** **.**
一个 无助 男人 在 尼克博克 (漂流 在 在 这 门) .

一个穿着灯笼裤的无助男人（摇摇晃晃地走进门口)。

[hɪə(r)] , [ai] [seɪ] .
Here **,** **I** **say** **.**
这里 , 我 说 .

我说，就是这样。

[wiː; wi] [ɪn'geɪdʒd] [rʊmz; ruːmz][hɪə(r)][baɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm] ['flɒrəns] .
We **engaged** **rooms** **here** **by** **telegram** **from** **Florence** **.**
我们 已订婚的 房间 这里 经过 电报 从 佛罗伦萨 .

我们从佛罗伦萨发电报预订了这里的房间。

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [gɪv] [ðiːz] ['feloʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ?
What **am** **I** **to** **give** **these** **fellows** **from** **the** **station** **?**
什么 是 我 到 给 这些 伙伴们 从 这 车站 ?

我该给这些车站来的家伙们什么呢?

[kɔ̃'bjɛ̃] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
Combien , **you** **know** **!**
康比恩 , 你 知道 !

你知道的，Combien！

['pɔːtə(r)] .
Porter **.**
搬运工 .

搬运工。

[juː; jʊ][gɪf; dʒɪf][zem] [tuː] [fræŋk] — [ænd; ənd][zen] [zeɪ] [vɪl] - .
You **gif** **zem** **two** **franc** **—** **and** **zen** **zey** **vill** **gromble** **.**
你 gif 泽姆 二 法郎 — 和 禅 泽伊 村庄 - .

你给了我两法郎——而且他们会抱怨。

[juː; jʊ][hæf][ɪn'geɪdʒ] - ?
You **haf** **engage** **roûms** **?**
你 半 从事 - ?

你已经参与房间预订了吗?

[jes] .
yes **.**
是的 .

是的。

[zæt] [vɪl] [peɪ][oʊ'eɪ'ɛl] - — [jɔː(r); jə(r)] - [ɪn][ziː] ['gɒndələ] , [jes] ?
Zat **vill** **pe** **oal** **rahit** **—** **Your** **loggage** **in** **ze** **gondola** **,** **yes** **?**
扎特 村庄 pe 卵 - — 你的 - 在 泽 贡多拉 , 是的 ?

Zat vill pe oal rahit—Your loggage in ze gondola, yes?

[ai][hæf][ˌaɪ 'tiː]['teɪkən][ɒp] .
I **haf** **it** **taken** **op** **.**
我 半 它 已采取 操作 .

我已经把它拿走了。

[ðə; ði][eɪtʃ] . [em] . [nəʊ] , [ɪts] [left] [bɪ'haɪnd][æt; ət][bə'ləʊnjə; bə'lɒnjə] .
The **H** **.** **M** **.** **No** **,** **it's** **left** **behind** **at** **Bologna** **.**
这 H . M . 不 , 它是 左边 在后面 在 博洛尼亚 .

HM 不，它被留在博洛尼亚了。

[maɪ] [frɛndz] [gɒn] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
My **friend's** **gone** **back** **for** **it** **.**
我的 朋友们 已消失 后退 为了 它 .

我的朋友回去取了它。

[ænd; ənd][ai] [seɪ] , [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːn] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] ?
And **I** **say** **,** **think** **it** **will** **turn** **up** **all** **right** **?**
和 我 说 , 思考 它 将要 转动 向上 全部 正确的 ?

我说，你觉得它会顺利出现吗?

['pɔːtə(r)] .
Porter **.**
搬运工 .

搬运工。

[iːf] [juː; jʊ]['redʒɪstə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] - [ɪz]['zɪəri] , [juː; jʊ][ˌdʒiː iː 'diː][ˌaɪ 'tiː] — [jes] .
Eef **you** **register** **it** **,** **and** **your** **vrient** **is** **zere** **,** **you** **ged** **it** **—** **yes** **.**
埃夫 你 登记 它 , 和 你的 - 是 零 , 你 盖德 它 — 是的 .

如果你注册了它，并且你的虚拟身份是零，你就得到了它——是的。

[ðə; ði][eɪtʃ] . [em] . [jes] , [bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
The **H** **.** **M** **.** **Yes** **,** **but** **look** **here** **,** **don't** **you** **know** **?**
这 H . M . 是的 , 但 看 这里 , 不 你 知道 ?

女王陛下：是的，但是你看这里，难道你不知道吗?

['ɔ:tnt] [ai][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rəʊ] — [ə; eɪ] [fʌs] — [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] , [eɪ] ?

Oughtn't	**I**	**to**	**make**	**a**	**row**	**—**	**a**	**fuss**	**—**	**about**	**it**	**,**	**or**	**something**	**,**	**eh**	**?**
不应该	我	到	制作	一个	排	—	一个	大惊小怪	—	关于	它	,	或者	某物	,	嗯	?

我是不是应该为此大吵一架——闹一场——什么的，对吧?

['pɔ:tə(r)] (['mu:vɪŋ] [ɒf] [wɪð] [səb'dju:d] [kən'tempt]) .

Porter	**(**	**moving**	**off**	**with**	**subdued**	**contempt**	**)**	**.**
搬运工	(	移动	离开	和	低沉的	鄙视	)	.

波特（带着压抑的轻蔑走开了)。

[əʊ] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [fɒs] , [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] — [ju:; jʊ][ˌdʒi: i: 'di:] - !

Oh	**,**	**you**	**can**	**make**	**a**	**foss**	**,**	**yes**	**,**	**if**	**you**	**like**	**—**	**you**	**ged**	**nossing**	**!**
哦	,	你	能	制作	一个	foss	,	是的	,	如果	你	喜欢	—	你	盖德	-	!

哦，你可以做一个foss，是的，如果你喜欢的话——你get nossing!

[kʌltʃ] . [ænd; ənd] - .

Culch	**.**	**and**	**Podb**	**.**
废物	.	和	-	.

库尔奇和波德布。

(['stɒpɪŋ] [hɪm] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli]) .

(	**stopping**	**him**	**simultaneously**	**)**	**.**
(	停止	他	同时地	)	.

(同时阻止他)。

[ai] [seɪ] ,

I	**say**	**,**
我	说	,

我说，

[ai] [wɒnt] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] [brɔ:t] [daʊn] [frɒm; frəm][nəʊ] . — — [ɪn] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [twelv]

I	**want**	**my**	**luggage**	**brought**	**down**	**from**	**No**	**.**	**—**	**—**	**in**	**time**	**for**	**the**	**twelve**
我	想	我的	行李	带来	向下	从	不	.	—	—	在	时间	为了	这	十二

[ə'klɑ:k] — ([tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .)

o'clock	**—**	**(**	**To**	**each**	**other**	**.**	**)**
点钟	—	(	到	每个	其他	.	)

我希望我的行李能在十二点钟之前从——号运下来——（彼此之间。）

[hə'ləʊ] !

Hallo	**!**
你好	!

你好!

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ɒf] [tu:] ?

are	**you**	**off**	**too**	**?**
是	你	离开	也	?

你也下班了吗?

[kʌltʃ] .

Culch	**.**
废物	.

废物。

([kən'fju:zd]) .

(	**confused**	**)**	**.**
(	使困惑	)	.

(使困惑)。

[ɜ:(r)] — [jes] — [θɔ:t] [ai] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] ['getɪŋ] [bæk] .

Er	**—**	**yes**	**—**	**thought**	**I**	**might**	**as**	**well**	**be**	**getting**	**back**	**.**
呃	—	是的	—	想法	我	可能	作为	出色地	是	获得	后退	.

呃——是的——我想我还是回去吧。

- .
Podb .
- .

Podb。

[ðen] [ai] — [ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [ɔ:l]['set(ə)ld] — [wɪð] [mɪs] [ti:] . — [ju:; jʊ] [nəʊ] — [eɪ] ?
Then I — I suppose it's all settled — with Miss T . — you know — eh ?
然后 我 — 我 认为 它是 全部 定居 — 和 错过 T . — 你 知道 — 嗯 ?

然后——我想一切都解决了——和T小姐——你知道——嗯?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

['fɔ:tʃənətli] — [jes] .
Fortunately — yes .
幸运的是 — 是的 .

幸运的是——是的。

[ænd; ənd] — [ɜ:(r)] — [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ['hæpɪli] [kən'klu:dɪd] ?
And — er — your engagement happily concluded ?
和 — 呃 — 你的 订婚 快乐地 结束 ?

呃.....你们的订婚圆满结束了吗?

- .
Podb .
- .

Podb。

[wel] , [ɪts] [kən'klu:dɪd] , ['eniweɪ] .
Well , it's concluded , anyway .
出色地 , 它是 结束 , 反正 .

好了，总之，这件事结束了。

[ɪts] [ɔ:l] [ɒf] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
It's all off , you know .
它是 全部 离开 , 你 知道 .

一切都停摆了，你知道的。

[ai] — [ai] ['wʌznt] [ɑ:'tɪstɪk] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
I — I wasn't artistic enough for her .
我 — 我 不是 艺术 足够的 为了 她 .

我——我配不上她，我没有足够的艺术细胞。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [rɪ'fju:zd] [ju:; jʊ] ?
She has refused you ?
她 有 拒绝 你 ?

她拒绝你了?

[maɪ][dɪə(r)] - , [aɪm] ['ri:əli] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðɪs] — [æt; ət] [li:st] , [ðæt] [ɪz] —
My dear PODBURY , I'm really delighted to hear this — at least , that is —
我的 亲爱的 - , 我是 真的 高兴极了 到 听到 这 — 在 至少 , 那 是 —

亲爱的波德伯里，听到这个消息我真是太高兴了——至少，我是这么认为的——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 41]
[页 -]

- .
Podb .
- .

Podb。

[əʊ] , [doʊnt][maɪnd][ˌem ˈiː] .
Oh , don't mind me .
哦 , 不 头脑 我 .

哦，别在意我。

[aɪm] [ˈgetɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
I'm getting over it .
我是 获得 超过 它 .

我正在慢慢释怀。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn][ˈbetə(r)] [lʌk] .
But I must congratulate you on better luck .
但 我 必须 祝贺 你 在 更好的 运气 .

但我必须祝贺你运气好转。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ɒn] [prɪˈsaɪsli] [ˈsɪmələ(r)] [lʌk] .
On precisely similar luck .
在 恰恰 相似的 运气 .

运气也完全一样。

[mɪs] [ˈtrɒtə(r)] [ænd; ənd][aɪ] — [ɜː(r)] — [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [lɑːst] [naɪt] [ðæt] [wiː; wi]
Miss TROTTER and I — er — arrived at the conclusion last night that we
错过 步态 和 我 — 呃 — 到达的 在 这 结论 最后的 夜晚 那 我们
[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [fɔːmd] [tuː; tə] [meɪk] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [ˈhæpinəs] .
were not formed to make each other's happiness .
是 不是 形成 到 制作 每个 其他的 幸福 .

昨晚，我和特罗特小姐——呃——得出了一个结论：我们天生就不适合给彼此带来幸福。

- .
Podb .
- .

Podb。

[dɪd][juː; jʊ] , [baɪ][dʒəʊv] ? [ˈpɔːtə(r)] , [aɪ] [seɪ] , [ˈnevə(r)][maɪnd] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈlʌgɪdʒ] .
Did you , by Jove ? Porter , I say , never mind about that luggage .
做过 你 , 经过 朱庇特 ? 搬运工 , 我 说 , 绝不 头脑 关于 那 行李 .

真的吗？老天爷啊！波特，我说，别管那些行李了。

[duː; də][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd] [mɪs] [ˈtrɒtə(r)] — [ðə; ði] [əˈmerɪkən]
Do you happen to know if Mr . and Miss TROTTER — the American
做 你 发生 到 知道 如果 先生 . 和 错过 步态 — 这 美国人
[ˈdʒentlmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] — [ɑː(r); ə(r)] [daʊn] [jet] ?
gentleman and his daughter — are down yet ?
绅士 和 他的 女儿 — 是 向下 然而 ?

请问您是否知道特罗特先生和小姐——那位美国绅士和他的女儿——是否已经下山了？

[ˈpɔːtə(r)] .
Porter .
搬运工 .

搬运工。

- ?
TRODDERS ?
- ?

行军者?

[led] [ˌem 'iː] [siː] ; [jes] , [zeɪ] [ˌdʒiː iː 'diː] [zɪr] - ['ɜːli] ,
Led me see ; yes , zey ged zeir preakfast early ,
引领 我 看 ; 是的 , 泽伊 盖德 泽尔 - 早期的 ,

让我看到；是的，zey ged zeir preakfast early，

[ænd; ənd] [stɑːt] [tuː] ['aʊəz] [sɪns] [fɔː(r); fə(r)][muˈrɑːnoʊ][ænd; ənd][tɔːrˈtʃɛloʊ] .
and start two hours since for Murano and Torcello .
和 开始 二 小时 自从 为了 穆拉诺 和 托切洛 .

穆拉诺和托尔切洛岛的行程从两小时前开始。

- .
Podb .
- .

Podb。

[tɔːrˈtʃɛloʊ] ?
Torcello ?
托切洛 ?

托尔切洛?

[waɪ] [ðæts] [weə(r)] [bɒb] [ænd; ənd] [mɪs] ['prendərˌgæst] [tɔːkt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - [deɪ] !
Why that's where BOB and Miss PRENDERGAST talked of going to - day !
为什么 那就是 在哪里 鲍勃 和 错过 普伦德加斯特 谈话 的 去 到 - 天 !

原来鲍勃和普伦德加斯特小姐今天打算去那里!

- , [əʊld] ['feləʊ] , [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
CULCHARD , old fellow , I've changed my mind .
- , 老的 同伴 , 我已经 已更改 我的 头脑 .

卡尔查德，老伙计，我改变主意了。

[ʃænt] [liːv] [tuː; tə] - [deɪ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
Shan't leave to - day , after all .
不会 离开 到 - 天 , 后 全部 .

今天还是不走了。

[ai][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][nɪp]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs] [tɔːrˈtʃɛloʊ][ɪz] .
I shall just nip over and see what sort of place Torcello is .
我 将 只是 掐 超过 和 看 什么 种类 的 地方 托切洛 是 .

我这就过去看看托尔切洛是个什么样的地方。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[tɔːrˈtʃɛloʊ] — " [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv] ['venɪs] !
Torcello — " the Mother of Venice !
托切洛 — " 这 母亲 的 威尼斯 !

托尔切洛——“威尼斯之母！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːm] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" it really seems a pity to go away without having seen it .
" 它 真的 似乎 一个 遗憾 到 去 离开 没有 拥有 已见 它 .

“没看过就离开，实在太可惜了。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , - , [ai] [θɪŋk] [aɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] !
Do you know , PODBURY , I think I'll join you !
做 你 知道 , - , 我 思考 患病的 加入 你 !

你知道吗，PODBURY，我想我会加入你们!

- .
Podb .
- .

Podb。

([nɒt]['əʊvə(r)] ['kɔːdiəli]) .
(not over cordially) .
(不是 超过 诚挚地) .

(不太热情)。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [ðen] — ['əʊnli] [lʊk] [ʃɑːp] .
Come along , then — only look sharp .
来 沿着 , 然后 — 仅有的 看 锋利的 .

那就一起来吧——不过要打扮得体。

[ʃʊə(r)][juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ?
Sure you don't mind ?
当然 你 不 头脑 ?

你确定你不介意吗?

[mɪs] ['trɒtə(r)] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
Miss TROTTER will be there , you know !
错过 步态 将要 是 那里 , 你 知道 !

你知道吗，特罗特小姐也会到场的!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ɪg'zæktli] ; [ænd; ənd][səʊ] — [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] — [wɪl] [ðə; ði] — [ɜː(r)] — .
Exactly ; and so — I think you said — will the — er — PRENDERGASTS .
确切地 ; 和 所以 — 我 思考 你 说 — 将要 这 — 呃 — 普伦德加斯特 .

没错；所以——我想你说过——将会——呃——PRENDERGASTS。

([tuː; tə]['pɔːtə(r)] .)
(To Porter .)
(到 搬运工 .)

(对波特说。)

[dʒʌst][get][juː 'es][ə; eɪ]['gɒndələ][ænd; ənd] [tuː] [rəuə] , [wɪl] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][tɔːr'tʃɛloʊ] .
Just get us a gondola and two rowers , will you , for Torcello .
只是 得到 我们 一个 贡多拉 和 二 划船者 , 将要 你 , 为了 托切洛 .

给我们弄一艘贡多拉和两个划船者，去托尔切洛岛就行了。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rəʊ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] !
And tell them to row as fast as they can !
和 告诉 他们 到 排 作为 快速地 作为 他们 能 !

告诉他们拼命划船!

[ə; eɪ][feə(r)] [fə'lɒsəfə(r)] .
A FAIR PHILOSOPHER .
一个 公平的 哲学家 .

一位公正的哲学家。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['klɔːrɪs] !
Chloris !
克洛里斯 !

克洛里斯!

[biː; bi][æz; əz]['sɪmp(ə)l] [stɪl]
be **as** **simple** **still**
是 作为 简单的 仍然

保持简单

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [deɪz] ;
As **in** **the** **dear** **old** **days** **;**
作为 在 这 亲爱的 老的 天 ;

就像过去那些美好的时光一样;

[doʊnt] [preɪt] [ɒv; əv]['mætə(r)][ænd; ənd] [friː] [wɪl] ,
Don't **prate** **of** **Matter** **and** **Free** **Will** **,**
不 喋喋不休 的 事情 和 自由的 将要 ,

不要空谈物质和自由意志,

[ænd; ənd] ['ɪbsənz] ['nɑːsti] [pleɪz] ,
And **IBSEN's** **nasty** **plays** **,**
和 易卜生的 可恶的 演出 ,

还有易卜生的卑鄙伎俩,

[ə; eɪ][gɜːl][ʃʊd; ʃəd] [nɛə] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
A **girl** **should** **ne'er** **,** **it** **seems** **to** **me** **,**
一个 女孩 应该 从未 , 它 似乎 到 我 ,

在我看来,一个女孩永远不应该.....

[hæv; həv]['nəʊʃ(ə)nz][səʊ][pɪ'dæntɪk] ;
Have **notions** **so** **pedantic** **;**
有 概念 所以 迂腐的 ;

想法如此迂腐;

- [twɜː(r)]['betə(r)][fɑː(r)][wʌns][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi]
' **Twere** **better** **far** **once** **more** **to** **be**
- 是 更好的 远的 一次 更多的 到 是

最好还是再远一点

[ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] .
Impulsive **and** **romantic** **.**
冲动 和 浪漫的 .

冲动而浪漫。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['aɪd(ə)l][teɪlz; 'teɪliːz]
There **was** **a** **time** **when** **idle** **tales**
那里 曾是 一个 时间 什么时候 闲置的 故事

曾几何时,闲言碎语

[kʊd; kəd][set][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ə'fleɪm] ;
Could **set** **your** **heart** **aflame** **;**
可以 放 你的 心 燃烧 ;

可能会点燃你的心;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['nɒv(ə)l] [nɔːt] [ə'veɪlz] ,
But **now** **the** **novel** **nought** **avails** **,**
但 现在 这 小说 零 可用性 ,

但现在这部小说毫无用处了。

[fɪ'lɒsəfiz] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] .
Philosophy's **your** **game** **.**
哲学的 你的 游戏 .

哲学是你的游戏。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['skəupənhauə] [wɪð] [zest] ,
You **talk** **of** **SCHOPENHAUER** **with** **zest** **,**
你 讲话 的 叔本华 和 热情 ,

你兴致勃勃地谈论叔本华,

[ænd; ənd] [ˌpesɪ'mɪstɪk] ['tiːtʃɪŋ] ;
And **pessimistic** **teaching** **;**
和 悲观 教学 ;

以及悲观的教义;

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] [best]
Believe **me** **that** **I** **loved** **you** **best**
相信 我 那 我 喜爱 你 最好的

相信我，我最爱你。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [tʊk] [tuː; tə] ['priːtʃɪŋ] .
Before **you** **took** **to** **preaching** **.**
前 你 采取 到 布道 .

在你开始传道之前。

[ðeəz; ðəz] [stɪl] [sʌm; səm] ['lʌvlinəs] [ɪn] [laɪf] ,
There's **still** **some** **loveliness** **in** **life** **,**
有 仍然 一些 可爱 在 生活 ,

生活中依然有很多美好事物。

[dɪ'spaɪt] [wɒt] ['sɪnɪks] [seɪ] ;
Despite **what** **cynics** **say** **;**
尽管 什么 愤世嫉俗者 说 ;

尽管愤世嫉俗者会这么说;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] [ɪg'nəʊb(ə)l] [straɪf] ,
It **is** **not** **all** **ignoble** **strife** **,**
它 是 不是 全部 卑鄙的 冲突 ,

并非全是卑鄙的争斗，

[ðæt] [griːt] [ˌjuː 'es] [ɒn] ['aʊə(r)] [wei] .
That **greets** **us** **on** **our** **way** **.**
那 问候 我们 在 我们的 方式 .

这是我们途中遇到的景象。

[ðen] ['prɪðiː] [smuːð] [ðæt] ['prɪti] [braʊ] ,
Then **prithee** **smooth** **that** **pretty** **brow** **,**
然后 普里西 光滑的 那 漂亮的 眉头 ,

然后请你抚平一下你漂亮的眉毛,

[səʊ] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['nɪtɪd] ;
So **exquisitely** **knitted** **;**
所以 精美绝伦 针织 ;

织得真精致;

[mæn'kaɪnd] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ai] [trəʊ] ,
Mankind **in** **general** **,** **I** **trow** **,**
人类 在 一般的 , 我 扔 ,

总的来说，我认为，

[kæn; kən] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['piti] .
Can **do** **without** **being** **pitied** **.**
能 做 没有 存在 可怜的 .

不需要同情。

[wiːl; wil] ['lɪŋgə(r)] ['əʊvə(r)] [fænz] [ænd; ənd] [frɪlz] ,
We'll **linger** **over** **fans** **and** **frills** **,**
出色地 萦绕 超过 粉丝 和 褶边 ,

我们将细细品味风扇和各种装饰,

[dɪ'skʌs] [dres] [bɪt] [baɪ] [bɪt] ,
Discuss **dress** **bit** **by** **bit** **,**
讨论 裙子 少量 经过 少量 ,

一点一点地讨论着装问题,

[æz; əz][ɪn] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [il]
As **in** **days** **when** **the** **worst** **of** **ills**
作为 在 天 什么时候 这 最差 的 疾病

就像在最糟糕的日子里

[wɜː(r); wə(r)] [frɒks] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [fɪt] .
Were **frocks** **that** **would** **not** **fit** **.**
是 连衣裙 那 会 不是 合身 .

都是些不合身的裙子。

- [twɒz] ['frɪvələs] , [bʌt; bət][aɪm]['kɒntent]
' **Twas** **frivolous** **,** **but** **I'm** **content**
- 那是 轻浮 , 但 我是 内容

虽然有点轻浮，但我很满足。

[tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [tɔːk] [æt; ət]['rændəm] ;
To **hear** **you** **talk** **at** **random** **;**
到 听到 你 讲话 在 随机的 ;

听你随意说话；

[fɔː(r); fə(r)][laɪf][ɪz][nɒt][ɔːl]['ɑːgjumənt] ,
For **life** **is** **not** **all** **argument** **,**
为了 生活 是 不是 全部 争论 ,

生活并非只有争论，

[ænd; ənd] " [kwɒd] [ˌiː es 'tiː] [ˌdɛmən'strændəm] .
And **"** **Quod** **est** **demonstrandum** **.**
和 " 猱 est 演示 .

以及"Quod est demonstrandum.

" [juː; jʊ] [smaɪl] , - [twɪl] [kɒst] [juː; jʊ] [ðen] [nəʊ] [pæŋ] ,
" **You** **smile** **,** **'** **twill** **cost** **you** **then** **no** **pang** **,**
" 你 微笑 , - 斜纹布 成本 你 然后 不 疼痛 ,

你微笑，就不会有任何痛苦。

[tuː; tə][biː; bi] [jɔː'self] [wʌns][mɔː(r)] ,
To **be** **yourself** **once** **more** **,**
到 是 你自己 一次 更多的 ,

重新做回自己

[tuː; tə][let] [fə'lɒsəfi] [gəʊ] [hæŋ] ,
To **let** **philosophy** **go** **hang** **,**
到 让 哲学 去 悬挂 ,

让哲学悬而未决吧

[wɪð] ['evri] ['bʊdɪst] [bɔː(r)] .
With **every** **Buddhist** **bore** **.**
和 每一个 佛教徒 钻孔 .

每个佛教徒都很无聊。

" [prəʊ]['ærɪs] , " [laɪk][ə; eɪ][ˌvɒlən'tɪə(r)] ,
" **Pro** **aris** **,** **"** **like** **a** **Volunteer** **,**
" 专业版 阿里斯 , " 喜欢 一个 志愿者 ,

"Pro aris"，就像志愿者一样，

[ə; eɪ][gɜːl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , " [et][foʊsɪs] ;
A **girl** **should** **be** **,** **"** **et** **focis** **;**
一个 女孩 应该 是 , " 等 焦点 ;

一个女孩应该是，"et focis;

" [sə'pəʊzɪŋ] [ðen] [juː; jʊ][traɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ,
" **Supposing** **then** **you** **try** **,** **my** **dear** **,**
" 假如 然后 你 尝试 , 我的 亲爱的 ,

"那么，假设你尝试一下，亲爱的，

[ə; eɪ] [njuː] [ˌmetəmsaɪˈkəʊsɪs] .
A **new** **metempsychosis** **.**
一个 新的 轮回 .

一种新的轮回转世。

[ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [keɪs] . — [ðə; ði] ['keələs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [kɔːt] [ə; eɪ][kəʊld][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
A **COMPLICATED** **CASE** **.** **—** **The** **careless** **little** **boy** **who** **caught** **a** **cold** **from** **his**
一个 复杂的 案件 . — 这 粗心 小的 男生 WHO 捕捉 一个 寒冷的 从 他的
['kʌz(ə)n] ,
cousin **,**
表哥 ,

案情复杂——粗心的小男孩从表弟那里感冒了，

[kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɒt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['ɑːftəwədz] .
caught **it** **hot** **from** **his** **mother** **afterwards** **.**
捕捉 它 热的 从 他的 母亲 然后 .

后来他从母亲那里也感受到了这种热度。

['venɪs] [ɪn] ['lʌndən] .
VENICE **IN** **LONDON** **.**
威尼斯 在 伦敦 .

伦敦的威尼斯。

([baɪ][ə; eɪ][mə'skiːtəʊ] " [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ")
(**By** **a** **Mosquito** **"** **out** **of** **it** **.** **"** **)**
(经过 一个 蚊子 " 出去 的 它 . ")

（被一只蚊子"赶了出来"。）

[əʊ] , [ɪts] [ɔːl] ['veri] [faɪn] , ['mɪstə(r)] . ['ɪmreɪ] - ,
Oh **,** **it's** **all** **very** **fine** **,** **Mr** **.** **IMRE** **KARALFY** **,**
哦 , 它是 全部 非常 美好的 , 先生 . 伊姆雷 - ,

哦，一切都很好，伊姆雷·卡拉尔菲先生。

[ðʌs] [tuː; tə]['bleɪz(ə)n][jɔː(r); jə(r)] " ['venɪs] [ɪn] ['lʌndən] " [ə'raʊnd] ,
Thus **to** **blazon** **your** **"** **Venice** **in** **London** **"** **around** **,**
因此 到 纹章 你的 " 威尼斯 在 伦敦 " 大约 ,

因此，为了到处炫耀你的"伦敦威尼斯"，

[tuː; tə] [pɔː'treɪ] [ðə; ði] [ˌpiːə'zɛtə] [fɔː(r); fə(r)] - ['ærɪ] [ænd; ənd] ['ælfi] ,
To **portray** **the** **Piazzetta** **for** **'** **ARRY** **and** **ALFY** **,**
到 写真 这 小广场 为了 - 阿里 和 阿尔菲 ,

为了描绘"ARRY 和 ALFY"的 Piazzetta，

[bʌt; bət] [dɪ'spens] [wɪð] [maɪ] [ˌtɪntɪ'næbjʊlərɪ] [saʊnd] .
But **dispense** **with** **my** **tintinnabulary** **sound** **.**
但 分配 和 我的 tintinnabulary 声音 .

但请别在意我那嘈杂的词汇量。

[ɑːsk][ðə; ði] ['tʊərɪst] [ɪf] , [reft][ɒv; əv][maɪ] [wiː] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] ,
Ask **the** **Tourist** **if** **,** **reft** **of** **my** **wee** **fellow** **-** **creatures** **,**
问 这 游客 如果 , 反射 的 我的 哇 同伴 - 生物 ,

问问游客，如果没有我的小伙伴们，

[ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] ([ænd; ənd] ['wɔːtəmən]) [bləʊn] ,
On **the** **face** **of** **the** **waters** **(** **and** **watermen** **)** **blown** **,**
在 这 脸 的 这 水 (和 水手) 吹 ,

在被风吹拂的水面（和水手们）上，

[hiː; hi][kæn; kən] ['ɒnɪstli] ['rekəgnaɪz] ['vɛnɪsɪz] ['fiːtʃəz]
He **can** **honestly** **recognise** **Venice's** **features**
他 能 诚实地 认出 威尼斯的 特征

他确实能认出威尼斯的特征。

[ɪn][ðeə(r)] ['mɪnɪtʃə(r)] — [ɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [hɪz; ɪz] [əʊn] .

In	their	miniature	—	or	,	for	that	matter	,	his	own	.
在	他们的	微型	—	或者	,	为了	那	事情	,	他的	自己的	.

在他们的微缩模型中——或者，就此而言，在他自己的模型中。

['evə(r)] ['wɒtʃfl] , [wiː; wi] [gɑːd] , ['mesəz] . ['ælfi] [ænd; ənd] - ['ærɪ] ,

Ever	watchful	,	we	guard	,	Messrs	.	ALFY	and	'	ARRY	,
曾经	警惕	,	我们	警卫	,	先生们	.	阿尔菲	和	-	阿里	,

我们时刻警惕，守护着，阿尔菲先生和哈里先生。

[wɪð] ['aʊə(r)] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd][spɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [dəʊdʒ] , [ðeə(r)] [mjuːt] ,

With	our	trumpet	and	spear	for	the	Doges	,	their	mute	,
和	我们的	喇叭	和	矛	为了	这	狗	,	他们的	沉默的	,

我们用号角和长矛为总督们服务，而他们的哑巴，

[ˌəʊpə'les(ə)nt] , [prə'fænətɪ] - [pruːf] ['sæŋktʃuərɪ] ,

Opalescent	,	profanity	-	proof	sanctuary	,
乳白色	,	亵渎	-	证明	避难所	,

乳白色、不受亵渎之语侵扰的避难所

[ænd; ənd][wiː; wi] [swel] [ðə; ðɪ] [lə'guːn] — [ænd; ənd] - , [tuː; tə] [buːt] .

And	we	swell	the	lagoon	—	and	lagoonster	,	to	boot	.
和	我们	膨胀	这	泻湖	—	和	-	,	到	启动	.

我们让泻湖水位上涨——也让泻湖里的居民受益。

[steə(r)] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['pædʒənt][ɒv; əv][eld] — ['evə(r)] [njuː] - [tɪz] , —

Stare	away	at	this	pageant	of	eld	—	ever	new	'	tis	,	—
盯	离开	在	这	盛会	的	田野	—	曾经	新的	-	的	,	—

凝视这永恒的景象——永远崭新，——

[ɪn][ðə; ðɪ] ['glɪmərɪŋ] ['gɔndələz] [lɒl] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ;

In	the	glimmering	gondolas	loll	,	if	you	like	;
在	这	微光	贡多拉	哈哈	,	如果	你	喜欢	;

如果你愿意，可以在波光粼粼的贡多拉船舱里悠闲地躺着；

[bʌt; bət] [aɪl] ['wɒrənt] [wʌn] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [kləʊzd] [tuː; tə][ðeə(r)] [bj'uːtɪz] ,

But	I'll	warrant	one	eye	would	be	closed	to	their	beauties	,
但	患病的	保证	一	眼睛	会	是	关闭	到	他们的	美女	,

但我敢肯定，你会对她们的美貌视而不见。

[kʊd; kəd][aɪ]['əʊnlɪ] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][ɒn] [straɪk] .

Could	I	only	escape	for	a	second	on	strike	.
可以	我	仅有的	逃脱	为了	一个	第二	在	罢工	.

我能否趁着罢工的机会逃脱片刻?

[kʊd; kəd][aɪ]['kwɪvə(r)] [kən'siːld] [baɪ] [jɒn] ['mɪmɪk][rɪ'æltəʊ] ,

Could	I	quiver	concealed	by	yon	mimic	Rialto	,
可以	我	颤动	暗	经过	远	模仿	里亚托桥	,

我能否躲藏在那模仿里亚托的掩护下颤抖?

[tɪl] [aɪ] [swuːp] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːriərz] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [swɪŋ] ,

Till	I	swooped	with	a	warrior's	music	and	swing	,
直到	我	俯冲	和	一个	战士们	音乐	和	摇摆	,

直到我像战士一样，伴着音乐和挥杆俯冲而下，

[wɜː(r); wə(r)][aɪ]['əʊnlɪ] [ə'laʊd] , [æz; əz][aɪ] [ɔːt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] , [tuː; tə]

Were	I	only	allowed	,	as	I	ought	,	and	I	shall	,	to
是	我	仅有的	允许	,	作为	我	应该	,	和	我	将	,	到

如果我能像我应该做的那样，而且我也必将这样做，

[biː; bi] [ə'vendʒ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['bɑːbərəs] [hɔːrdz] [wɪð] [maɪ] [stɪŋ] .

Be	avenged	on	your	barbarous	hordes	with	my	sting	.
是	复仇	在	你的	野蛮	成群结队	和	我的	蜇	.

用我的毒刺向你们野蛮的部族复仇吧!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)

[ai] [wʊd] [tɪlt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔg] [ðæt] [mɒk] ['ɪtəliz] ['glɔːri] ,
I would tilt at the fogs that mock Italy's glory ,
我 会 倾斜 在 这 雾 那 嘲笑 意大利的 荣耀 ,

我要向嘲弄意大利辉煌的迷雾发起挑战，

[ai] [wʊd] [paʊns] [ɒn] [ðə; ði] ['ræbl] — [æn; ən] ['ɪnsələnt] [fraɪ] ; —
I would pounce on the rabble — an insolent fry ; —
我 会 猛扑 在 这 乌合之众 — 一个 傲慢的 炒 ; —

我会狠狠地教训这群乌合之众——一个不知天高地厚的毛头小子；

[wɪð] [maɪ] ['fɔːˌfɑːðəz] - ['mɒtəʊ] , " [prəʊ]['pætriə; 'peɪtriə]['mɒri] ,
With my forefathers ' motto , " Pro Patria mori ,
和 我的 祖先 - 座右铭 , " 专业版 祖国 森 ,

秉承先辈的座右铭，“为祖国而死”，

" [aɪ'd] [ə'naɪələeɪt] ['ælfi] [ænd; ənd] - ['ærɪ] — [ænd; ənd][daɪ] !
" I'd annihilate ALFY and ' ARRY — and die !
" ID 歼灭 阿尔菲 和 - 阿里 — 和 死 !

“我会消灭 ALFY 和 'ARRY——然后死去！”

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[ðə; ði] ['riːəl] [dʒə'pæn] [ɪz] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] ['mɒdɪstli] ['gɪv(ə)n] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['henri] ['nɔːmən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
The Real Japan is the title modestly given by Mr . HENRY NORMAN to his
这 真实的 日本 是 这 标题 谦虚地 给定 经过 先生 . 亨利 诺曼 到 他的
[bʊk] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['fɪʃə(r)] [ʌn'wɪn] .
book published by FISHER UNWIN .
书 已发布 经过 渔夫 安温 .

《真实的日本》是亨利·诺曼先生谦逊地为他由费舍尔·昂温出版社出版的著作所起的书名。

[ðɪs] , [maɪ] " [ˌsiː 'əʊ] .
This , my " CO .
这 , 我的 " 一氧化碳 .

这是我的“CO。

" [rɪ'mɑːrks] , [siːm] [tuː; tə] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ([ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] ['bɜːrdz] [nɒt] [ˌʌn'nəʊn]
" remarks , seems to imply that all the rest (including the lady BIRD's not unknown
" 评论 , 似乎 到 意味着 那 全部 这 休息 (包括 这 女士 鸟类 不是 未知
[wɜːk]) [ɪz] ,
work) is ,
工作) 是 ,

“这些评论似乎暗示其余的一切（包括伯德女士并非不为人知的作品）都是……”

[æz; əz] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ðə; ði] ['ædvəkəsi] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .
as the Gentleman in trouble , who wanted to secure the advocacy of Mr .
作为 这 绅士 在 麻烦 , WHO 通缉 到 安全的 这 倡导 的 先生 .
['dʒægə] , [sed] , " - .
Jaggers , said , " cagmagger .
贾格斯 , 说 , " - .

那位陷入困境的先生想要获得贾格斯先生的辩护，于是说道：“cagmagger。

" [ðɪs] [təʊn] [ɒv; əv] [bˈʌmpʃəsnəs] [ɪz] [əˈkeɪʒnəli] [əˈpærənt] [ɪn] [pˈæsɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] ,
" This tone of bumptiousness is occasionally apparent in passages of the book ,
" 这 语气 的 傲慢 是 偶尔 明显 在 段落 的 这 书 ,

“这种自以为是的语气偶尔会在书中某些段落中显露出来，

[ænd; ənd] [ɪz] [pəˈhæps] [səˈfɪʃntli] [ɪkˈspleɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsɜːkəmstəns] , [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprefəs]
and is perhaps sufficiently explained by the circumstance , mentioned in the preface
和 是 也许 足够 解释 经过 这 环境 , 提及 在 这 前言
,
,
,

而这或许可以用前言中提到的情况来充分解释。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [əˈrɪdʒənəli] [əˈpɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːl] [mɔːl; mæl] [gəˈzet] .
that a number of the papers originally appeared in the Pall Mall Gazette .
那 一个 数字 的 这 文件 起初 出现 在 这 帕尔 购物中心 公报 .

其中许多文章最初发表在《帕尔马尔公报》上。

[ˈfɔɪbl] [əˈpɑːt] ,
Foible apart ,
怪癖 除 ,

撇开缺点不谈，

[ˈhenri] [ðə; ði] [ˈnɔːmən] [hæz; həz] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈtʃæptə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
HENRY the Norman has contributed an interesting chapter to the history
亨利 这 诺曼 有 贡献 一个 有趣的 章 到 这 历史
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələli] [əˈtræktɪv] [ˈpiːp(ə)l] .
of a singularly attractive people .
的 一个 单独地 吸引人的 人们 .

诺曼人亨利为这个极具魅力的民族的历史增添了有趣的一章。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [njuː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhevɪə] [pɑːts] , [wɪtʃ] [smel] [ˈvaɪlli] [ɒv; əv] [bluː] [bʊks] ,
There is nothing new in the heavier parts , which smell vilely of Blue Books ,
那里 是 没有什么 新的 在 这 较重 部分 , 哪个 闻 卑鄙地 的 蓝色的 图书 ,

较重的部分没有什么新意，而且散发着令人作呕的蓝皮书味。

[ænd; ənd] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [nɔːˈθʌmbələnd] [striːt] [æz; əz] [ɪn]
and might as well have been written in Northumberland Street as in
和 可能 作为 出色地 有 到过 书面 在 诺森伯兰郡 街道 作为 在
[ˌjəʊkəʊˈhɑːmə] .
Yokohama .
横滨 .

这篇文章的写作地点既可以是诺森伯兰街，也可以是横滨。

[ˈhenri] [ɪz] [best] [ɪn] [ðə; ði] [glimps] [hiː; hi] [gɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈlɪvɪŋ] [ðeə(r)] [ˈdeɪli] [laɪf] — [ɪn]
HENRY is best in the glimpses he gives of the people living their daily life — in
亨利 是 最好的 在 这 惊鸿一瞥 他 给予 的 这 人们 活的 他们的 日常的 生活 — 在
[ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ˈdʒʌstɪs] ,
the hands of justice ,
这 双手 的 正义 ,

亨利最精彩之处在于他对人们日常生活——在司法公正之下——的刻画。

[æt; ət] [skuːl] , [ˈwɜːkɪŋ] [æt; ət] [ðeə(r)] [aːts] [ænd; ənd] [krɑːfts] , [ˈdaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɑːnsɪŋ] .
at school , working at their Arts and Crafts , dining and dancing .
在 学校 , 在职的 在 他们的 艺术 和 工艺 , 用餐 和 跳舞 .

在学校里，他们做美术手工、吃饭和跳舞。

[ɪn][ðə; ði]['poʊɪts] ['ɔ:diəns] [ænd; ənd][də'laɪlə] , ['klara] ['sævɪl] [klɑ:k] (['weðə(r)] [mɪs] [ɔ:(r)]['mɪsɪz] .

In	The	Poet's	Audience	and	Delilah	,	CLARA	SAVILE	CLARKE	(	whether	Miss	or	Mrs	.
在	这	诗人的	观众	和	黛莉拉	,	克拉拉	萨维尔	克拉克	(	无论	错过	或者	太太	.

[ðə; ði]['bærən][ɪz][ʌnə'weə(r)] ,

the	Baron	is	unaware	,
这	男爵	是	不知情	,

在《诗人的听众》和《黛利拉》中，克拉拉·萨维尔·克拉克（无论男爵夫人还是小姐是否知情）

[ænd; ənd][mʌst; məst][ə'pɒlədʒaɪz][fɔ:(r); fə(r)] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [taʊt] [kɔ:t])

and	must	apologise	for	stating	the	name	as	it	appears	tout	court	)
和	必须	道歉	为了	声明	这	姓名	作为	它	出现	兜售者	法庭	)

[hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tu:] ['ɪntrəstɪŋ] [bʌt; bət]['trædʒɪk] ['stɔ:riz] .

has	written	two	interesting	but	tragic	stories	.
有	书面	二	有趣的	但	悲惨	故事	.

（必须为直接说出名字而道歉）写了两个有趣但悲惨的故事。

[ðə; ði]['bærən] [dʌz] [nɒt] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [left] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['eni] ['hɪərəʊ][ɔ:(r)]

The	Baron	does	not	like	being	left	in	doubt	as	to	the	fate	of	any	hero	or
这	男爵	做	不是	喜欢	存在	左边	在	怀疑	作为	到	这	命运	的	任何	英雄	或者

['herəʊɪn] [ɪn] [hu:m] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['ɪntrəstɪd] ,

heroine	in	whom	he	may	have	been	interested	,
女英雄	在	谁	他	可能	有	到过	感兴趣的	,

男爵不喜欢自己感兴趣的任何英雄或女英雄的命运悬而未决。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [kɔ:lz][fɔ:(r); fə(r)] " [pɑ:t] ['sekənd] " [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st] ['stɔ:ri] .

and	therefore	calls	for	"	part	second	"	to	the	first	story	.
和	所以	呼叫	为了	"	部分	第二	"	到	这	第一的	故事	.

因此，需要为第一个故事加上“第二部分”。

[də'laɪlə] , [ʃɔ:t] [ænd; ənd][drə'mætɪk] .

Delilah	,	short	and	dramatic	.
黛莉拉	,	短的	和	戏剧性	.

黛莉拉，短小精悍，充满戏剧性。

[ðə; ði]['bærən] [ʃriŋk] [frɒm; frəm] [kə'rektɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdiz] ['græmə(r)] ,

The	Baron	shrinks	from	correcting	a	lady's	grammar	,
这	男爵	收缩	从	纠正	一个	女士的	语法	,

男爵不好意思纠正一位女士的语法错误。

[bʌt; bət][tu:; tə][seɪ] " ['mɪsɪz] . ['rændəl] ['mɔ:gən] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:] " [ɪz][nɒt][ðə; ði][best] ['sʌndeɪ]

but	to	say	"	Mrs	.	Randal	Morgan	lay	down	the	law	"	is	not	the	best	Sunday
但	到	说	"	太太	.	兰德尔	摩根	躺	向下	这	法律	"	是	不是	这	最好的	星期日

['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz][spəʊk] .

English	as	she	is	spoke	.
英语	作为	她	是	辐	.

但要说“兰德尔·摩根夫人制定了规则”，就她所说的周日英语而言，并不是最好的表达方式。

[frɒm; frəm][fɪn] - [di:] - ['sjɛkl] ['stɔ:riz] , [baɪ] ['mesəz] ['lɒrəns] [ænd; ənd] - ,

From	Fin	-	de	-	Siècle	Stories	,	by	Messrs	LAWRENCE	AND	CADETT	,
从	鳍	-	德	-	世纪	故事	,	经过	先生们	劳伦斯	和	-	,

摘自劳伦斯和卡德特先生的《世纪末故事集》

[ðə; ði]['bærən] [sɪ'lekts] " [ə; eɪ] [waɪfs] ['si:krət] " (['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [pleɪ] [ɒv; əv]

the	Baron	selects	"	A	Wife's	Secret	"	(	nothing	to	do	with	the	old	play	of
这	男爵	选择	"	一个	妻子的	秘密	"	(	没有什么	到	做	和	这	老的	玩	的

[ðæt] [neɪm]) ,

that	name	)	,
那	姓名	)	,

男爵选择了《妻子的秘密》（与同名古剧无关），

" ['meksɪkəʊ] , " [ænd; ənd] " ['ɒnə(r)] [ɪz]['sætɪsfaɪd] .

"	Mexico	,	"	and	"	Honour	is	Satisfied	.
"	墨西哥	,	"	和	"	荣誉	是	使满意	.

“墨西哥”，以及“荣誉得到满足”。

" [traɪ] [ðiːz] , [ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] ['spesɪmən] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ]

"	Try	these	,	and	you'll	have	had	a	fine	specimen	of	an	interesting
"	尝试	这些	,	和	你会	有	有	一个	美好的	标本	的	一个	有趣的

['pæseɪ] - [temps] [kə'lekʃ(ə)n] [sez] ,

passe	-	temps	collection	says	,
过去	-	温度	收藏	说道	,

“试试这些，你就会拥有一个有趣的旧物收藏的绝佳范例，”

[ðə; ði] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wərmz] .

THE	BARON	DE	BOOK	-	WORMS	.
这	男爵	德语	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

[ɪn][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn][ðə; ði] [sæl'veɪʃənɪst] [dɪs'tɜːrbəns] [æt; ət] ['iːstbɔːn] , [ðə; ði] [taɪmz] [sed]

In	an	article	on	the	Salvationist	disturbances	at	Eastbourne	,	the	Times	said
在	一个	文章	在	这	救世军	干扰	在	伊斯特本	,	这	《时代周刊》	说

[ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['skʌf(ə)l] ,

that	after	the	scuffle	,
那	后	这	扭打	,

《泰晤士报》在一篇关于伊斯特本救世军骚乱的文章中写道，冲突发生后，

" [ðə; ði] ['ɑːmi] [rɪ'fɔːmd] [ɪts] [dɪ'ʃevld] [bə'tæljən] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [bæk] [tuː; tə][ɪts] - ['sɪtədəl] -

"	the	Army	reformed	its	dishevelled	battalions	,	and	marched	back	to	its	'	citadel	'
"	这	军队	改革后的	它是	蓬头垢面	营	,	和	行军	后退	到	它是	-	堡垒	-

[wɪ'ðaʊt] [ˌmɒle'steɪʃn] .

without	molestation	.
没有	性骚扰	.

“军队整顿了其杂乱无章的营队，并毫发无损地返回了它的‘堡垒’。

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [sens] ,

"	In	another	sense	,
"	在	其他	感觉	,

从另一个意义上说，

[ðə; ði]['suːnə(r)][ə; eɪ] [ˌrefə'meɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['ɑːmi] [ɪz] [ɪ'fektɪd] [ɪn][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv]

the	sooner	a	reformation	of	the	entire	Army	is	effected	in	the	exercise	of
这	很快	一个	改革	的	这	全部的	军队	是	受影响	在	这	锻炼	的

['krɪstʃən] ['tʃærəti] ,

Christian	charity	,
基督教	慈善机构	,

越早按照基督教的博爱精神对整个军队进行改革，就越好。

[wɪtʃ] [miːnz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] - ['fiːlɪŋz] ,

which	means	consideration	for	their	neighbours	'	feelings	,
哪个	方法	考虑	为了	他们的	邻居	-	情怀	,

这意味着要顾及邻居的感受。

[ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nɒn] - ['kɔmbətənt] [ɒv; əv] ['evri]

the	better	for	themselves	and	for	the	non	-	combatants	of	every
这	更好的	为了	他们自己	和	为了	这	非	-	战斗人员	的	每一个

[dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] .

denomination	.
面值	.

这对他们自己和所有教派的非战斗人员都有好处。

" [ə; eɪ][bɑː(r)] [mes] . " — ['riːs(ə)nt] ['dɪfɪkəltɪz] [ə'baʊt]['lætɪtjuːd][ɒv; əv] ['kaʊnsl] [ɪn] [krɒs] -
" A BAR MESS . " — Recent difficulties about latitude of Counsel in Cross -
" 一个 酒吧 混乱 . " — 最近的 困难 关于 纬度 的 法律顾问 在 叉 -
[ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
examination .
考试 .

"律师界的乱象。"——最近关于律师在交叉询问中的自由裁量权的难题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['wɜːldli] .
OF THE WORLD WORLDLY .
的 这 世界 世俗 .

世俗的。

" [ðeə(r)] [gəʊ][ðə; ði] [spˈaɪsɛ] - , ['mæmə; mə'mɑː] !
" THERE GO THE SPICER WILCOXES , MAMMA !
" 那里 去 这 斯派塞 - , 妈妈 !

"斯派塞·威尔科克斯一家来了，妈妈！"

[aɪm] [təʊld] ['ðer] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌjuː 'es] .
I'M TOLD THEY'RE DYING TO KNOW US .
我是 讲述 它们是 垂死 到 知道 我们 .

据说他们非常渴望了解我们。

['hædnt]
HADN'T
之前没有

之前没有

[wiː; wi] ['betə(r)] [kɔːl] ? "
WE BETTER CALL ? "
我们 更好的 称呼 ? "

我们最好打电话吧?

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , [dɪə(r)] .
" CERTAINLY NOT , DEAR .
" 当然 不是 , 亲爱的 .

"当然不是，亲爱的。"

[ɪf] ['ðer] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌjuː 'es] , ['ðer] [nɒt] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] .
IF THEY'RE DYING TO KNOW US , THEY'RE NOT WORTH KNOWING .
如果 它们是 垂死 到 知道 我们 , 它们是 不是 值得 会心 .

如果他们迫切地想要了解我们，那他们就不值得我们去了解。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['piːp(ə)l] [wɜːθ] ['aʊə(r)] ['nəʊɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə]
THE ONLY PEOPLE WORTH OUR KNOWING ARE THE PEOPLE WHO DON'T WANT TO
这 仅有的 人们 值得 我们的 会心 是 这 人们 WHO 不 想 到
[nəʊ] [ˌjuː 'es] !
KNOW US !
知道 我们 !

唯一值得我们结交的人，是那些不想认识我们的人！

" [ðə; ði] ['braɪdl] [riːθ] .
" THE BRIDAL WREATH .
" 这 新娘 花圈 .

"新娘花环。

[ɪn] [məˈmɔːriəm]
IN MEMORIAM
在 纪念碑

悼念

[eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [ðə; ðɪ] [djuːk] [ɒv; əv] ['klærəns] [ænd; ənd] ['ævənˌdeɪl] .
H . R . H . THE DUKE OF CLARENCE AND AVONDALE .
H . 拉 . H . 这 公爵 的 克拉伦斯 和 阿冯戴尔 .

克拉伦斯和阿冯代尔公爵殿下。

[bɔːn] , [dʒæn] . [eit] , - .
BORN , JAN . 8 , 1864 .
出生 , 一月 . 8 , - .

生于1864年1月8日。

[daɪd] , [dʒæn] . - , - .
DIED , JAN . 14 , 1892 .
死亡 , 一月 . - , - .

逝世于 1892 年 1 月 14 日。

" [aɪ] [θɔːt] [ðaɪ] ['braɪdl] [tuː; tə] [hæv; həv] . . .
" I thought thy bridal to have deck'd . . .
" 我 想法 你的 新娘 到 有 甲板 . . .

“我以为你的新娘已经打扮好了……”

[ænd; ənd] [nɒt] [hæv; həv] [struːd] [ðaɪ] [greɪv] .
And not have strew'd thy grave .
和 不是 有 散落的 你的 严重 .

而且没有玷污你的坟墓。

" — ['hæmlət] .
" — Hamlet .
" — 村庄 .

“-村庄。

[bʌt; bət] ['jestədeɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,
But yesterday it seems ,
但 昨天 它 似乎 ,

但昨天似乎是这样，

[ðæt] , ['driːmɪŋ] ['lɔɪəl] [driːmz] ,
That , dreaming loyal dreams ,
那 , 做梦 忠诚 梦境 ,

那，怀揣着忠诚的梦想，

[pʌntʃ] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] , ['dʒiːniəli] [riˈdʒɔis]
Punch , with the People , genially rejoiced
冲床 , 和 这 人们 , 和蔼地 欣喜若狂

《Punch》杂志与《人民》杂志一同欢欣鼓舞

[ɪn] [ðæt] [bɪˈtrəʊð(ə)l] [riːθ] ; [wʌn]
In that Betrothal Wreath ; 1
在 那 订婚 花圈 ; 1

在那订婚花环中；1

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪˈlentləs] [deθ]
And now relentless Death
和 现在 狠 死亡

而如今，无情的死亡

['sailəns] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [dʒɔɪ] ['aʊə(r)] [həʊps] [hæd; həd] [vɔɪst] .
Silences all the joy our hopes had voiced .
沉默 全部 这 喜悦 我们的 希望 有 配音 .

它抹去了我们所有希望所承载的喜悦。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [glaɪdz] [bɪ'twi:n] ;
The **Shadow** **glides** **between** **;**
这 阴影 滑翔 之间 ;

影子在两者之间滑行;

[ðə; ði] ['gɑ:rləndz] ['vɜ:n(ə)l] [gri:n]
The **garland's** **vernal** **green**
这 花环 春季 绿色的

花环的春绿色

['ʃrivəl] [tu:; tə] ['greɪnəs] [ɪn][ɪts] ['spektrəl] [hænd] .
Shrivels **to** **greyness** **in** **its** **spectral** **hand** **.**
萎缩 到 灰色 在 它是 光谱 手 .

在它幽灵般的手中，渐渐枯萎成灰色。

[dʒɔɪ] - [belz] [ɑ:(r); ə(r)] ['mʌfld] , [mju:t] ,
Joy **-** **bells** **are** **muffled** **,** **mute** **,**
喜悦 - 铃铛 是 闷音 , 沉默的 ,

欢乐的铃声变得沉闷、无声。

[hʌʃt] [ɪz][ðə; ði]['braɪdl] [lu:t] ,
Hushed **is** **the** **bridal** **lute** **,**
静静地 是 这 新娘 琵琶 ,

新娘的鲁特琴声轻柔低吟。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [gri:f] ['dɑ:kən] [ə'krɒs] [ðə; ði][lænd] .
And **general** **grief** **darkens** **across** **the** **land** **.**
和 一般的 悲伤 变暗 穿过 这 土地 .

悲痛笼罩着大地。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ə; eɪ] ['hæpləs] [feɪt]
Surely **a** **hapless** **fate**
一定 一个 不幸的 命运

这无疑是一种不幸的命运。

[fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] [hɑ:ts] [səʊ] [ɪ'leɪt] ,
For **young** **hearts** **so** **elate** **,**
为了 年轻的 心 所以 欣喜 ,

对于那些如此兴奋的年轻心灵来说，

[səʊ]['faɪəd] [wɪð] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [blɪs] !
So **fired** **with** **promise** **of** **approaching** **bliss** **!**
所以 被解雇 和 承诺 的 接近 极乐 !

满怀着对即将到来的幸福的憧憬!

[əʊ] , ['flaʊəz] [wi:; wi] [həʊpt] [tu:; tə] [flɪŋ] !
Oh **,** **flowers** **we** **hoped** **to** **fling** **!**
哦 , 花朵 我们 希望 到 一扔 !

哦，我们原本想抛洒的鲜花啊!

[əʊ] , [sɔ:ŋz] [wi:; wi] [θɔ:t] [tu:; tə] [sɪŋ] !
Oh **,** **songs** **we** **thought** **to** **sing** **!**
哦 , 歌曲 我们 想法 到 唱歌 !

哦，我们曾经想唱的歌!

[prə'fetɪk] ['fænsi][hæd; həd][nɒt] ['piktʃəd] [ðɪs] .
Prophetic **fancy** **had** **not** **pictured** **this** **.**
预言 想要 有 不是 如图所示 这 .

先知的想象力也未曾预料到这一点。

[jʌŋ] , ['mɒdɪst] , [skeəs] [jet] [traɪd] ,
Young **,** **modest** **,** **scarce** **yet** **tried** **,**
年轻的 , 谦虚的 , 稀少 然而 尝试 ,

年轻、谦逊、稀少但经验丰富

['leɪtə(r)][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd] ,
Later **he** **should** **have** **died** **,**
之后 他 应该 有 死亡 ,

他后来本该去世的。

[ðɪs] ['dʒent(ə)l] [juːθ] , [lʌvd] [baɪ]['aʊə(r)] ['wɪdəʊd] [kwiːn] !
This **gentle** **youth** **,** **loved** **by** **our** **widowed** **QUEEN** **!**
这 温和的 青年 , 喜爱 经过 我们的 寡 女王 !

这位温柔的青年，深受我们寡居女王的喜爱!

[səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [seɪ] ,
So **we** **are** **apt** **to** **say** **,**
所以 我们 是 易于 到 说 ,

所以我们倾向于说，

[huː] ['əʊnli] [mɑːk] [ðə; ðiː] [weɪ] ,
Who **only** **mark** **the** **way** **,**
WHO 仅有的 标记 这 方式 ,

他们只是指引方向的人，

[nɒt] [ðə; ðiː] [greɪt] [gəʊl][baɪ][ɔːl][bʌt; bət] ['hev(ə)n] [ˌʌn'siːn] .
Not **the** **great** **goal** **by** **all** **but** **Heaven** **unseen** **.**
不是 这 伟大的 目标 经过 全部 但 天堂 看不见 .

并非所有人都追求的伟大目标，唯有天国才能知晓。

[æt; ət] [liːst] ['aʊə(r)] [tɪəz] [meɪ] [fɔːl]
At **least** **our** **tears** **may** **fall**
在 至少 我们的 眼泪 可能 落下

至少我们的眼泪会落下

[ə'pɒn][ðə; ðiː] [ʌn'taɪmli] [pɔːl]
Upon **the** **untimely** **pall**
之上 这 不合时宜 灵柩

在猝然离世之际

[ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [frʌ'streɪt] ['prɒmɪs] , [ˌʌnrɪ'pruːvd] ;
Of **so** **much** **frustrate** **promise** **,** **unreproved** **;**
的 所以 很多 阻挠 承诺 , 未经证实 ;

如此多的挫败感，却未加责备;

[æt; ət] [liːst] ['aʊə(r)] [hɑːts] [meɪ] [beə(r)]
At **least** **our** **hearts** **may** **bear**
在 至少 我们的 心 可能 熊

至少我们的心可以承受

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [griːf] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] ,
In **her** **great** **grief** **a** **share** **,**
在 她 伟大的 悲伤 一个 分享 ,

在她巨大的悲痛中，分享了

[huː] [bəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ðiː][bɪə(r)][ɒv; əv][hɪm][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
Who **bows** **above** **the** **bier** **of** **him** **she** **loved** **.**
WHO 弓 多于 这 柩 的 他 她 喜爱 .

谁向她所爱之人的灵柩鞠躬?

[ˌprɪn'ses] , [huːz] ['braɪtnɪŋ] [feɪt]
Princess **,** **whose** **brightening** **fate**
公主 , 谁 提亮 命运

公主，她那光明的命运

[wiː; wi]['glædli] [him] [ɒv; əv] [leɪt] ,
We **gladly** **hymned** **of** **late** **,**
我们 乐意 赞美诗 的 晚的 ,

近来我们欣然歌唱，

[huːz] ['nʌpʃl] ['hæpinəs] [wiː; wi] [həʊpt] [tuː; tə] [hɪm]
Whose nuptial happiness we hoped to hymn
谁 婚礼 幸福 我们 希望 到 圣歌

我们曾希望歌颂他们的婚姻幸福。

[wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [bəːsts] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,
With the first bursts of spring ,
和 这 第一的 爆发 的 春天 ,

随着春天的第一缕气息，

[tuː; tə][juː; jʊ]['aʊə(r)] [hɑːts] [wiː; wi] [brɪŋ]
To you our hearts we bring
到 你 我们的 心 我们 带来

我们向你们献上我们的真心

[wɔːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [deθ] ['kænɒt] [dɪm] .
Warm with a sympathy death cannot dim .
温暖的 和 一个 同情 死亡 不能 暗淡 .

带着同情，死亡也无法使这份温暖黯然失色。

[deθ] , [kəʊld][ænd; ənd]['kruːəl] [deθ] ,
Death , cold and cruel Death ,
死亡 , 寒冷的 和 残忍的 死亡 ,

死亡，冷酷无情的死亡

[rɪ'muːvz] [ðə; ði]['braɪdl] [riːθ]
Removes the Bridal Wreath
移除 这 新娘 花圈

取下新娘花环

['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləndz] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] .
England for England's daughter had designed .
英格兰 为了 英格兰的 女儿 有 设计 .

英格兰为英格兰的女儿设计的。

[lʌv] ['kænɒt] [steɪ] [ðæt] [hænd] ,
Love cannot stay that hand ,
爱 不能 停留 那 手 ,

爱无法阻止那只手，

[ænd; ənd] [haɪmənz] ['rəʊzi][bænd]
And Hymen's rosy band
和 处女膜 红润 乐队

还有许门的玫瑰色丝带

[ɪz] [rent] ; [səʊ] [wɪl] [ðə; ði] [feɪts] [ɒ'stɪə(r)] [ænd; ənd][blaɪnd] .
Is rent ; so will the Fates austere and blind .
是 租 ; 所以 将要 这 命运 简朴 和 瞎的 .

是租金；命运也将是严厉而盲目的。

[blaɪnd][ænd; ənd] [ɒ'stɪə(r)] !
Blind and austere !
瞎的 和 简朴 !

盲目而简朴!

[ɑː] , [nəʊ] !
Ah , no !
啊 , 不 !

啊，不!

[ðə; ði] [tʃɪl] [sək'siːdz] [ðə; ði] [gləʊ] ,
The chill succeeds the glow ,
这 寒意 成功 这 辉光 ,

寒意取代了光芒。

[æz; əz]['wɪntə(r)] [heɪst] [æt; ət] ['sʌmərz] ['hʌrɪɪŋ] [hiːl] .

As	winter	hastes	at	summer's	hurrying	heel	.
作为	冬天	匆忙	在	夏季	匆忙	脚跟	.

冬日紧随夏日匆匆而来。

['flaʊəz] , [spft] [ænd; ənd]['vɜːdʒɪn] - [waɪt] ,

Flowers	,	soft	and	virgin	-	white	,
花朵	,	柔软的	和	处女	-	白色的	,

花朵，柔嫩洁白，

[ment] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [braɪdz] [dɪ'laɪt] ,

Meant	for	the	Bride's	delight	,
意思是	为了	这	新娘的	喜	,

旨在取悦新娘，

[meɪ] [dek] [ðə; ði] [pɔːl] [weə(r)] [lʌv] [ɪn] [tɪəz] [mʌst; məst] [niːl] .

May	deck	the	pall	where	love	in	tears	must	kneel	.
可能	甲板	这	灵柩	在哪里	爱	在	眼泪	必须	下跪	.

愿这灵柩装饰在因爱而流泪的人们跪拜的地方。

['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , ['blɔsəmz] [stɪl] ,

Flowers	are	they	,	blossoms	still	,
花朵	是	他们	,	花朵	仍然	,

它们是花，依然盛开，

[bɔːn] [ɒv; əv] [bɪ'nɪgnənt] [wɪl] ,

Born	of	Benignant	Will	,
出生	的	仁慈的	将要	,

生于仁慈的意志，

[nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] , [wɪtʃ] [hæθ] [nəʊ] [hiːd]

Not	of	the	Sphingian	Fate	,	which	hath	no	heed
不是	的	这	斯芬吉亚	命运	,	哪个	有	不	注意

并非斯芬吉亚的命运，它漠不关心。

[fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] [smaɪlz] [ɔː(r)] [tɪəz] ;

For	human	smiles	or	tears	;
为了	人类	微笑	或者	眼泪	;

人类的微笑或泪水；

[ðə; ði] [lɒŋ] - [rɪ'vɒlvɪŋ] [j'iəz]

The	long	-	revolving	years
这	长的	-	旋转	年

漫长的轮回岁月

[hæv; həv] [brɔːt] [hjuː'mænəti][ə; eɪ] ['hæpɪə] [kriːd] .

Have	brought	humanity	a	happier	creed	.
有	带来	人类	一个	更快乐	信条	.

为人类带来了更幸福的信仰。

[prɪns] - ['saɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ded] ,

Prince	-	Sire	of	the	young	dead	,
王子	-	父系	的	这	年轻的	死的	,

年轻亡灵的王子之父，

['mʌðə(r)] [huːz] ['kʌmli] [hed]

Mother	whose	comely	head
母亲	谁	漂亮	头

母亲，她那美丽的头

[ɪz] [baʊd] [ə'bʌv] [hɪm][ɪn][səʊ]['bɪtə(r)] [griːf] ;

Is	bowed	above	him	in	so	bitter	grief	;
是	鞠躬	多于	他	在	所以	苦的	悲伤	;

因极度悲痛而俯身在他上方；

[bɪ'trəʊðd] [wʌn] , [ænd; ənd] [bɪ'riːvd] ,
Betrothed one , and bereaved ,
未婚妻 一 , 和 丧亲者 ,

已订婚且丧偶的一方

[kwiːn] [huː] [səʊ][ɒft] [hæθ] [griːvd] , —
Queen who so oft hath grieved , —
女王 WHO 所以 经常 有 伤心 , 一

屡次悲伤的女王，——

[jiː; jɪ][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['nəːtʃəd] [ɪn] [ðɪs] [blest] [bɪ'liːf] .
Ye all were nurtured in this blest belief .
叶 全部 是 培育 在 这 祝福 信仰 .

你们都从小就接受了这种美好的信仰。

[hens] [ɪz][ðeə(r)] ['kʌmfət] [stɪl] ,
Hence is there comfort still ,
因此 是 那里 舒适 仍然 ,

所以，安慰依然存在吗?

[ɪn][ə; eɪ] [həʊl] [lændz] [gʊd] - [wɪl] ,
In a whole land's good - will ,
在 一个 所有的 土地的 好的 - 将要 ,

以整个国家的善意，

[ɪn] [həʊp] [ðæt] ['pælɪd]['spektə(r)][ʃæl; ʃəl][nɒt] [sleɪ] .
In hope that pallid spectre shall not slay .
在 希望 那 苍白 幽灵 将 不是 杀戮 .

希望那苍白的幽灵不会杀戮。

[ðə; ði] [ʌn'welkəm] [hænd][ɒv; əv] [deθ]
The unwelcome hand of Death
这 不受欢迎 手 的 死亡

死神那不速之客

[kləuziz][ɒn] [ðæt] [waɪt] [riːθ] ;
Closes on that white wreath ;
关闭 在 那 白色的 花圈 ;

合上那白色花环;

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [ðæt] [deθ] ['kænɒt] [teɪk] [ə'weɪ] !
But there is that Death cannot take away !
但 那里 是 那 死亡 不能 拿 离开 !

但有些东西是死亡也无法夺走的!

['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1:（返回）

[siː] [kɑː'tuːn] , " ['ɪŋglənd] , [həʊm] , [ænd; ənd] ['bjuːti] !
See Cartoon , " England , Home , and Beauty !
看 卡通片 , " 英格兰 , 家 , 和 美丽 !

参见漫画《英格兰、家园和美丽！》

" [piː] . - , [dɪ'sembə(r)] - , - .
" p . 295 , December 19 , 1891 .
" p . - , 十二月 - , - .

“第 295 页，1891 年 12 月 19 日。

[æt; ət]['mɪsɪz] .
AT MRS .
在 太太 .

在夫人

[ræmz] . — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['mɔːrli] .
RAM'S . — They were talking of Mr . JOHN MORLEY .
公羊的 . — 他们 是 说 的 先生 . 约翰 莫利 .

拉姆斯——他们正在谈论约翰·莫利先生。

" [hiːz] [nɒt][ə; eɪ] ['præktɪkl] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , " [sed] [sʌm; səm][wʌn] , " [hiːz] [ə; eɪ][ˌdɒktrɪ'neə(r)] . "
" He's not a practical politician , " said some one , " he's a doctrinaire . "
" 他是 不是 一个 实际的 政治家 , " 说 一些 一 , " 他是 一个 教条主义者 . "

"他不是一个务实的政治家，"有人说，"他是一个教条主义者。"

" [ɪz][hiː; hi] , [ɪn'diːd] ? " [sed] ['aʊə(r)] ['eksələnt] [əʊld] ['leɪdi] ,
" Is he , indeed ? " said our excellent old Lady ,
" 是 他 , 的确 ? " 说 我们的 出色的 老的 女士 ,

"真是他吗？"我们这位和蔼可亲的老太太问道。

" [ðen] [ai] [ˌdeə'seɪ] [ai] [met] [hɪm] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn] ['skɒtlənd] .
" then I daresay I met him when I was in Scotland .
" 然后 我 敢说 我 遇见 他 什么时候 我 曾是 在 苏格兰 .

"然后我敢说，我在苏格兰的时候见过他。"

" [əb'zɜːvɪŋ] [ðeə(r)] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [jet] [ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] [ai]['dɪd(ə)nt] ,
" Observing their puzzled expression , she added , " Yet it's more than likely I didn't ,
" 观察 他们的 困惑 表达 , 她 额外 , " 然而 它是 更多的 比 可能 我 没有 ,

看到他们困惑的表情，她补充道："然而，我很有可能并没有……"

[æz; əz] , [wen] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] , [ai][wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'kɒmənli] [wel] [ðæt] [ai]['nevə(r)] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]
as , when in the North , I was so uncommonly well that I never wanted a
作为 , 什么时候 在 这 北 , 我 曾是 所以 不寻常地 出色地 那 我 绝不 通缉 一个
['medɪk(ə)l][mæn] .
medical man .
医疗的 男人 .

因为在北方的时候，我的身体非常健康，所以我从来不需要医生。

" ['sʌbsɪkwəntli] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [em] . [tuː; tə]
" Subsequently it turned out that she had understood Mr . J . M . to
" 随后 它 转向 出去 那 她 有 理解 先生 . J . M . 到
[biː; bi][ə; eɪ] " ['dɒktə(r)][ɪn][eə(r)] .
be a " Doctor in Ayr .
是 一个 " 医生 在 艾尔 .

后来才知道，她之前以为 JM 先生是艾尔的一位"医生"。

" [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] ['rəuzbəri] .
" Song for Lord Rosebery .
" 歌曲 为了 主 罗斯伯里 .

《献给罗斯伯里勋爵的歌》。

(['ɑːftə(r)] " [tɒm] [tʌg] , " [ɪn][ðə; ði] " ['wɔːtəmən] . ")
(After " Tom Tug , " in the " Waterman . ")
(后 " 汤姆 拖船 , " 在 这 " 沃特曼 . ")

（出自《水手》中的《汤姆·塔格》）

[ðen] [ˌfeə'wel] , [maɪ] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ,
Then farewell , my County Council ,
然后 告别 , 我的 县 理事会 ,

那么，再见了，我的郡议会。

[tʃiːk] , [ænd; ənd] [fædz] , [ænd; ənd] [bɒʃ] [ˌfeə'wel] ,
Cheek , and fads , and bosh farewell ,
脸颊 , 和 时尚潮流 , 和 博什 告别 ,

厚脸皮，时尚潮流，以及草率的告别，

['nevə(r)][mɔ:(r)][ɪn] ['waɪthɔ:l] ['ga:dnz]
Never more in Whitehall Gardens
绝不 更多的 在 白厅 花园

白厅花园再也不会出现了

[ʃæl; ʃəl][jɔ:(r); jə(r)] - [teɪk] [ə; eɪ] [spel] .
Shall your ROSEB'RY take a spell .
将 你的 - 拿 一个 拼写 .

你的玫瑰丛要不要施个魔法?

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [neɪm] [sə'dʒestid] . — [waɪ] [kɔ:l][ðə; ði] [pleɪs] ['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑ:ləʊ] , [waɪ] [nɒt]
CHANGE OF NAME SUGGESTED . — Why call the place Monte Carlo , why not
改变 的 姓名 建议 . — 为什么 称呼 这 地方 蒙特 卡洛 , 为什么 不是
[mɒnt] " [blæŋk] " ['dʒu:niə(r)] ?
Mont " Blanc " Junior ?
蒙特 " 布兰克 " 初级 ?

建议更改名称。——为什么叫蒙特卡洛，为什么不叫勃朗峰小蒙特卡洛呢?

[ðə; ði] [ə'vaɪəθən] ['wɪnə(r)] [hu:] [brəʊk] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪblz] , ['mɪstə(r)] . [hɪl]
The Leviathan Winner who broke the record and the tables , Mr . HILL
这 利维坦 优胜者 WHO 打破 这 记录 和 这 表格 , 先生 . 爬坡道
[welz] ,
WELLS ,
水井 ,

打破纪录、赢得比赛的利维坦·威尔斯先生，

[maɪt] ['ɔ:lsəʊ]['ɔ:ltə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lʌk] .
might also alter his name according to his luck .
可能 还 改变 他的 姓名 根据 到 他的 运气 .

他或许还会根据自己的运气改名。

[ə; eɪ] [rʌn] [ɒv; əv] [hɪl] - [lʌk] [wʊd] ['set(ə)l][hɪm] : [bʌt; bət] [wen] " [welz] [ðə; ði] [wɜ:d] ,
A run of HILL - luck would settle him : but when " WELL's the word ,
一个 跑步 的 爬坡道 - 运气 会 定居 他 : 但 什么时候 " 井 这 单词 ,

一连串的好运就能让他安定下来：但当"好运"这个词出现时，

" [hi:; hi][kʊd; kəd] [fə'get] [ðə; ði] [hɪl] - ['du:ɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] .
" he could forget the HILL - doing of the previous day .
" 他 可以 忘记 这 爬坡道 - 正在做 的 这 以前的 天 .

他可以忘记前一天在希尔镇的所作所为。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 43]
[页 -]

[第43页]

['dʒænjuəri] - , - .
JANUARY 14 , 1892 .
一月 - , - .

1892年1月14日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 45]
[页 -]

[第45页]

[kən'feʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌfə(r)] .
CONFESSIONS OF A DUFFER .
忏悔 的 一个 笨蛋 .

一个笨蛋的自白。

[ˌaɪ 'aɪ] . — [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] ['dʌfə(r)] .

II	.	—	THE	SOCIAL	DUFFER	.
二	.	一	这	社会的	笨蛋	.

二、社交笨蛋。

[ɪf] [maɪ] [kən'feʃnz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['hærəʊɪŋ] ,

If	my	Confessions	are	to	be	harrowing	,
如果	我的	忏悔	是	到	是	令人痛心的	,

如果我的忏悔令人痛心，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['peɪpə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['tʃiːfli] [prə'vəʊk] [ðə; ði][teə(r); tɪə][ɒv; əv] ['sentɪmənt] .

it	is	in	this	paper	that	they	will	chiefly	provoke	the	tear	of	sentiment	.
它	是	在	这	纸	那	他们	将要	主要	惹	这	撕	的	情绪	.

正是在这篇文章中，他们将主要激起人们的感伤之情。

['ʌðə(r)] [kən'fesə] [hæv; həv]['nevə(r)] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['dʌfə] , [ɪk'sept] ['mɪstə(r)] .

Other	Confessors	have	never	admitted	that	they	are	Social	Duffers	,	except	Mr	.
其他	忏悔者	有	绝不	承认	那	他们	是	社会的	笨蛋	,	除了	先生	.

[mɑːk] ['pætɪsn] ['əʊnli] ,

MARK	PATTISON	only	,
标记	帕蒂森	仅有的	,

除了马克·帕蒂森先生之外，其他忏悔者从未承认自己是社交笨蛋。

[ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv] ['lɪŋkən] ['kɒlɪdʒ] ;

the	Rector	of	Lincoln	College	;
这	校长	的	林肯	大学	;

林肯学院院长；

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['flætəd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['dʌfə(r)]

and	he	seems	to	have	Flattered	himself	that	he	was	only	a	Duffer
和	他	似乎	到	有	受宠若惊	他自己	那	他	曾是	仅有的	一个	笨蛋

[æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'gɪnə(r)] .

as	a	beginner	.
作为	一个	初学者	.

他似乎自以为是地认为自己只是个初学者，水平一般。

[maɪ] [greɪt] ['prəʊtətaɪps] , [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['ruːsəu] , [ænd; ənd] [mə'riː] - , ['nevə(r)] [əʊn]

My	great	prototypes	,	J	.	J	.	ROUSSEAU	,	and	MARIE	BASHKIRTSEFF	,	never	own
我的	伟大的	原型	,	J	.	J	.	卢梭	,	和	玛丽	-	,	绝不	自己的

[tuː; tə] ['hævɪŋ] [biːn] ['səʊʃ(ə)l] ['dʌfə] .

to	having	been	Social	Duffers	.
到	拥有	到过	社会的	笨蛋	.

我的两位杰出代表，JJ ROUSSEAU 和 MARIE BASHKIRTSEFF，从不承认自己是社交笨蛋。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [ˌɪntrə'spektɪv] [ə'næləsɪs] .

But	I	cannot	conceal	the	fact	from	my	own	introspective	analysis	.
但	我	不能	隐藏	这	事实	从	我的	自己的	内省	分析	.

但我无法在自我反省中掩盖这一事实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ʃaɪ] .

It	is	not	only	that	I	was	always	shy	.
它	是	不是	仅有的	那	我	曾是	总是	害羞的	.

不仅仅是因为我生性害羞。

['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [fled] , [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [l'ɔːɹəlz] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['hedʒrəʊ] ,

Others	have	fled	,	and	hidden	themselves	in	the	laurels	,	or	the	hedgerows	,
其他的	有	逃亡	,	和	隐	他们自己	在	这	月桂树	,	或者	这	树篱	,

其他人则逃走了，藏身于月桂树丛或树篱中。

[wen] [ðeɪ] [met] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [wei] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [gruː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kaʊədli] ['præktɪs] .

when	they	met	a	lady	in	the	way	—	but	they	grew	out	of	this	cowardly	practice	.
什么时候	他们	遇见	一个	女士	在	这	方式	—	但	他们	生长	出去	的	这	胆小	实践	.

当他们遇到一位女士时——但他们逐渐摒弃了这种懦弱的做法。

['ɒf(ə)n][hæv; həv][aɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ'self][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hedʒ] ,

Often	have	I	,	in	a	frantic	attempt	to	conceal	myself	behind	a	hedge	,
经常	有	我	,	在	一个	疯狂的	试图	到	隐藏	我	在后面	一个	对冲	,

我常常慌乱地试图把自己藏在树篱后面，

[biːn] [bɪ'treɪd] [baɪ][maɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɒd] , [wɪtʃ] [stʌk] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][tɒp] .

been	betrayed	by	my	fishing	-	rod	,	which	stuck	out	over	the	top	.
到过	背叛	经过	我的	钓鱼	-	杆	,	哪个	卡住	出去	超过	这	顶部	.

我的鱼竿背叛了我，它从顶部伸出来。

[ðə; ðɪ]['gɪg(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [huː] [əb'zɜːvd] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)][hɑːd][tuː; tə][beə(r)] ,

The	giggles	of	the	young	women	who	observed	me	were	hard	to	bear	,
这	咯咯笑	的	这	年轻的	女性	WHO	观察到	我	是	难的	到	熊	,

那些观察我的年轻女子的窃笑声让我难以忍受。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ʌn'nætʃrəl] .

but	I	confess	that	they	were	not	unnatural	.
但	我	承认	那	他们	是	不是	不自然	.

但我承认，它们并非不自然。

['ʃaɪnəs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]['dʌfə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd]

Shyness	is	a	fine	qualification	in	a	Social	Duffer	,	and	it	is	greatly	improved
害羞	是	一个	美好的	资格	在	一个	社会的	笨蛋	,	和	它	是	非常	改进

[baɪ] ['ʃɔːtnəs] ,

by	shortness	,
经过	短促	,

害羞是社交笨蛋的优良品质，而身材矮小则更能凸显这种品质。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] , [stjuː'pɪdəti][ɒv; əv] [saɪt] .

and	,	as	one	may	say	,	stupidity	of	sight	.
和	,	作为	一	可能	说	,	愚蠢	的	视线	.

可以说，这是视力愚蠢的表现。

[aɪ]['nevə(r)] ['rekəgnaɪz] ['eniwʌn] [huːm] [aɪ] [nəʊ] ; [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hænd] ,

I	never	recognise	anyone	whom	I	know	;	on	the	other	hand	,
我	绝不	认出	任何人	谁	我	知道	;	在	这	其他	手	,

我从不认出任何我认识的人；另一方面，

[aɪ] ['friːkwəntli] ['rekəgnaɪz] ['piːp(ə)l] [huːm] [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)][ɪn][maɪ][laɪf] ,

I	frequently	recognise	people	whom	I	never	saw	before	in	my	life	,
我	频繁地	认出	人们	谁	我	绝不	锯	前	在	我的	生活	,

我经常认出一些我以前从未见过的人。

[ænd; ənd] [sə'luːt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːtɪnəs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [feɪl][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] .

and	salute	them	with	a	heartiness	which	they	fail	to	appreciate	.
和	礼炮	他们	和	一个	热情	哪个	他们	失败	到	欣赏	.

并以他们无法理解的热情向他们致意。

[wʌns] , [æt; ət][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːti] , [weə(r)] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [bɜːgstəl] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] , [ə; eɪ]

Once	,	at	an	evening	party	,	where	the	Princess	BERGSTOL	was	present	,	a
一次	,	在	一个	晚上	派对	,	在哪里	这	公主	伯格斯托尔	曾是	展示	,	一个

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

有一次，在贝格斯托尔公主出席的晚宴上，一位女士

[huː] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɒ'spɪtəb(ə)l]['kaɪndnəs] , [aɪ] [θriː] [taɪmz] [mɪ'stʊk] [hɜː(r); hə(r)] ;

who	had	treated	me	with	hospitable	kindness	,	I	three	times	mistook	her	;
WHO	有	治疗	我	和	好客	仁慈	,	我	三	时代	误	她	;

[wʌns][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['emɪnənt] ['nɒvəlɪst] ,

once	for	an	eminent	novelist	,
一次	为了	一个	杰出	小说家	,

她待我热情好客，我却三次把她认错；一次认作是一位著名小说家，

[wʌns][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɪ'lænθrəpɪst] , [ænd; ənd][wʌns][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][əd'maɪəd]

once	for	a	distinguished	philanthropist	,	and	once	for	an	admired
一次	为了	一个	杰出的	慈善家	,	和	一次	为了	一个	钦佩

['fi:meɪl] [pə'fɔ:mə(r)] [ɒn][ðə; ði]['bændʒəʊ] .

female	performer	on	the	Banjo	.
女性	演员	在	这	班卓琴	.

一次是为了一位杰出的慈善家，一次是为了一位受人尊敬的班卓琴女演奏家。

[ai] ['kærid] [ɒn] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ði:z] [θri:] [ɪ'mædʒɪnəri] ['kærəktəz] ,

I	carried	on	conversations	with	her	in	each	of	these	three	imaginary	characters	,
我	携带	在	对话	和	她	在	每个	的	这些	三	假想	人物	,

我分别用这三个虚构人物的身份与她进行了对话。

— [ænd; ənd][ai][ɑ:sk][ju:; jʊ] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ʃaɪn] [ɪn][sə'saɪəti] ?

—	and	I	ask	you	,	is	this	the	way	to	shine	in	Society	?
—	和	我	问	你	,	是	这	这	方式	到	闪耀	在	社会	?

——我想问问你们，这就是在社会上脱颖而出的方式吗?

[ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] , " [weə(r)]['spektək(ə)lz] " — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] .

You	may	say	,	"	Wear	spectacles	"	—	but	they	are	unbecoming	.
你	可能	说	,	"	穿	眼镜	"	—	但	他们	是	不体面	.

你可能会说，"戴上眼镜吧"——但这不合适。

[æz; əz][tu:; tə][æn; ən] [aɪ] - [glɑ:s] , ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['iriteit] ['pi:p(ə)l]['i:v(ə)n][mɔ:(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)]

As	to	an	eye	-	glass	,	somehow	it	irritates	people	even	more	than	mere
作为	到	一个	眼睛	-	玻璃	,	不知何故	它	刺激	人们	甚至	更多的	比	仅仅

['blaɪndnəs] [dʌz] .

blindness	does	.
失明	做	.

至于眼镜，不知为何，它比单纯的失明更能激起人们的愤怒。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['drɒpɪŋ] ['ɪntu:] [wʌnz] [su:p] .

Besides	,	it	is	always	dropping	into	one's	soup	.
除了	,	它	是	总是	下降	进入	一个人的	汤	.

此外，它总是会掉进别人的汤里。

['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lweɪz] [ə'kɔst] [ˌem 'i:] , ['pi:p(ə)l] [hu:] [si:m] ['veɪgli] [fə'mɪliə(r)] ,

People	are	always	accosting	me	,	people	who	seem	vaguely	familiar	,
人们	是	总是	骚扰	我	,	人们	WHO	似乎	依稀	熟悉的	,

总有人上前搭讪，这些人看起来有点眼熟。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [bɪ'li:v] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [ai][rɪ'membə(r)][ðem; ðəm] ,

and	then	I	have	to	make	believe	very	much	that	I	remember	them	,
和	然后	我	有	到	制作	相信	非常	很多	那	我	记住	他们	,

然后我必须装作非常记得他们的样子，

[ænd; ənd][tu:; tə][weɪt][fɔ:(r); fə(r)]['kæʒuəl][hɪnts] .

and	to	wait	for	casual	hints	.
和	到	等待	为了	随意的	提示	.

并等待不经意的暗示。

[ðə; ði][mɔ:(r)][ai] [fi:l] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][mɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nz] [aʊt] [ðæt] [ai][doʊnt]

The	more	I	feel	confident	that	I	know	them	,	the	more	it	turns	out	that	I	don't
这	更多的	我	感觉	自信的	那	我	知道	他们	,	这	更多的	它	转弯	出去	那	我	不

.

:
.

我越是自认为了解他们，结果却发现其实我并不了解。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][stɒp][ə; eɪ]['hænsəm][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,

It	is	an	awful	thing	to	stop	a	hansom	in	the	street	,
它	是	一个	可怕	事物	到	停止	一个	汉森	在	这	街道	,

在大街上拦下一辆马车是件很糟糕的事。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪts] ['ɒkjəpənt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)]['əʊldɪst] ['kɒlɪdʒ] [frend] ,

thinking	that	its	occupant	is	your	oldest	College	friend	,
思维	那	它是	居住者	是	你的	最老	大学	朋友	,

你以为房间里的人是你大学时的老朋友，

[ænd; ənd][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] .

and	to	discover	that	he	is	a	perfect	stranger	,	and	in	a	great	hurry	.
和	到	发现	那	他	是	一个	完美的	陌生人	,	和	在	一个	伟大的	匆忙	.

结果发现他是个完全陌生的人，而且行色匆匆。

['praɪvət] [v'ju:z] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ][pə'tɪkjələ(r)][ə,bɒmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Private	Views	are	my	particular	abomination	.
私人的	浏览	是	我的	特别的	厌恶	.

私人聚会是我尤其厌恶的事情。

[æt; ət][wʌn] [sʌtʃ] [ʃəʊ] , ['sev(ə)n] ['leɪdɪz] , [ɔ:l] ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] [pɪ'kju:liəli] [ə'taɪəd] ,

At	one	such	show	,	seven	ladies	,	all	very	handsome	and	peculiarly	attired	,
在	一	这样的	展示	,	七	女士们	,	全部	非常	英俊的	和	奇特地	穿着	,

在一次这样的表演中，七位女士，个个容貌姣好，穿着打扮也十分独特，

[ə'drest] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['frendli] ['mænə(r)] , ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:][baɪ][maɪ] [neɪm] .

addressed	me	in	the	most	friendly	manner	,	calling	me	by	my	name	.
已解决	我	在	这	最多	友好的	方式	,	呼叫	我	经过	我的	姓名	.

他用最友好的方式和我交谈，并叫出了我的名字。

[ðeɪ] ['kænɒt] [hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['dʌblz] , — [wʌn][ɪz][ə; eɪ]['kæbɪnət] ['mɪnɪstə(r)] ,

They	cannot	have	taken	me	for	either	of	my	Doubles	,	—	one	is	a	Cabinet	Minister	,
他们	不能	有	已采取	我	为了	任何一个	的	我的	双打	,	—	一	是	一个	内阁	部长	,

他们不可能把我认成我的两个替身——其中一个是内阁部长。

[wʌn][ɪz][ə; eɪ]['dentɪst] , — [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [nju:] [maɪ] [neɪm] , [ðə; ði] - [ɒv; əv] [dʌf] .

one	is	a	dentist	,	—	for	they	knew	my	name	,	The	MACDUFFER	of	Duff	.
一	是	一个	牙医	,	—	为了	他们	知道	我的	姓名	,	这	-	的	达夫	.

其中一位是牙医，——因为他们知道我的名字，达夫的麦克杜弗。

[jet] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [ðen] , [nɔ:(r)][hæv; həv][aɪ] [naʊ] ,

Yet	I	had	not	then	,	nor	have	I	now	,
然而	我	有	不是	然后	,	也不	有	我	现在	,

但我当时没有，现在也没有。

[ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] [hu:] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n][wɒz; wəz] .

the	faintest	idea	who	any	one	of	the	seven	was	.
这	最微弱	主意	WHO	任何	一	的	这	七	曾是	.

我对这七个人中的任何一个都毫无头绪。

[maɪ] [bɪ'li:f] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][bet] .

My	belief	is	that	it	was	done	for	a	bet	.
我的	信仰	是	那	它	曾是	完毕	为了	一个	赌注	.

我认为这是为了打赌而做的。

[ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wen] , ['ɑ:ftə(r)][ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

The	worst	of	it	is	when	,	after	about	five	minutes	,
这	最差	的	它	是	什么时候	,	后	关于	五	分钟	,

最糟糕的是，大约五分钟后，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][laɪn][æz; əz][tu:; tə] [hu:] [maɪ][kəm'pænjən] ['ri:əli] [ɪz] ,

I	think	I	have	a	line	as	to	who	my	companion	really	is	,
我	思考	我	有	一个	线	作为	到	WHO	我的	伴侣	真的	是	,

我觉得我已经能分辨出我的同伴到底是谁了。

[ðen] , [maɪ] [ɪn'telɪdʒənt] ['fi:tʃəz] ['laɪtɪŋ] [ʌp] , [ai] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'mɑ:k] [wɪtʃ] ['ru:ɪnz] ['evriθɪŋ]

then	,	my	intelligent	features	lighting	up	,	I	make	some	remark	which	ruins	everything
然后	，	我的	聪明的	特征	灯光	向上	，	我	制作	一些	评论	哪个	废墟	一切

,

,

,

然后，我灵光一闪，说了些什么，结果把一切都搞砸了。

[kən'grætʃəleɪt] [ə; eɪ] ['stɒkbrəʊkə(r)] [ɒn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [step] ,

congratulate	a	stockbroker	on	getting	his	step	,
祝贺	一个	股票经纪人	在	获得	他的	步	,

祝贺一位股票经纪人晋升一级。

[ɔ:(r)] [æn; ən] [ˌʌn'mærid] ['leɪdi] [ɒn] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['sɪv(ə)l] ['sɜ:vɪs]

or	an	unmarried	lady	on	the	success	of	her	son	in	the	Indian	Civil	Service
或者	一个	未婚	女士	在	这	成功	的	她	儿子	在	这	印度	民用	服务

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

或者一位未婚女士为儿子在印度公务员考试中取得成功而感到高兴。

[ðə; ði] [θɪŋ] [gəʊz] [səʊ] [fɑ:(r)] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [ə'keɪʒnəli] [mɪ'steɪkən] [maɪ] [waɪfs] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)]

The	thing	goes	so	far	that	I	have	occasionally	mistaken	my	wife's	relations	for
这	事物	去	所以	远的	那	我	有	偶尔	错误	我的	妻子的	关系	为了

[əʊld] [frendz] .

old	friends	.
老的	朋友们	.

事情发展到这种地步，我有时会把妻子的亲戚误认为是老朋友。

[ðen] , [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] ['hɒstaɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [bæd] .

Then	,	when	I	am	hostile	,	it	is	just	as	bad	.
然后	,	什么时候	我	是	敌对的	,	它	是	只是	作为	坏的	.

然后，当我抱有敌意时，情况也同样糟糕。

[ai] ['nevə(r)] , [ɪn'di:d] , [hˈɔ:swɪpt] [ðə; ði] [rɒŋ] [mæn] ,

I	never	,	indeed	,	horsewhipped	the	wrong	man	,
我	绝不	,	的确	,	马鞭	这	错误的	男人	,

我确实从未鞭打过无辜的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['nevə(r)] [hˈɔ:swɪpt] ['enibɒdi] [æt; ət] [ɔ:l] , ['hev(ə)n] [fɔ:'fend] !

but	that	is	only	because	I	never	horsewhipped	anybody	at	all	,	Heaven	forefend	!
但	那	是	仅有的	因为	我	绝不	马鞭	任何人	在	全部	,	天堂	预防	!

但这仅仅是因为我从来没有用马鞭抽打过任何人，老天保佑!

[bʌt; bət] [wʌns] [ai] [dɪd] [mi:n] [tu:; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [mæn] , [ai] [fə'get] [waɪ] .

But	once	I	did	mean	to	cut	a	man	,	I	forget	why	.
但	一次	我	做过	意思是	到	切	一个	男人	,	我	忘记	为什么	.

但有一次我真的想砍人，我却忘了为什么。

[səʊ] [ai] [kʌt] [ðə; ði] [rɒŋ] [mæn] ,

So	I	cut	the	wrong	man	,
所以	我	切	这	错误的	男人	,

我伤错了人，

[ə; eɪ] ['hɑ:mləs] [ə'kweɪntəns] [hu:z] ['fi:lɪŋz] [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [hɜ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

a	harmless	acquaintance	whose	feelings	I	would	not	have	hurt	for	the	world	.
一个	无害	熟人	谁	情怀	我	会	不是	有	伤害	为了	这	世界	.

一个无害的熟人，我绝不会伤害他的感情。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [ˌæksɪ'dentəli] [kʌt] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

Of	course	I	accidentally	cut	all	the	world	.
的	课程	我	偶然	切	全部	这	世界	.

当然，我不小心把整个世界都切掉了。

[sʌm; səm][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən]['ɪrɪtəb(ə)l]['tempə(r)] , [ænd; ənd][ɑːsk] ,

Some	set	it	down	to	an	irritable	temper	,	and	ask	,
一些	放	它	向下	到	一个	易怒的	脾气	,	和	问	,

有些人将其归咎于易怒的脾气，并问道：

" [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] - ?

"	What	can	we	have	done	to	The	MACDUFFER	?
"	什么	能	我们	有	完毕	到	这	-	?

“我们能对麦克杜弗做些什么？”

" ['ʌðə(r)z] [θɪŋk] [aiˌeɪ 'em] [praʊd] .

"	Others	think	I	am	proud	.
"	其他的	思考	我	是	自豪的	.

其他人认为我很骄傲。

[praʊd] !

Proud	!
自豪的	!

自豪的！

[aiˌɑːsk] , [wɒt] [hæz; həz][ə; eɪ]['dʌfə(r)][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] ?

I	ask	,	what	has	a	Duffer	to	be	proud	of	?
我	问	,	什么	有	一个	笨蛋	到	是	自豪的	的	?

我问，一个笨蛋有什么值得骄傲的?

['nəʊbədi] , [ɔː(r)] ['veri] [fjuː] , [əd'mɪt] [ðæt] [aiˌeɪ 'em][dʒʌst][ə; eɪ]['dʌfə(r)] ; [ə; eɪ]['stjuːpɪd] ,

Nobody	,	or	very	few	,	admit	that	I	am	just	a	Duffer	;	a	stupid	,
无人	,	或者	非常	很少	,	承认	那	我	是	只是	一个	笨蛋	;	一个	愚蠢的	,

几乎没人承认我只是个笨蛋；一个愚蠢的家伙。

[ʃɔːt] - ['saɪtɪd] , ['æbsənt] - ['maɪndɪd][tʃaɪld][ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

short	-	sighted	,	absent	-	minded	child	of	misfortune	.
短的	-	目击者	,	缺席的	-	有思想	孩子	的	不幸	.

目光短浅、心不在焉的不幸之子。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [duː; də][nɒt] [meɪk] [maɪ][laɪf][səʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] ,

All	these	things	do	not	make	my	life	so	pleasant	to	me	that	I	,
全部	这些	事物	做	不是	制作	我的	生活	所以	令人愉快的	到	我	那	我	,

所有这些都不能让我的生活变得如此愉快，以至于.....

[ðə; ði] - , [ʃʊd; ʃəd] ['greɪtli] [keə(r)][tuː; tə][daɪn] [aʊt] .

the	MACDUFFER	,	should	greatly	care	to	dine	out	.
这	-	,	应该	非常	关心	到	用餐	出去	.

麦克杜弗先生应该非常乐意外出就餐。

[ɑː] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['traɪəl] .

Ah	,	that	is	a	trial	.
啊	,	那	是	一个	审判	.

啊，那真是一场审判。

[fɜːst] , [ai]['nevə(r)] [nəʊ] [maɪ][həʊst][ænd; ənd]['həʊstəs][baɪ] [saɪt] .

First	,	I	never	know	my	host	and	hostess	by	sight	.
第一的	,	我	绝不	知道	我的	主持人	和	女主人	经过	视线	.

首先，我从不通过外貌来认识我的主人和女主人。

[nekst] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [dʌsk] , [ai]['nevə(r)] [nəʊ] ['enibɒdi] .

Next	,	in	a	summer	dusk	,	I	never	know	anybody	.
下一个	,	在	一个	夏天	黄昏	,	我	绝不	知道	任何人	.

接下来，在夏日的黄昏，我谁也不认识。

[ðen] , [æz; əz][tuː; tə] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ai][hæv; həv] [nʌn] .

Then	,	as	to	conversation	,	I	have	none	.
然后	,	作为	到	对话	,	我	有	没有任何	.

至于谈话方面，我没有。

[maɪ][maɪnd][ɪz]['ɔːlweɪz] [praul] [ə'baʊt][ɒn][sʌm; səm][ˌæntɪ'kweərɪən] ['hɒbi] - [hɔːs] , [rɪ'flektɪŋ]

My	mind	is	always	prowling	about	on	some	antiquarian	hobby	-	horse	,	reflecting
我的	头脑	是	总是	潜行	关于	在	一些	古玩	爱好	-	马	,	反思

['diːpli] [ɒn][ðə; ði] ['gaʊri] [kən'spɪrəsi] ,

deeply	on	the	Gowrie	Conspiracy	,
深	在	这	高里	阴谋	,

我的思绪总是飘忽不定，像骑着一匹古旧研究的马，反复思考着高里阴谋论。

[ɔː(r)][ðə; ði] [reɪd] [ɒv; əv] ['rʌθvən] ,

or	the	Raid	of	Ruthven	,
或者	这	袭击	的	鲁思文	,

或者鲁思文突袭战，

[ɔː(r)][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['pɜːrkɪn] - ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ] [truː] [mæn] .

or	the	chances	in	favour	of	PERKIN	WARBECK's	having	been	a	true	man	.
或者	这	机会	在	偏爱	的	珀金	-	拥有	到过	一个	真的	男人	.

或者说，珀金·沃贝克是一位真正的男子汉的可能性更大。

[naʊ] [ai][duː; də]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ʃɒp] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ,

Now	I	do	object	to	talking	shop	,	I	am	not	a	lawyer	,
现在	我	做	目的	到	说	店铺	,	我	是	不是	一个	律师	,

我不赞成谈论法律术语，我不是律师。

[nɔː(r)] [jet] [ˌeɪ 'em][ai][æn; ən]['æktə(r)] ; [ai][duː; də][nɒt][laɪk] ['piːp(ə)l] [huː] [tɔːk] [ə'baʊt][ðeə(r)][keɪsɪz] ,

nor	yet	am	I	an	actor	;	I	do	not	like	people	who	talk	about	their	cases	,
也不	然而	是	我	一个	演员	;	我	做	不是	喜欢	人们	WHO	讲话	关于	他们的	案例	,

我还不是演员；我不喜欢谈论自己案件的人。

[ɔː(r)][ðeə(r)] [pɑːts] .

or	their	parts	.
或者	他们的	部分	.

或它们的组成部分。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hiː; hi] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ɒv; əv] "

It	would	he	unbecoming	to	start	a	conversation	on	the	authenticity	of	"
它	会	他	不体面	到	开始	一个	对话	在	这	真实性	的	"

['henri] [gɔrɪŋz] ['letə(r)] .

HENRY	GORING's	Letter	.
亨利	戈林	信	.

就"亨利·戈林的信"的真实性展开讨论是不合适的。

" [ðen] [ai]['nevə(r)][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] ,

"	Then	I	never	go	to	the	play	,
"	然后	我	绝不	去	到	这	玩	,

"那我从来不去看戏。"

[ai][duː; də][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][ɪz] [wɪtʃ] :

I	do	not	even	know	which	of	the	Royal	Family	is	which	:
我	做	不是	甚至	知道	哪个	的	这	皇家	家庭	是	哪个	:

我甚至不知道皇室成员之间分别是什么关系：

['mɒd(ə)n] ['pɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [əˌbɔmə'neɪʃənz] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ɪn][fækt] , [ai]

modern	pictures	are	the	abominations	of	desolation	to	me	;	in	fact	,	I
现代的	图片	是	这	可憎之物	的	荒凉	到	我	;	在	事实	,	我

[hæv; həv][nəʊ] " [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] - ['oʊpənɪŋz] .

have	no	"	conversation	-	openings	.
有	不	"	对话	-	开口	.

现代画作在我看来是荒凉的丑恶之作；事实上，我没有任何"对话的开端"。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [kəm'peld] [tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [hʌm] [tjuːnz] ,

"	A	young	lady	,	compelled	to	sit	beside	me	,	has	been	known	to	hum	tunes	,
"	一个	年轻的	女士	,	被迫	到	坐	旁	我	,	有	到过	已知	到	哼	曲调	,

"一位被迫坐在我旁边的年轻女士，经常哼着小曲，

[ænd; ənd] ['telɪgrɑ:f] ['mesɪdʒɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [fə'lɔ:n] [kən'dɪʃn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [æt; ət]

and	telegraph	messages	of	her	forlorn	condition	to	her	sister	,	at
和	电报	消息	的	她	绝望	状况	到	她	姐姐	,	在

[ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

the	opposite	end	of	the	table	.
这	对面的	结尾	的	这	桌子	.

她向坐在桌子另一头的妹妹发电报，诉说自己悲惨的处境。

[ai] ['piti] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['helpləs] .

I	pitied	her	,	but	was	helpless	.
我	可怜的	她	,	但	曾是	无助	.

我同情她，但却无能为力。

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['mju:zɪk(ə)l] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊl] !

My	impression	is	that	she	was	musical	,	poor	soul	!
我的	印象	是	那	她	曾是	音乐	,	贫穷的	灵魂	!

我的印象是她很有音乐天赋，可怜的人儿!

[wen] [ai][du:; də] [tɔ:k] , [θɪŋz] [bɪ'kʌm] ['æktɪvli] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

When	I	do	talk	,	things	become	actively	intolerable	.
什么时候	我	做	讲话	,	事物	变得	积极	无法容忍	.

当我开口说话时，事情就会变得令人难以忍受。

[ai][hæv; həv][nəʊ][tækt] .

I	have	no	tact	.
我	有	不	策略	.

我说话不拐弯抹角。

[tu:; tə][hæv; həv][tækt] , [ɪz] [mʌtʃ] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [gʊd] [æt; ət]['hælmə] , [ɔ:(r)] [wɪst] , [ɔ:(r)] ['tenɪs] , [ɔ:(r)]

To	have	tact	,	is	much	like	being	good	at	Halma	,	or	whist	,	or	tennis	,	or
到	有	策略	,	是	很多	喜欢	存在	好的	在	哈尔玛	,	或者	惠斯特	,	或者	网球	,	或者

[tʃes] .

chess	.
棋	.

懂得人情世故，就像擅长玩哈尔玛牌、惠斯特牌、网球或国际象棋一样。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['kælkjuleɪt][ðə; ði] [rɪ'məʊt] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] ['evri] [mu:v] ,

You	must	be	able	to	calculate	the	remote	consequences	of	every	move	,
你	必须	是	有能力的	到	计算	这	偏僻的	结果	的	每一个	移动	,

你必须能够预估每一步行动可能产生的深远后果。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['æŋglz] [ænd; ənd][saɪd] - [wɔ:lz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [hɔ:l] [meɪ]

and	all	the	angles	and	side	-	walls	from	which	the	conversational	hall	may
和	全部	这	角度	和	边	-	墙壁	从	哪个	这	对话	大厅	可能

[baʊnd] .

bound	.
边界	.

以及会客厅可能与之相连的所有角度和侧墙。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] , [æt; ət] [wɪst] ,

It	is	needless	to	say	that	,	at	whist	,
它	是	不必要	到	说	那	,	在	惠斯特	,

毋庸置疑，在惠斯特牌游戏中，

[ai]['nevə(r)] [nəʊ] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:d][ai] [pleɪ] ;

I	never	know	in	the	least	what	will	happen	in	consequence	of	the	card	I	play	;
我	绝不	知道	在	这	至少	什么	将要	发生	在	结果	的	这	卡片	我	玩	;

我完全不知道我打出的牌会带来什么后果；

[ænd; ənd][laɪf][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [tu:] [ʃɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l][kˌælkjʊl'eɪʃənz][ɒv; əv] [tʃes] .

and	life	is	very	much	too	short	for	the	interminable	calculations	of	chess	.
和	生活	是	非常	很多	也	短的	为了	这	没完没了	计算	的	棋	.

人生苦短，何必浪费时间在无休止的国际象棋计算上呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

It	is	the	same	in	conversation	.
它	是	这	相同的	在	对话	.

对话中也是如此。

[ai]['nevə(r)] [nəʊ] , [ɔː(r)] , [ɪf] [maɪ] [sʌb] - ['kɒnʃəsnəs] [nəʊz] , [ai]['nevə(r)][rɪ'membə(r)] , [huː]

I	never	know	,	or	,	if	my	sub	-	consciousness	knows	,	I	never	remember	,	who
我	绝不	知道	,	或者	,	如果	我的	子	-	意识	知道	,	我	绝不	记住	,	WHO

['enibɒdi] [ɪz] .

anybody	is	.
任何人	是	.

我从来不知道，或者，即使我的潜意识知道，我也从来不记得，任何人是谁。

[ai] [spiːk] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [ə'baʊt]['skænd(ə)lz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kə'nektɪd] .

I	speak	to	people	about	scandals	with	which	they	are	connected	.
我	说话	到	人们	关于	丑闻	和	哪个	他们	是	连接	.

我会和人们谈论与他们有关的丑闻。

[ai] ['fræŋkli] [gɪv] [maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . - ['poʊəmz][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ['sɪstə(r)] - [ɪn] -

I	frankly	give	my	mind	about	Mr	.	DULL's	poems	to	Mr	.	DULL's	sister	-	in	-
我	坦率地说	给	我的	头脑	关于	先生	.	-	诗歌	到	先生	.	-	姐姐	-	在	-

[lɔː] .

law	.
法律	.

坦白地说，我对杜尔先生的诗歌的看法都告诉了杜尔先生的嫂子。

[ai] [gɪv] [friː] [pleɪ] [tuː; tə][maɪ]['hjuːmə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ɪn] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði][waɪf] [ɒv; əv]

I	give	free	play	to	my	humour	about	the	Royal	Academy	in	talk	with	the	wife	of
我	给	自由的	玩	到	我的	幽默	关于	这	皇家	学院	在	讲话	和	这	妻子	的

[æn; ən] [ˌkædəˈmɪʃn] [ɒv; əv] [huːm] [ai]['nevə(r)] [hɜːd] .

an	Academician	of	whom	I	never	heard	.
一个	院士	的	谁	我	绝不	听到	.

在与一位我从未听说过的院士的妻子交谈时，我尽情地用幽默的方式谈论了皇家艺术学院。

[ai][ˌeɪ 'em][laɪk] ['dʒiːni] [diːnz] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [kwiːn] ['kærələɪn] , [wen] , [æz; əz]

I	am	like	Jeanie	Deans	,	at	her	interview	with	Queen	CAROLINE	,	when	,	as
我	是	喜欢	珍妮	院长	,	在	她	面试	和	女王	卡罗琳	,	什么时候	,	作为

[ðə; ði] [mɔː(r)] [sed] ,

the	MACALLUM	MORE	said	,
这	麦卡勒姆	更多的	说	,

我感觉自己就像珍妮·迪恩斯在接受卡罗琳女王采访时那样，正如麦卡勒姆·摩尔所说：

[ʃiː; ʃi][fɜːst] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd] [ðen] ['leɪdi] ['sʌfək] , [raɪt] [ænd; ənd][left] ,

she	first	brought	down	the	Queen	,	and	then	Lady	SUFFOLK	,	right	and	left	,
她	第一的	带来	向下	这	女王	,	和	然后	女士	萨福克	,	正确的	和	左边	,

她先扳倒了女王，然后又扳倒了萨福克夫人，左右开弓，毫不留情。

[wɪð] [rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt] [ˌʌn'kaɪnd] ['mʌðəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stuːl] [ɒv; əv] ['penɪtəns] .

with	remarks	about	unkind	mothers	,	and	the	Stool	of	Penitence	.
和	评论	关于	不友善	母亲们	,	和	这	凳子	的	忏悔	.

以及关于不慈母和忏悔凳的评论。

[ðʌs] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ˌem 'iː] [fə'lɔːn] ,

Thus	you	may	see	me	forlorn	,
因此	你	可能	看	我	绝望	,

因此，你可能会看到我孤苦伶仃的样子。

[wɪð] [iːtʃ] [ɒv; əv][maɪ] ['neɪbɜːrz] ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

with	each	of	my	neighbours	turning	towards	me	the	shoulder	of	indignation	.
和	每个	的	我的	邻居	转弯	向	我	这	肩膀	的	愤慨	.

我的邻居们都带着愤慨的神情转向我。

[ai][duː; də][nɒt] [bleɪm] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ai][help][ˌaɪ 'tiː] ?

I	do	not	blame	them	,	but	how	can	I	help	it	?
我	做	不是	责备	他们	,	但	如何	能	我	帮助	它	?

我不怪他们，但我又能怎么办呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['feriz] [fɔːlt] : [ðə; ði] [kɜːs] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

It	is	the	Fairy's	fault	:	the	curse	has	come	upon	me	.
它	是	这	仙女的	过错	:	这	诅咒	有	来	之上	我	.

都是仙女的错：诅咒降临到我身上了。

['wɪljəm] ['bʌfi] , [ðə; ði] ['steɪtsmən] , [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [klæn][ɒv; əv]['kɪnzfəʊk] .

WILLIAM	BUFFY	,	the	Statesman	,	has	a	great	clan	of	kinsfolk	.
威廉	吸血鬼猎人巴菲	,	这	政治家	,	有	一个	伟大的	氏族	的	亲属	.

政治家威廉·巴菲拥有一个庞大的家族亲戚。

[dɪd][ai]['evə(r)] [ɪk'spres] [maɪ] [v'juːz] [ə'baʊt] ['wɪljəm] ['bʌfi] , [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][klæn] ['bʌfi]

Did	I	ever	express	my	views	about	WILLIAM	BUFFY	,	but	one	of	Clan	Buffy
做过	我	曾经	表达	我的	浏览	关于	威廉	吸血鬼猎人巴菲	,	但	一	的	氏族	吸血鬼猎人巴菲

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

was	there	,
曾是	那里	,

我是否曾表达过我对威廉·巴菲的看法？当时巴菲家族的一位成员也在场。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'nɔɪd] ?

to	be	annoyed	?
到	是	恼怒	?

感到恼火吗?

[wen] [ai][faɪnd][aʊt] [wɒt] [hæz; həz] [ə'kɜːd] , [ai] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [red] [æz; əz] ['eni] [tə'mɑːtəʊ] ,

When	I	find	out	what	has	occurred	,	I	become	as	red	as	any	tomato	,
什么时候	我	寻找	出去	什么	有	发生	,	我	变得	作为	红色的	作为	任何	番茄	,

当我得知发生了什么事时，我的脸红得像个番茄。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] ['nəʊbədi] ['eni] [gʊd] .

but	that	does	nobody	any	good	.
但	那	做	无人	任何	好的	.

但这于谁都没有好处。

[əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pə'raɪə] , [ai][ˌeɪ 'em][ʌn'fɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv] !

Oh	,	I	am	a	Pariah	,	I	am	unfit	to	live	!
哦	,	我	是	一个	贱民	,	我	是	不合格	到	居住	!

哦，我是一个贱民，我不配活在这个世上!

[ɪn][ə; eɪ]['sævɪdʒ] ['kʌntri] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [θɔːts] ['ɒf(ə)n]['wɒndə(r)] , [ai] [wʊd] ['stʌmb(ə)l]['əʊvə(r)]

In	a	savage	country	,	to	which	my	thoughts	often	wander	,	I	would	stumble	over
在	一个	野蛮的	国家	,	到	哪个	我的	想法	经常	漫步	,	我	会	绊倒	超过

['evri] [tə'buː] ,

every	taboo	,
每一个	忌讳	,

在我常常思绪飘向的那个蛮荒之地，我会触犯每一个禁忌。

[ænd; ənd] [suːn] [faɪnd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] .

and	soon	find	myself	in	the	oven	.
和	很快	寻找	我	在	这	烤箱	.

很快我就发现自己身处烤箱之中。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai]['stʌmb(ə)l]['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] , [st'uːlz] [ænd; ənd] ['leɪdiz] [treɪnz] , [ænd; ənd][ˌʌp'set]

As	it	is	,	I	stumble	over	everything	,	stools	and	lady's	trains	,	and	upset
作为	它	是	,	我	绊倒	超过	一切	,	凳子	和	女士的	火车	,	和	沮丧的

['pɔːsəlɪn] ,

porcelain	,
瓷	,

事实是，我总是磕磕绊绊，绊倒凳子、绊倒女士的拖鞋，打翻瓷器。

[ænd; ənd] [breɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [ɒdz] [ænd; ənd][endz] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] ['fɪdʒɪt] , [ænd; ənd] [spɪl] [ðə; ði][sɔ:lt] ,

and	break	all	the	odds	and	ends	with	which	I	fidget	,	and	spill	the	salt	,
和	休息	全部	这	赔率	和	结束	和	哪个	我	烦躁不安	,	和	洒	这	盐	,

弄碎我用来把玩的所有零碎小物件，然后把盐洒出来。

[ænd; ənd] [ðen] [pɔ:(r)]['klærət]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][kɔ:l][ɒn][ðə; ði] [raɪt] ['pi:p(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ]

and	then	pour	claret	over	it	,	and	call	on	the	right	people	at	the	wrong
和	然后	倒	红酒	超过	它	,	和	称呼	在	这	正确的	人们	在	这	错误的

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

然后往上面浇上红酒，再去拜访那些不该去的人家。

[ænd; ənd][pʊt] ['lɛtəz] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] ['envələʊps; 'ɑ:nvələʊps] : [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['terəb(ə)l]

and	put	letters	in	the	wrong	envelopes	:	one	of	the	most	terrible
和	放	信件	在	这	错误的	信封	:	一	的	这	最多	糟糕的

['blʌndəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['dʌfə(r)] .

blunders	of	the	Social	Duffer	.
失误	的	这	社会的	笨蛋	.

把信放错信封：这是社交笨蛋最可怕的错误之一。

['nætʃ(ə)rəli] , [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ɪm'pru:vɪŋ] , - [gets] [wɜ:s] [ænd; ənd] [wɜ:s] :

Naturally	,	in	place	of	improving	,	MACDUFFER	gets	worse	and	worse	:
自然	,	在	地方	的	改善	,	-	获得	更糟	和	更糟	:

当然，麦克杜弗的情况不但没有好转，反而越来越糟：

['evri] ['feɪljə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dis'kʌvə] [meɪks] [hɪm][mɔ:(r)] ['nɜ:vəs] : [bɪ'saɪdz] [hi:; hi] [nəʊz] [ðæt] ,

every	failure	which	he	discovers	makes	him	more	nervous	:	besides	he	knows	that	,
每一个	失败	哪个	他	发现	制作	他	更多的	紧张的	:	除了	他	知道	那	,

他发现的每一次失败都会让他更加焦虑：此外，他知道，

[ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz]['erə(r)z] , [hi:; hi]['əʊnli][faindz][aʊt][ə; eɪ][smɔ:l][pə(r)] - ['sentidʒ] .

of	all	his	errors	,	he	only	finds	out	a	small	per	-	centage	.
的	全部	他的	错误	,	他	仅有的	发现	出去	一个	小的	每	-	百分比	.

他犯的所有错误中，只有一小部分被他发现了。

[weə(r)] [kæn; kən][hi:; hi] [teɪk] ['refju:dʒ] ?

Where	can	he	take	refuge	?
在哪里	能	他	拿	避难所	?

他可以去哪里避难?

[ɪf] ['rɑ:bɪnsən]['kru:səʊ][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]['dʌfə(r)] ,

If	Robinson	Crusoe	had	been	a	social	Duffer	,
如果	罗宾逊	克鲁索	有	到过	一个	社会的	笨蛋	,

如果鲁滨逊·克鲁索是个社交笨蛋，

[hi:; hi][ænd; ənd]['fraɪdeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [ɒn] ['spi:kɪŋ] [tɜ:mz] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] .

he	and	Friday	would	not	have	been	on	speaking	terms	in	a	week	.
他	和	星期五	会	不是	有	到过	在	请讲	条款	在	一个	星期	.

他和弗莱迪一周之内就不会再说话了。

['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['dʌfə(r)] [mə'lɪgnənt] , ['bʊərɪʃ] , ['hɔ:ti] , [ˌʌn'kaɪnd] ; [hi:; hi][ɪz]['əʊnli]

People	think	the	poor	Duffer	malignant	,	boorish	,	haughty	,	unkind	;	he	is	only
人们	思考	这	贫穷的	笨蛋	恶性	,	粗野	,	傲慢	,	不友善	;	他	是	仅有的

[ə; eɪ]['dʌfə(r)] ,

a	Duffer	,
一个	笨蛋	,

人们认为可怜的达弗心怀恶意、粗鲁无礼、傲慢自大、冷酷无情；他只不过是个达弗而已。

[æn; ən] [ˌɪrɪ'kleɪməbəl] , [sæd] , ['pɪtɪf(ə)l] ['kri:tʃə(r)] , [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ɒv; əv] [fɪ'lænθrəpi] .

an	irreclaimable	,	sad	,	pitiful	creature	,	quite	beyond	the	reach	of	philanthropy	.
一个	不可挽回的	,	伤心	,	可怜	生物	,	相当	超过	这	抵达	的	慈善事业	.

一个无可救药、可悲、可怜的生物，完全超出了慈善的援助范围。

[ɒn] [maɪ] [greɪv] [raɪt] , [nɒt] - ([ðəʊ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [truː] [ɪ'nʌf]) , [bʌt; bət]
On my grave write , not MISERRIMUS (though that would be true enough) , but
在 我的 严重 写 , 不是 - (尽管 那 会 是 真的 足够的) , 但
-
FUTILISSIMUS .
-

在我的墓碑上，不要写"MISERRIMUS"（虽然那样也足够真实），而要写"FUTILISSIMU"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 46]
[页 -]

[第46页]

['aʊə(r)] ['speʃ(ə)l] ['ɑːtɪst] [ɒn] [tʊə(r)] .
OUR SPECIAL ARTIST ON TOUR .
我们的 特别的 艺术家 在 旅游 .

我们的特邀艺术家正在巡演。

[ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['sketʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] .
Effect of Sketching in the Train .
影响 的 素描 在 这 火车 .

在火车上写生的效果。

([ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪʃnz] .)
(The Ladies were drawn at the Stations .)
(这 女士们 是 绘制 在 这 车站 .)

（女士们在车站被抽签决定。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ə; eɪ] [glæd'stəʊ.ni.ən] ['menjuː] .
A GLADSTONIAN MENU .
一个 格拉德斯顿 菜单 .

格拉德斯顿式菜单。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['menjuː][ɒv; əv][ə; eɪ]['bæŋkwɪt] , [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n][æt; ət] [ˌbɪə'rɪts] [nɒt]
The following menu of a banquet , said to have been given at Biarritz not
这 下列的 菜单 的 一个 宴会 , 说 到 有 到过 给定 在 比亚里茨 不是
[lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
long ago ,
长的 前 ,

以下是一份据称不久前在比亚里茨举行的宴会菜单：

[hæz; həz] [biːn] [f'ɔːwədɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] : —
has been forwarded to us : —
有 到过 转发 到 我们 : —

已转发给我们：—

[pəʊ'tɑːʒ] .
POTAGES .
浓汤 .

汤。

[fəʊ] [kɒl] . - - .
Faux Col . Marée Coulante .
假 上校 . - - .

假上校 Marée Coulante。

[bɒn] [fem] .
Bonne **Femme** **.**
邦妮 女性 .

好女人。

[pwə'soʊn] .
POISSONS **.**
鱼 .

鱼。

[hɑːrp] [ɜːləndeɪz] , [sɔːs] ['vɜːrti] .
Harpe **Irlandaise** **,** **Sauce** **Verte** **.**
哈普 爱尔兰酱 , 酱 顶点 .

Harpe 爱尔兰酱，Sauce Verte。

- - .
Anguilles **Glissantes** **.**
- - .

滑翔鳗鱼。

[ɑːn'treɪz] .
ENTRÉES **.**
主菜 .

主菜。

['petɪ] - [ɪn] [keɪsɪz] .
Petits **Cultivateurs** **en** **Caisses** **.**
小 - 英文 收银机 .

Petits Cultivateurs en Caisses。

[teɪt] [diː]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [friːt] , [sɔːs] - .
Tête **de** **Joseph** **frite** **,** **Sauce** **Jessé** **.**
头 德 约瑟夫 炸薯条 , 酱 - .

Tête de Joseph frite，酱汁杰西。

[kɑːnsɜːvətɜːz] - [ɪn] [brɒ'ʃet] .
Conservateurs **Foudroyés** **en** **brochette** **.**
保护者 - 英文 小册子 .

Conservateurs Foudroyés en brochette。

- .
RÔTS **.**
- .

RÔTS。

[vjej] [meɪn] [ˌpɑːrləˌmɛn'ter] - [lɑː] ['renəd] .
Vieille **Main** **Parlementaire** **à** **la** **Renard** **.**
老 主要的 议会 - 拉 雷纳德 .

老主要议会 à la Renard。

[pɑː'tiː][diː]['pɑːrnəl] - [lɑː] ['kɒnʃəns] - .
Parti **de** **Parnell** **à** **la** **Conscience** **Nonconformiste** **.**
派对 德 帕内尔 - 拉 良心 - .

帕内尔党（Parti de Parnell à la Conscience Nonconformiste）。

- .
LÉGUMES **.**
- .

蔬菜。

[dɪs'kʊrz] [ɪn] ['brɑːntʃɪz] .
Discours **en** **Branches** **.**
论述 英文 分支 .

分支论述。

[pɑːmz] ['meɪtrə][ˌdiː'juː] [miˌnɪs'tɛr] .
Pommes Maître du Ministère .
苹果 师傅 杜 部长 .

Pommes Maître du Ministère.

[ʃuː] - .
Choux d'Homère .
泡芙 - .

Choux d'Homère.

[ˌɒntrə'meɪ] .
ENTREMETS .
甜点 .

ENTREMETS。

- - .
Sucrerie d'Office .
- - .

Sucrerie d'Office.

[kɔ̃'sɛj] [diː] [pɛrwɑːs] - [lɑː] [sɜːk] - .
Conseils de Paroisse à la Cirque d'Été .
会议 德 教区 - 拉 马戏团 - .

巴黎马戏团理事会。

[mˈɒts][diː] - .
Mots de Labouchère .
词语 德 - .

拉布什尔语录。

[dɪ'zɜːt] .
DESSERT .
甜点 .

甜点。

[plænz] ['veəriz] .
Plans Varies .
计划 变化 .

计划各不相同。

[ɪ'lekʃnz] [əsɔrtiːz] .
Elections Assorties .
选举 分类 .

选举联盟。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ] ['kændɪdəts] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][bænd] [pleɪd]
The waiting was done by Candidates , and during the evening the band played
这 等待 曾是 完毕 经过 候选人 , 和 期间 这 晚上 这 乐队 玩
[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,
a selection ,
一个 选择 ,

等候工作由候选人负责，当晚乐队演奏了一段曲目。

[kən'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] [wel] - [nəʊn] ['piːsɪz] [æz; əz] " [ˌsuːvə'nɪə(r)][diː] ['mɪtʃəlzˌtaʊn] , " [ðə; ði]['əʊpənɪŋ]
containing such well - known pieces as " Souvenir de Mitchelstown , " the opening
包含 这样的 出色地 - 已知 件 作为 " 纪念品 德 米切尔斯敦 , " 这 开幕
['kɔːrəs] [ɒv; əv] " - [ɪn][ɪ'dʒɪtoʊ] , "
chorus of " Mosé in Egitto , "
合唱 的 " - 在 埃及 , "

其中包含《米切尔斯敦的回忆》、歌剧《埃及的摩西》的开场合唱等著名曲目。

" - [sɒnt][ˌɛnˌoʊˈɛs][duːks] , "
" Où sont nos Ducs , "
" - 儿子 不 公牛 , "

"Où sont nos Ducs, "

" [pɑːrtənt][pɔː(r)][ˌelˈiː]['sʌd] , " [ænd; ənd] " [ˌɪrˈlɑːnd] , [ˌɪrˈlɑːnd]['uːbər]['ælɪs] .
" Partant pour le Sud , " and " Irland , Irland über alles .
" 帕坦特 倒 勒 南方 , " 和 " 爱尔兰 , 爱尔兰 优步 一切 .

“Partant pour le Sud”和“爱尔兰，爱尔兰高于一切”。

" ['mɪstə(r)] . [beɪliːz] [kəʊst] - ['spektə(r)] .
" MR . BAYLY'S COAST - SPECTRE .
" 先生 . 贝利 海岸 - 幽灵 .

“贝利先生的海岸幽灵。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] ['kredəb(ə)l] [ðæt] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,
" It is scarcely credible that , at this moment ,
" 它 是 几乎 可信的 那 , 在 这 片刻 ,

“在此刻，这简直令人难以置信，

[ðə; ði] [ɪ'læbərət] [ˌtelɪ'græfɪk] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [kə'nekʃn] [wɪð]
the elaborate telegraphic system of this country has little or no connection with
这 精心制作的 电报 系统 的 这 国家 有 小的 或者 不 联系 和
['aʊə(r)]['laɪthaʊsˌhaʊzɪz][ænd; ənd] ['kəʊstgɑːd] ['steɪʃnz] .
our Lighthouses and Coastguard Stations .
我们的 灯塔 和 海岸警卫队 车站 .

这个国家复杂的电报系统与我们的灯塔和海岸警卫队站几乎没有任何联系。

" [səʊ] [sed] , [kwaɪt]['riːs(ə)ntli] , [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [njuːz] [ɪn][æn; ən] ['eksələnt] ['ɑːtɪk(ə)l] ,
" So said , quite recently , the Illustrated London News in an excellent article ,
" 所以 说 , 相当 最近 , 这 插图 伦敦 消息 在 一个 出色的 文章 ,
[ə'prəʊpriətli] [ɪn'taɪtld] , " [ə; eɪ]['fleɪgrənt]['skænd(ə)l] .
appropriately entitled , " A Flagrant Scandal .
适当 标题 , " 一个 明目张胆 丑闻 .

《伦敦新闻画报》最近发表了一篇题为《公然丑闻》的优秀文章，文中也提到了这一点。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] ['kredəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['kredɪtəbl] [nɒt][æt; ət][ɔːl] .
" It is scarcely credible , and creditable not at all .
" 它 是 几乎 可信的 , 和 可信赖的 不是 在 全部 .

“这几乎不可信，一点也不值得称道。”

" ['ʃɪvə(r)] [maɪ] [t'ɪmbəz] ! " [kraɪz]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ([ɪn][ə; eɪ]['nɔːtɪk(ə)l][reɪdʒ]) ,
" Shiver my timbers ! " cries Mr . Punch (in a nautical rage) ,
" 颤抖 我的 木材 ! " 哭泣 先生 . 冲床 (在 一个 航海 愤怒) ,

“我的天哪！”潘趣先生（带着航海般的愤怒）喊道。

" [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [dʒɒn] [bʊl] [ʃʊd; ʃəd] ['iːgəli] ['juːtəlaɪz][hɪz; ɪz] -
" if there is a purpose for which JOHN BULL should eagerly utilise his '
" 如果 那里 是 一个 目的 为了 哪个 约翰 公牛 应该 急切地 利用 他的 -
[ˌtelɪ'græfɪk] ['sɪstəm] ,
telegraphic system ,
电报 系统 ,

“如果约翰·布尔应该积极利用他的‘电报系统’来实现某个目的，

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪləz] - [laɪvz; lɪvz] .
' it is for the saving of his sailors ' lives .
- 它 是 为了 这 保存 的 他的 水手们 - 生活 .

这是为了拯救他手下水手的生命。

" ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['beɪli] , [ɒv; əv] ['plɪməθ] , [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] ,
" Mr . ROBERT BAYLY , of Plymouth , wrote a letter to the Times ,
" 先生 . 罗伯特 贝利 , 的 普利茅斯 , 写道 一个 信 到 这 《时代周刊》 ,

“普利茅斯的罗伯特·贝利先生给《泰晤士报》写了一封信，

" ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [lə'mentəb(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz] ['səʊlli] [dju:][tu:; tə][ðə; ði]

" giving some instances in which lamentable loss of life was solely due to the

" 给予 一些 实例 在 哪个 令人惋惜的 损失 的 生活 曾是 仅 到期的 到 这

[ˌɪnə'bɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs] - ['ki:pə(r)][ɔ:(r)] ['kəʊstgɑ:d] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [ɪn][taɪm] [wɪð]

inability of the Lighthouse - keeper or Coastguard to communicate in time with

无力 的 这 灯塔 - 守门员 或者 海岸警卫队 到 交流 在 时间 和

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [laɪf] - [bəʊt]['steɪʃ(ə)n] .

the nearest life - boat station .

这 最近的 生活 - 船 车站 .

"举例说明，有些令人痛惜的生命损失完全是由于灯塔管理员或海岸警卫队未能及时与最近的救生艇站取得联系造成的。

" [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , [ji:; ji] ['brɪtɪʃ] ['dʒentlmən] , [hu:] [sɪt][æt; ət] [həʊm] [æt; ət] [i:z] .

" Think of that , ye British Gentlemen , who sit at home at ease .

" 思考 的 那 , 是的 英国 先生们 , WHO 坐 在 家 在 舒适 .

"想想吧，各位安坐家中的英国绅士们。"

[ɑ:rnt] [ju:; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔ:'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

Aren't you ashamed of yourselves at the very thought of it !

不是 你 羞愧 的 你们自己 在 这 非常 想法 的 它 !

光是想到这件事，你们难道不感到羞耻吗！

[wel] [meɪ] " [ti:] . ['lɒrəns] - ['hæmɪltən] , [em] . [ɑ:(r)] . [si:] . [es] . , [leɪt] ['ɒnərəri] ['prezɪdənt] [ɒv; əv]

Well may " T . LAWRENCE - HAMILTON , M . R . C . S . , late Honorary President of

出色地 可能 " T . 劳伦斯 - 汉密尔顿 , M . 拉 . C . S . , 晚的 名誉 总统 的

[ðə; ði] ['fɪʃərmɛnz] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] , " [seɪ] ,

the Fishermen's Federation , " say ,

这 渔民的 联邦 , " 说 ,

已故渔民联合会名誉主席T·劳伦斯-汉密尔顿（T. LAWRENCE-HAMILTON，MRCS）可能会说：

[ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['letə(r)][tu:; tə]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] : — " [pə'hæps] ['rɪdɪkju:l] [meɪ] [weɪk] [ʌp][sʌm; səm]

in an indignant letter to Mr . Punch : — " Perhaps ridicule may wake up some

在 一个 愤怒 信 到 先生 . 冲床 : — " 也许 嘲笑 可能 唤醒 向上 一些

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['sæləri] - ['sʌkɪŋ] ['steɪtsmən] ,

of our salary - sucking statesmen ,

的 我们的 薪水 - 吸吮 政治家 ,

在一封义愤填膺的信中，他写给《Punch》杂志："或许嘲讽能唤醒我们一些吸食薪水的政治家，

[ænd; ənd] ['pɜ:mənənt] , ['haɪə(r)] , ['əʊvə(r)] - [peɪd] ['gʌvənmənt] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

and permanent , higher , over - paid Government officials ,

和 永恒的 , 更高 , 超过 - 有薪酬的 政府 官员 ,

以及长期任职、职位更高、薪酬过高的政府官员，

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['li:gəli] [ænd; ənd] ['mɒrəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [keɪ'ɒtɪk]

who are legally and morally responsible for the present state of chaotic

WHO 是 合法地 和 道德上 负责任的 为了 这 展示 状态 的 混乱

[kən'fju:ʒn] [ɪn] [wɪtʃ] [ði:z] ['næʃ(ə)nəl] ['mætəz] [hæv; həv] [bi:n] ['krɒnɪkli] [mest] [ænd; ənd]

confusion in which these national matters have been chronically messed and

困惑 在 哪个 这些 国家的 事情 有 到过 慢性 搞砸了 和

['mʌdld] .

muddled .

混乱 .

这些人对目前国家事务长期混乱不堪的局面负有法律和道德责任。

" [pə'hæps] [səʊ] , [maɪ]['væliənt][em] . [ɑ:(r)] . [si:] . [es] .

" Perhaps so , my valiant M . R . C . S .

" 也许 所以 , 我的 英勇 M . 拉 . C . S .

"或许如此，我英勇的皇家外科医师学会会员。"

[ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] , [ðæt] " ['rɪdɪkjuːl] " [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] ['wɒntɪŋ] — [ɒn]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [pɑːt] ,

And	,	if	so	,	that	"	ridicule	"	shall	not	be	wanting	—	on	Mr	.	Punch's	part	,
和	,	如果	所以	,	那	"	嘲笑	"	将	不是	是	想要	—	在	先生	.	拳击的	部分	,

[æt; ət] [liːst] .

at	least	.
在	至少	.

如果真是这样，那么至少在潘趣先生看来，这种"嘲笑"是不会少的。

[hɪə(r)][gəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns] : —

Here	goes	,	for	once	:	—
这里	去	,	为了	一次	:	—

好吧，破例一次：——

[ɪm'pɔːtʃənət] ['mɪstə(r)] . ['beɪli] .

IMPORTUNATE	MR	.	BAYLY	.
纠缠不休	先生	.	贝利	.

烦人的贝利先生。

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [siː] - [kəʊst] ['skænd(ə)l] .

A	SONG	OF	A	SHAMEFUL	SEA	-	COAST	SCANDAL	.
一个	歌曲	的	一个	可耻	海	-	海岸	丑闻	.

一首关于令人羞耻的海滨丑闻的歌。

[eə(r)] — " [ʌn'fɔːtʃənət] [mɪs] ['beɪli] .

AIR	—	"	Unfortunate	Miss	Bailey	.
空气	—	"	不幸	错过	贝利	.

AIR——"不幸的贝利小姐。

" [ə; eɪ] ['kæptɪn] [bəʊld] , [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [bɜːθ] , [mait] [bles] [hɪz; ɪz] [stɑːz] [ænd; ənd] ['gɑːtəz] ,

"	A	Captain	bold	,	of	British	birth	,	might	bless	his	stars	and	garters	,
"	一个	队长	大胆的	,	的	英国	出生	,	可能	保佑	他的	明星	和	吊袜带	,

一位英勇无畏的英国船长，或许会为他的星章和吊袜带感到骄傲。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [rekt] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nɪə(r)][həʊm] ['kwɔːtəz] ;

That	if	he	must	be	wrecked	at	all	,	it	should	be	near	home	quarters	;
那	如果	他	必须	是	损毁	在	全部	,	它	应该	是	靠近	家	四分之一	;

如果他注定要遭遇不测，那也应该是在离家近的地方。

[bʌt; bət]['brɪt(ə)nz] - ['kɒnʃəns] [smait] [ðem; ðəm] [wen] [wiː; wi][hɪə(r)][ɒv; əv][laɪvz; lɪvz] [lɒst] ['deɪli]

But	Britons	'	conscience	smites	them	when	we	hear	of	lives	lost	daily
但	英国人	-	良心	打击	他们	什么时候	我们	听到	的	生活	丢失的	日常的

但每当听到每天都有生命逝去的消息，英国人的良心都会受到谴责。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] — [sʌm; səm] [ɪ'lektrɪk] ['waɪərz] !

For	want	of	—	some	electric	wires	!
为了	想	的	—	一些	电的	电线	!

因为缺少——一些电线！

[səʊ] [sez] [staʊt] ['rɒbət] ['beɪli] .

So	says	stout	ROBERT	BAYLY	.
所以	说道	肥硕	罗伯特	贝利	.

身材魁梧的罗伯特·贝利如是说。

[ɑː] , [bɒb] ['beɪli] !

Ah	,	BOB	BAYLY	!
啊	,	鲍勃	贝利	!

啊，鲍勃·贝利！

[ɪm'pɔːtʃənət] [bɒb] ['beɪli] !

Importunate	BOB	BAYLY	!
纠缠不休	鲍勃	贝利	!

烦人的鲍勃·贝利！

[æt; ət] [naɪt] , [wen] [hi:; hi] [ri'taiə] [tu:; tə] [rest] , [ɪz] [bʊl] , [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] ['klevə(r)] ,

At	night	,	when	he	retires	to	rest	,	is	BULL	,	the	brave	and	clever	,
在	夜晚	,	什么时候	他	退休	到	休息	,	是	公牛	,	这	勇敢的	和	聪明的	,

夜幕降临，当他归巢休息时，便是勇敢而聪明的公牛。

['trʌbld] [wɪð] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [dʒæk] [tɑ:rz] [lɒst] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [keə(r)] ?

Troubled	with	thoughts	of	Jack	Tars	lost	for	want	of	care	?
麻烦	和	想法	的	杰克	焦油	丢失的	为了	想	的	关心	?

你是否因杰克·塔尔斯因缺乏照料而失踪而感到不安?

[nəʊ] , ['nevə(r)] .

No	,	never	.
不	,	绝不	.

不，绝不。

[bʌt; bət] [ʃʊə(r)] , [dʒɒnz] ['naɪtkæp] [wʊd] [wæg] [waɪld] , [hɪz; ɪz] ['rʌdi] [tʃi:k] [wæks] ['peɪlli] ,

But	sure	,	JOHN's	nightcap	would	wag	wild	,	his	ruddy	cheek	wax	palely	,
但	当然	,	约翰的	睡前小酌	会	摇摆	荒野	,	他的	红润	脸颊	蜡	苍白	,

但可以肯定的是，约翰的睡帽会剧烈摇晃，他红润的脸颊会变得苍白。

[ɪf] [hi:; hi] ['əʊnli] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] [teɪl] [æz; əz] [təʊld] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['beɪli] .

If	he	only	realised	the	tale	as	told	by	Mr	.	BAYLY	.
如果	他	仅有的	意识到	这	故事	作为	讲述	经过	先生	.	贝利	.

如果他能听懂贝利先生讲述的故事就好了。

[ɑ:] , [ɑ:(r)] . ['beɪli] !

Ah	,	R	.	BAYLY	!
啊	,	拉	.	贝利	!

啊，R. BAYLY!

[ɪm'pɔ:tʃənət] [ɑ:(r)] . ['beɪli] !

Importunate	R	.	BAYLY	!
纠缠不休	拉	.	贝利	!

纠缠不休的R. BAYLY!

[ə'vɔ:nt] , [bɒb] ['beɪli] !

Avaunt	,	BOB	BAYLY	!
前进	,	鲍勃	贝利	!

前进，鲍勃·贝利!

[səʊ] [wɪl] [kraɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [kəʊld] [ænd; ənd] ['sti:li] ,

So	will	cry	officials	cold	and	steely	,
所以	将要	哭	官员	寒冷的	和	钢铁般的	,

官员们会冷酷无情地喊道:

[hu:] [du:; də] [nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'stɜ:bd] [waɪl] ['pɔtə] [dʒɛnti:li] ,

Who	do	not	wish	to	be	disturbed	while	pottering	genteely	,
WHO	做	不是	希望	到	是	不安	尽管	闲逛	文雅地	,

那些不想在悠闲地消磨时光时被打扰的人，

[æt; ət] [ðeə(r)] [əʊld] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [red] [teɪp] ['geɪli] ,

At	their	old	business	of	Red	Tape	circumlocuting	gaily	,
在	他们的	老的	商业	的	红色的	磁带	环绕	兴高采烈地	,

他们继续着他们惯常的、轻松愉快地绕过繁文缛节的工作，

[baɪ] [teɪlz; 'teɪli:z] [ɒv; əv] [rek] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['waɪərz] , [æz; əz] ['tru:li] [təʊld] [baɪ] ['beɪli] .

By	tales	of	wrecks	for	want	of	wires	,	as	truly	told	by	BAYLY	.
经过	故事	的	残骸	为了	想	的	电线	,	作为	真的	讲述	经过	贝利	.

贝利讲述的因缺少电线而导致的沉船故事。

[əʊ] , [ɑ:(r)] . ['beɪli] !

Oh	,	R	.	BAYLY	!
哦	,	拉	.	贝利	!

哦，R. BAYLY!

[ɪm'pɔ:tʃənət] [ɑ:(r)] . ['beɪli] !
Importunate R . BAYLY !
纠缠不休 拉 . 贝利 !

纠缠不休的R. BAYLY!

[ɪm'pɔ:tʃənət] ?
Importunate ?
纠缠不休 ?

纠缠不休?

[ænd; ənd][kwaɪt] [raɪt] [tu:] !
And quite right too !
和 相当 正确的 也 !

完全正确!

[ðɪs] [ʃeɪm] [mʌst; məst][wʌns][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [kləʊz] ,
This shame must once for all close ,
这 耻辱 必须 一次 为了 全部 关闭 ,

这种耻辱必须彻底终结。

[ɔ:(r)] [pʌntʃ] [wɪl] [plɑ:nt][sʌm; səm] ['stɜ:rɪŋ] [kɪks] [ɒn] — [wel] , ['sʌmˌbɒdiz] [smɔ:l] - [kləʊðz] .
Or Punch will plant some stirring kicks on — well , somebody's small - clothes .
或者 冲床 将要 植物 一些 搅拌 踢 在 — 出色地 , 某人的 小的 - 衣服 .

或者 Punch 会狠狠地踢——嗯，踢某人的贴身衣物。

[ðə; ði]['skændəlz] ['getɪŋ] [fɑ:(r)] [tu:] [greɪv] , [ə'læs] !
The scandal's getting far too grave , alas !
这 丑闻 获得 远的 也 严重 , 唉 !

唉，丑闻已经变得太严重了!

[tu:; tə] [sɪŋ] [ɒv; əv] ['geɪli] ,
to sing of gaily ,
到 唱歌 的 兴高采烈地 ,

欢快地歌唱，

[bʌt; bət] [pʌntʃ] [ɪn] ['ɜ:nɪst] [wɪl] [bæk] [ʌp] [breɪv] ['hæmɪltən] [ænd; ənd] ['beɪli] !
But Punch in earnest will back up brave HAMILTON and BAYLY !
但 冲床 在 认真 将要 后退 向上 勇敢的 汉密尔顿 和 贝利 !

但 Punch 真心实意地支持勇敢的 HAMILTON 和 BAYLY!

[gəʊ][ˌaɪ 'ti:] , ['beɪli] !
Go it , BAYLY !
去 它 , 贝利 !

加油，贝利!

[bi:; bi] [ɪm'pɔ:tʃənət] [stɪl] , [bɒb] ['beɪli] !
Be importunate still , BOB BAYLY !
是 纠缠不休 仍然 , 鲍勃 贝利 !

鲍勃·贝利，你还要继续纠缠!

[si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstə(r)] . [bʊl] !
See to it , Mr . BULL !
看 到 它 , 先生 . 公牛 !

务必执行，布尔先生!

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , ['ekəʊɪŋ] [ɪm'pɔ:tʃənət] ['mɪstə(r)] . ['beɪli] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ['lɒrəns]
Mr . Punch , echoing Importunate Mr . BAYLY and Indignant LAWRENCE
['hæmɪltən] ,
HAMILTON ,
先生 . 冲床 , 回声 纠缠不休 先生 . 贝利 和 愤怒 劳伦斯
汉密尔顿 ,

潘趣先生附和着纠缠不休的贝利先生和义愤填膺的劳伦斯·汉密尔顿先生，

[leɪz] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][juː; jʊ][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['ɜːdʒənt][ɒv; əv] [njuː] [jɪə(r)] ['djuːtiz] !

lays	it	upon	you	as	one	of	the	most	urgent	of	New	Year	duties	!
躺下	它	之上	你	作为	一	的	这	最多	紧迫的	的	新的	年	职责	!

将其列为新年最紧迫的任务之一!

['meɪdʒə(r)][ænd; ənd] ['mɪnɪməs] .

MAJOR	AND	MINIMUS	.
主要的	和	最小	.

大调和小调。

['meɪdʒə(r)] ([ɪm'peɪʃntli] , [tuː; tə][peɪdʒ] - [bɔɪ]) .

Major	(	impatiently	,	to	Page	-	Boy	)	.
主要的	(	不耐烦地	,	到	页	-	男生	)	.

少校（不耐烦地对侍童说）。

" [waɪ] [ðə; ði] [djuːs] [doʊnt] [juː; jʊ] [lɪft] [ðə; ði] [kəʊt] [ɒn] [tuː; tə][maɪ] ['ʃəuldəz] ?

"	WHY	THE	DEUCE	DON'T	YOU	LIFT	THE	COAT	ON	TO	MY	SHOULDERS	?
"	为什么	这	二	不	你	举起	这	外套	在	到	我的	肩膀	?

你为什么不把外套披到我肩上?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	48	]
"	[	页	-	]

[第48页]

[ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['ɪərə] .

THE	DAWN	OF	A	NEW	ERA	.
这	黎明	的	一个	新的	时代	.

新时代的曙光。

[ðə; ði] ['æktəz] - [əʊn] [pres] - [n'əʊtɪsɪz] ['kʌmpəni] ['lɪmɪtɪd] .

THE	ACTORS	'	OWN	PRESS	-	NOTICES	COMPANY	LIMITED	.
这	演员	-	自己的	按	-	通知	公司	有限的	.

演员自有新闻通讯有限公司。

" [ðen] [keɪm] [iːtʃ] ['æktə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .

"	Then	came	each	actor	with	his	Association	.
"	然后	来了	每个	演员	和	他的	协会	.

然后，每个演员都带着自己的协会来了。

" ['ʃeɪkspɪə(r)] , [njuː] ['riːdɪŋ] .

"	Shakespeare	,	New	Reading	.
"	莎士比亚	,	新的	阅读	.

"莎士比亚，新解读。"

['kæpɪt(ə)l] — [kwaɪt] ['eksələnt] .

CAPITAL	—	quite	excellent	.
首都	—	相当	出色的	.

资本——非常出色。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋ] [ɪn] ['ʃeərɪŋ] [tɜːmz] .

The	usual	thing	in	sharing	terms	.
这	通常	事物	在	分享	条款	.

就分享而言，这是常态。

[də'rektər] .

DIRECTORS	.
导演	.

董事。

[ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ɒv; əv] ['lʌndən] [huː] [lɪv; laɪv][æt; ət] [həʊm] [æt; ət] [iːz] .

The	Managers	of	London	who	live	at	home	at	ease	.
这	经理	的	伦敦	WHO	居住	在	家	在	舒适	.

那些在伦敦安居乐业的经理们。

[ðə; ði] ['æktəz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

The	Actors	of	England	who	have	a	pretty	taste	for	literature	.
这	演员	的	英格兰	WHO	有	一个	漂亮的	品尝	为了	文学	.

英国那些对文学颇有品味的演员们。

['bæŋkəz] . — [ðə; ði][waɪld] [taɪm] [bæŋk] , [leɪt] [pʌks] ['lɪmɪtɪd] .

BANKERS	.	—	The	Wild	Time	Bank	,	late	PUCK's	Limited	.
银行家	.	—	这	荒野	时间	银行	,	晚的	冰球	有限的	.

银行家——狂野时光银行，前身为 PUCK's Limited。

[sə'lisitəz] . — ['mesəz] . [bɒks][ænd; ənd][kɒks] , ['baʊnsə(r)] ['bɪldɪŋz] .

SOLICITORS	.	—	Messrs	.	BOX	AND	COX	,	Bouncer	Buildings	.
律师	.	—	先生们	.	盒子	和	考克斯	,	保镖	建筑物	.

律师——BOX 和 COX 律师事务所，Bouncer Buildings。

['ɔːdɪtərz] . — ['mesəz] .

AUDITORS	.	—	Messrs	.
审计员	.	—	先生们	.

审计员——先生们

- , ['suːpə(r)] , - & [ˌsiː 'əʊ] . , [mʌm] [striːt] , [iː] . [siː] .

HEXTRA	,	SUPER	,	NUMERY	&	CO	.	,	Mum	Street	,	E	.	C	.
-	,	极好的	,	-	&	一氧化碳	.	,	妈妈	街道	,	E	.	C	.

HEXTRA、SUPER、NUMERY & CO.，Mum Street，EC

['sekrət(ə)ri] ([prəʊ]['tem] .) . — [ə; eɪ] . - [tɔː(r)] .

SECRETARY	(	pro	tem	.	)	.	—	A	.	PLYACK	TORR	.
秘书	(	专业	特姆	.	)	.	—	一个	.	-	托尔	.

秘书（临时）——A. PLYACK TORR。

['ɑː.fɪsɪz] . — [ɪn][ðə; ði]['æ'dɛlˌfaɪ] .

OFFICES	.	—	In	the	Adelphi	.
办公室	.	—	在	这	阿德尔菲	.

办公室——位于阿德尔菲。

[ə'brɪdʒd] [prə'spektəs] .

ABRIDGED	PROSPECTUS	.
简略	招股说明书	.

简明招股说明书。

[ðɪs] ['kʌmpəni] [hæz; həz] [biːn] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ]

This	Company	has	been	formed	for	the	purposes	of	establishing	a
这	公司	有	到过	形成	为了	这	目的	的	建立	一个

['θʌrəli] [rɪ'leɪəb(ə)l]['njuːzpeɪpə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ,

thoroughly	reliable	newspaper	in	the	interests	of	the	Drama	,
彻底	可靠的	报纸	在	这	兴趣	的	这	戏剧	,

本公司成立的目的是为了创办一份完全可靠的报纸，以服务于戏剧界。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerhoʊldərz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [prə'feʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

and	the	shareholders	belonging	to	the	Theatrical	Profession	of	the	United
和	这	股东	属于	到	这	戏剧	职业	的	这	团结的

['kɪŋdəm] . [wʌn] .

Kingdom	.	1	.
王国	.	1	.

以及属于英国戏剧行业的股东。1.

[tuː; tə][ʌp'həʊld] ['evri] ['ʃərˌhoʊldərz] [kleɪm][tuː; tə] ['æktɪŋ] [æz; əz][æn; ən][ɑːt] .

To	uphold	every	Shareholder's	claim	to	Acting	as	an	Art	.
到	坚持	每一个	股东的	宣称	到	表演	作为	一个	艺术	.

维护每位股东作为艺术家的权利。

[ˌtuːˈtuː] . [tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][ðə; ði][best]['pɒsəb(ə)l]['krɪtɪsɪzəm][baɪ][ɪ'neɪb(ə)lɪŋ] ['evri] ['ʃeəhəʊldə(r)] [tuː; tə]

2	.	To	secure	the	best	possible	criticism	by	enabling	every	shareholder	to
2	.	到	安全的	这	最好的	可能的	批评	经过	使能	每一个	股东	到

[raɪt] [ðə; ði][n'əʊtɪsɪz][pv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'fɔːmənsɪz] . [θriː] .

write	the	notices	of	his	own	performances	.	3	.
写	这	通知	的	他的	自己的	表演	.	3	.

2. 为了确保获得最佳的批评意见，允许每位股东撰写对其自身业绩的评价通知。3.

[tuː; tə] [teɪk] ['kɒgnɪz(ə)ns] [pv; əv][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ðæt] [grəuz] [ʌp] [ə'raʊnd][ðə; ði][steɪdʒ] ,

To	take	cognisance	of	the	literature	that	grows	up	around	the	Stage	,
到	拿	认知	的	这	文学	那	生长	向上	大约	这	阶段	,

[ɪ'speʃəli] ['krɪtɪsɪzəm][ɪn]['ʌðə(r)] ['kwɔːtəz] . [fɔːr] .

especially	criticism	in	other	quarters	.	4	.
尤其	批评	在	其他	四分之一	.	4	.

要关注围绕舞台而产生的文献，特别是其他领域的评论。4.

[tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði]['drɑːmə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] , [wen] [speɪs] [pə'mɪts] . [faɪv] .

To	notice	the	Drama	all	the	world	over	,	when	space	permits	.	5	.
到	注意	这	戏剧	全部	这	世界	超过	,	什么时候	空间	许可证	.	5	.

在篇幅允许的情况下，留意世界各地的戏剧。5.

[tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] [wɜːk] [pv; əv][ðə; ði] [prə'feʃn] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerhoʊldərz] [ɪn]

To	support	the	work	of	the	Profession	in	general	,	and	the	Shareholders	in
到	支持	这	工作	的	这	职业	在	一般的	,	和	这	股东	在

[pə'tɪkjələ(r)] . [sɪks] .

particular	.	6	.
特别的	.	6	.

为了支持整个行业的工作，特别是股东的工作。6.

[tuː; tə] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [miːnz] [pv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] ['hɒbiz] . ['sɛvən] .

To	afford	a	means	of	exercising	hobbies	.	7	.
到	买得起	一个	方法	的	锻炼	爱好	.	7	.

7. 为有条件从事爱好活动提供经济支持。

[tuː; tə] [kən'teɪn] ['ɑːtɪk(ə)lz][baɪ] ['eni] [pv; əv][ðə; ði] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['krɪtɪks] (" [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['raɪtər] [pv; əv]

To	contain	Articles	by	any	of	the	recognised	critics	(	"	distinguished	writers	of
到	包含	文章	经过	任何	的	这	已确认	评论家	(	"	杰出的	作家	的

[ðə; ði] [deɪ] ") . [eit] .

the	day	"	)	.	8	.
这	天	"	)	.	8	.

收录任何公认的评论家（"当时的杰出作家"）的文章。8.

[tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] [də'rektəri] , [ɔː(r)] [veɪd] ['miːkəm] , [ɔː(r)] [pres] - [nəʊts][kən'teɪnə(r)][fɔː(r); fə(r)]

To	serve	as	a	Directory	,	or	Vade	Mecum	,	or	Press	-	notes	container	for
到	服务	作为	一个	目录	,	或者	瓦德	梅库姆	,	或者	按	-	笔记	容器	为了

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [pv; əv][ðə; ði] ['ʃerhoʊldərz] .

the	benefit	of	the	Shareholders	.
这	益处	的	这	股东	.

为股东提供名录、手册或新闻稿的容器。

['meni] ['liːdɪŋ] [θi'ætrɪk(ə)l] [le'siː] , ['mænɪdʒər] , [ænd; ənd] ['æktəz] ,

Many	leading	theatrical	lessees	,	managers	,	and	actors	,
许多	领导	戏剧	承租人	,	经理	,	和	演员	,

许多主要的剧院租赁者、经理和演员，

[hæv; həv] [ɪk'sprest] [ðəm'selvz] ['strɒŋli] [ɪn]['feɪvə(r)][pv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [pv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ]

have	expressed	themselves	strongly	in	favour	of	the	necessity	of	establishing	a
有	表达	他们自己	强烈	在	偏爱	的	这	必要性	的	建立	一个

['peɪpə(r)] ,

paper	,
纸	,

他们强烈表示赞成成立一份报纸，

['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðəm'selvz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [tuː; tə] [riːd] .

written	by	themselves	,	for	themselves	,	to	read	.
书面	经过	他们自己	,	为了	他们自己	,	到	读	.

由他们自己撰写，供自己阅读。

[wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːgən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ['ædɪkwətli] [ˌreprɪ'zentɪd]

Without	such	an	organ	it	is	impossible	that	they	can	be	adequately	represented
没有	这样的	一个	器官	它	是	不可能的	那	他们	能	是	充分	代表

.

:

.

如果没有这样的机构，它们就不可能得到充分的表达。

[ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɜːn(ə)l][hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [felt][baɪ] [ðəʊz] [huːz] [θi'ætrɪk(ə)l][n'əʊtɪsɪz]

The	need	of	such	a	journal	has	long	been	felt	by	those	whose	theatrical	notices
这	需要	的	这样的	一个	杂志	有	长的	到过	毛毡	经过	那些	谁	戏剧	通知

[hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fæktəri] .

have	been	the	reverse	of	satisfactory	.
有	到过	这	撤销	的	令人满意的	.

那些对戏剧评论感到不满意的人，早就感到需要这样一份期刊了。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['prɒmɪnənt] ['pleər] [hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ʃer] , [ænd; ənd]

A	large	number	of	prominent	players	have	promised	to	take	shares	,	and
一个	大的	数字	的	著名的	玩家	有	承诺	到	拿	分享	,	和

['ædvətaɪz] ,

advertise	,
广告	,

许多知名企业承诺入股并投放广告。

[nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] ['kɒləms] , [bʌt; bət][ɪn]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['peɪpə(r)]

not	only	in	the	advertisement	columns	,	but	in	other	parts	of	the	proposed	paper
不是	仅有的	在	这	广告	列	,	但	在	其他	部分	的	这	建议的	纸

.

:

.

不仅在广告栏目中，而且在拟刊的其他部分中也是如此。

[ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪl] [biː; bi][ˌhɪər'ɑːftə(r)]['set(ə)ld][baɪ][ðə; ði] [də'rektər] ,

The	price	of	the	paper	will	be	hereafter	settled	by	the	Directors	,
这	价格	的	这	纸	将要	是	此后	定居	经过	这	导演	,

报纸价格将由董事会随后确定。

[huː] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv]['diːteɪl] .

who	feel	that	this	is	a	mere	matter	of	detail	.
WHO	感觉	那	这	是	一个	仅仅	事情	的	细节	.

他们认为这只是细节问题。

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌædvər'taɪzmənt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['mɒdərət] , [tuː; tə][suːt][ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts]

The	charge	for	advertisements	will	be	very	moderate	,	to	suit	the	requirements
这	收费	为了	广告	将要	是	非常	缓和	,	到	套装	这	要求

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃerhoʊldərz] .

of	the	shareholders	.
的	这	股东	.

广告费用将非常适中，以满足股东的需求。

['pɪktʃəz] [ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['klevə(r)] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [wen] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɪz]

Pictures	and	all	sorts	of	clever	things	will	be	introduced	when	the	capital	is
图片	和	全部	排序	的	聪明的	事物	将要	是	介绍	什么时候	这	首都	是

[səb'skraɪbd] ,

subscribed	,
已订阅	,

募集资金后，我们将推出图片和各种巧妙的设计。

[bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ] [juːz] ['meɪkɪŋ] ['prɒmɪsɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bæŋkəz] [hæv; həv] [gɒt] [ðə; ði] ['mʌni] .

but	it's	no	use	making	promises	until	the	bankers	have	got	the	money	.
但	它是	不	使用	制作	承诺	直到	这	银行家	有	得到	这	钱	.

但是，在银行家们拿到钱之前，做出任何承诺都是徒劳的。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ʃer] ([æz; əz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]) , [ðəʊz] [huː] [kʌm] [fɜːst] [wɪl]

If	there	is	a	rush	for	shares	(	as	anticipated	)	,	those	who	come	first	will
如果	那里	是	一个	匆忙	为了	分享	(	作为	预期	)	,	那些	WHO	来	第一的	将要

[hæv; həv] [ðə; ði] ['prefrəns] .

have	the	preference	.
有	这	偏爱	.

如果出现抢购股票的情况（正如预期的那样），先到先得者将享有优先权。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['steɪtɪd] [ðæt] [lɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ʃerhoʊldərz]

It	may	be	stated	that	lots	of	people	have	promised	to	become	shareholders
它	可能	是	声明	那	很多	的	人们	有	承诺	到	变得	股东

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] .

which	is	satisfactory	.
哪个	是	令人满意的	.

可以说，很多人承诺成为股东，这令人满意。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

But	it	is	necessary	to	add	that	no	one	will	be	permitted	to	become	a
但	它	是	必要的	到	添加	那	不	一	将要	是	允许	到	变得	一个

[kən'trɪbjətə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['neɪtʃə(r)] ([aɪ] . [iː] . ,

contributor	to	the	paper	even	of	the	most	interesting	nature	(	i	.	e	.	,
贡献者	到	这	纸	甚至	的	这	最多	有趣的	自然	(	我	.	e	.	,

但必须补充的是，即使是最有趣的内容（例如，

[pres] [n'əʊtɪsɪz] , & [siː] .) , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ɪts] ['kæpɪt(ə)l] .

Press	notices	,	&	c	.	)	,	until	he	has	contributed	to	its	capital	.
按	通知	,	&	c	.	)	,	直到	他	有	贡献	到	它是	首都	.

新闻公告等），直到他为公司出资为止。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'moʊtərz] [ðæt] [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃer] [ðæt]

It	is	the	intention	of	the	Promoters	that	the	majority	of	the	shares	that
它	是	这	意图	的	这	发起人	那	这	多数	的	这	分享	那

[biː; bi] [ə'lɔtid] [tuː; tə] [p'ɜːsənz] [ɪn] [ɔː(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [prə'feʃn] ,

be	allotted	to	persons	in	or	connected	with	the	profession	,
是	分配	到	人	在	或者	连接	和	这	职业	,

发起人的意图是，分配给从事或与该行业相关的人士的大部分股份，

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [nəʊ] ['nɒns(ə)ns] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪdəz] .

so	that	there	shall	be	no	nonsense	from	outsiders	.
所以	那	那里	将	是	不	废话	从	局外人	.

这样就不会有外人胡闹了。

[nəʊ] [prə'məʊʃ(ə)n] ['mʌni] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] ['eniwʌn] .

No	promotion	money	will	be	paid	to	anyone	.
不	晋升	钱	将要	是	有薪酬的	到	任何人	.

不会向任何人支付推广费用。

[ðə; ði] ['əʊnli] [prɪ'lɪmɪnəri] [ɪk'spensɪz] [wɪl] [biː; bi] [ðəʊz] [kə'nektɪd] [wɪð] [lɔː] [ænd; ənd] ['steɪʃənri] .

The	only	preliminary	expenses	will	be	those	connected	with	law	and	stationery	.
这	仅有的	初步的	开支	将要	是	那些	连接	和	法律	和	静止的	.

唯一的前期费用是与法律和办公用品相关的费用。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ði] ['dʒɜːn(ə)l] [æt; ət] [wʌns] , [pə(r)] ['kɒntrækt; kən'trækt] .

It	is	proposed	to	start	the	Journal	at	once	,	per	contract	.
它	是	建议的	到	开始	这	杂志	在	一次	,	每	合同	.

根据合同，拟立即开始发行该期刊。

[ðə; ði][prə'moʊtərz][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hu:] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][fɜ:st] -
The **Promoters** **are** **in** **communication** **with** **a** **gentleman** **who** **will** **make** **a** **first** **-**
这 发起人 是 在 沟通 和 一个 绅士 WHO 将要 制作 一个 第一的 -
[reɪt] ['edɪtə(r)] ,
rate **Editor** **,**
速度 编辑 ,

主办方正在与一位先生洽谈，他将是一位一流的编辑。

[ænd; ənd] [hu:] [wɪl] ([ðeɪ] [bɪ'li:v]) [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][ək'sept] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ɪf]
and **who** **will** **(** **they** **believe** **)** **be** **delighted** **to** **accept** **such** **an** **appointment** **if**
和 WHO 将要 (他们 相信) 是 高兴极了 到 接受 这样的 一个 预约 如果
['ɒfəd] [tu:; tə][hɪm] .
offered **to** **him** **.**
提供 到 他 .

他们认为，如果有人向他提供这样的任命，他会非常乐意接受。

['speʃ(ə)l] [ə'rendʒmənts] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'sɜ:ʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌædvər'taɪzmənt]
Special **arrangements** **will** **be** **made** **for** **the** **insertion** **of** **such** **advertisements**
特别的 安排 将要 是 制成 为了 这 插入 的 这样的 广告
[æz; əz] " [wɪgz][ɒn][ðə; ði] [gri:n] " [ænd; ənd] " ['kɜ:t(ə)n] ['reɪzəz] .
as **"** **Wigs** **on** **the** **Green** **"** **and** **"** **Curtain** **Razors** **.**
作为 " 假发 在 这 绿色的 " 和 " 窗帘 剃须刀 .

将会做出特别安排，刊登诸如"绿茵假发"和"窗帘剃须刀"之类的广告。

" [æz; əz][ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [sent] [ə'baʊt] ['lɑ:dʒli] , [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd]
" **As** **the** **paper** **will** **be** **sent** **about** **largely** **,** **it** **should** **have** **a** **good**
" 作为 这 纸 将要 是 发送 关于 很大程度上 , 它 应该 有 一个 好的
[ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n] ,
circulation **,**
循环 ,

"由于这份报纸将广泛发行，因此应该会有不错的发行量。"

[ænd; ənd][ðə; ði][prə'moʊtərz] [gɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [təʊst] , " [sək'ses] [tu:; tə][ðə; ði] [əd'vɜ:tɪsmənt]
and **the** **Promoters** **give** **as** **a** **standing** **toast** **,** **"** **Success** **to** **the** **Advertisement**
和 这 发起人 给 作为 一个 常设 吐司 , " 成功 到 这 广告
[dɪ'pɑ:tmənt] !
Department **!**
部门 !

发起人全体起立举杯，祝广告部"取得成功！"

" ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['brɪliənt] ['ɔ:spɪsɪz] , [bəuθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpə(r)] ([æz; əz][ðə; ði]
" **Under** **such** **brilliant** **auspices** **,** **both** **the** **Company** **and** **the** **paper** **(** **as** **the**
" 在下面 这样的 杰出的 庇护 , 两个都 这 公司 和 这 纸 (作为 这
['li:g(ə)l][əd'vaɪzər] ,
legal **advisers** **,**
合法的 顾问 ,

在如此卓越的指导下，公司和报纸（作为法律顾问）

['mesəz] . [bɒks] & [kɒks] [wʊd] [seɪ]) " [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] .
Messrs **.** **BOX** **&** **COX** **would** **say** **)** **"** **should** **be** **satisfied** **.**
先生们 . 盒子 & 考克斯 会 说) " 应该 是 使满意 .

BOX & COX 先生会说）"应该感到满意。"

" [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][nəʊ] ['mʌni] ['bi:ɪŋ] [rɪ'si:vd] , [ðə; ði] [ə'maʊnt] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:nd] [wɪ'ðaʊt]
" **In** **the** **event** **of** **no** **money** **being** **received** **,** **the** **amount** **will** **be** **returned** **without**
" 在 这 事件 的 不 钱 存在 已收到 , 这 数量 将要 是 返回 没有
[dɪ'dʌkʃnz] .
deductions **.**
扣除 .

"如果没有收到款项，款项将全额退还，不扣除任何费用。"

[kraɪz] [wɪˈðaʊt] [wʊl] .
CRIES **WITHOUT** **WOOL** **.**
哭泣 没有 羊毛 .

没有羊毛的哭泣。

[nəʊ] .
NO **.**
不 .

不。

[wʌn] . — " [hɔːl]
1 **.** **—** **"** **HALL**
1 . — " 大厅

1.—"大厅

[ðə; ði] [ˈwɪnəz] !
THE **WINNERS** **!**
这 获奖者 !

获奖者!

" [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][kraɪz] [ðɪs] [wɜːld] [kæn; kən] [bəʊst] —
" **Of** **all** **the** **cries** **this** **world** **can** **boast** **—**
" 的 全部 这 哭泣 这 世界 能 夸 —

"在这世上所有能发出的哭喊声中——

[ə; eɪ][laʊd] , [ʌnˈkɒnʃənəb(ə)l] [həʊst] —
A **loud** **,** **unconscionable** **host** **—**
一个 大声 , 丧尽天良 主持人 —

一位喧闹无礼的主人——

[ðeəz; ðəz][wʌn] [ðæt] [aɪ] [dɪˈtest] [ðə; ði][məʊst] —
There's **one** **that** **I** **detest** **the** **most** **—**
有 一 那 我 厌恶 这 最多 —

其中有一项我最讨厌——

[ˌaɪ ˈtiː] [hɔːnt] [ˌem ˈiː] [ˈor] [maɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [təʊst] ,
It **haunts** **me** **o'er** **my** **morning** **toast** **,**
它 闹鬼的地方 我 超过 我的 早晨 吐司 ,

它萦绕在我每天早晨的吐司上，挥之不去。

[ˌaɪ ˈtiː] [skeəz] [maɪ] [ˈlʌntʃənz] [kɑːm][ænd; ənd] [ˈdɪnərz] .
It **scares** **my** **luncheon's** **calm** **and** **dinner's** **.**
它 惊吓 我的 午餐会 冷静的 和 晚餐的 .

它破坏了我午餐和晚餐的平静。

[ˌaɪ ˈtiː][dɒgz][maɪ][steps] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [wiːk] ,
It **dogs** **my** **steps** **throughout** **the** **week** **,**
它 狗 我的 步骤 自始至终 这 星期 ,

它整周都如影随形，如影随形。

[ðæt] [kɜːst; ˈkɜːsɪd] [krəˈʃendəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃriːk] ;
That **cursed** **crescendo** **of** **a** **shriek** **;**
那 被诅咒的 渐强 的 一个 尖叫 ;

那声令人毛骨悚然的尖叫声渐强;

[aɪ] [ˈkænɒt] [riːd] , [ɔː(r)] [raɪt] , [ɔː(r)] [spiːk] ,
I **cannot** **read** **,** **or** **write** **,** **or** **speak** **,**
我 不能 读 , 或者 写 , 或者 说话 ,

我不会读、不会写、也不会说。

[baɪ][ɪts] [haʊl] [juˈniːk] ,
Undeafened **by** **its** **howl** **unique** **,**
未聋的 经过 它是 嗥 独特的 ,

即使被它独特的嚎叫声所震聋，

[ðæt] ['di:mən] - [jel] [ɒv; əv] " [hɔ:l] [ðə; ði] ['wɪnəz] !
That demon - yell of " Hall the Winners !
那 恶魔 - 叫喊 的 " 大厅 这 获奖者 !

那声恶魔般的呐喊"向胜利者致敬！"

" [aɪm] [nɒt] , [ai] [əʊn] , [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [mæn] ;
" I'm not , I own , a racing man ;
" 我是 不是 , 我 自己的 , 一个 赛车 男人 ;

"我不是，我是一个赛车手；

[ai] ['nevə(r)] [lʌvd] [ə; eɪ] [hɔ:s] [ðæt] [ræn] ,
I never loved a horse that ran ,
我 绝不 喜爱 一个 马 那 跑 ,

我从未爱过一匹奔跑的马。

[ænd; ənd] ['betɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [vaɪs] [ai] [bæn] ;
And betting is a vice I ban ;
和 投注 是 一个 副 我 禁止 ;

赌博是我禁止的恶习；

[stɪl] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['spɔ:tɪŋ] ['kærəvæn] —
Still , to the sporting caravan —
仍然 , 到 这 体育 大篷车 —

不过，对于运动露营车来说——

[ɔ:(r)] [gʊd] , [ɔ:(r)] [bæd] , [ɔ:(r)] [seɪnts] , [ɔ:(r)] ['sɪnəz] —
Or good , or bad , or saints , or sinners —
或者 好的 , 或者 坏的 , 或者 圣徒 , 或者 罪人 —

或者好人，或者坏人，或者圣人，或者罪人——

[ai] [beə(r)] [nəʊ] ['mælɪs] ; [nɔ:(r)] [wʊd] [teɪk]
I bear no malice ; nor would take
我 熊 不 恶意 ; 也不 会 拿

我并无恶意；也不会.....

[ə; eɪ] [li:f] [frɒm; frəm] ['eni] [bʊks] [ðeɪ] [meɪk] ;
A leaf from any books they make ;
一个 叶子 从 任何 图书 他们 制作 ;

他们制作的任何书籍中的一页；

[waɪ] [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:rsiz] [seɪk] ,
Why then , should they , for mercy's sake ,
为什么 然后 , 应该 他们 , 为了 怜悯的 清酒 ,

那么，看在仁慈的份上，他们为何要.....

[pə'sju:] [ˌem 'i:] [tɪl] [maɪ] ['sensɪz] [eɪk]
Pursue me till my senses ache
追求 我 直到 我的 感官 疼痛

追逐我直到我精疲力竭

[wɪð] [ðæt] [rɪ'lentləs] " [hɔ:l] [ðə; ði] ['wɪnəz] ?
With that relentless " Hall the Winners ?
和 那 狠 " 大厅 这 获奖者 ?

伴随着那句不屈不挠的"入选名人堂？"

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊnli] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:] ,
" If it were only but a few ,
" 如果 它 是 仅有的 但 一个 很少 ,

"如果只有少数人，

[bʌt; bət] " [hɔ:l] [ðə; ði] ['wɪnəz] ! " — [waɪ] , [ðə; ði] [kru:]
But " Hall the Winners ! " — why , the crew
但 " 大厅 这 获奖者 ! " — 为什么 , 这 全体人员

但是"向胜利者致敬！"——为什么，剧组

[mʌst; məst] ['wɪnɪŋ] [biː; bi][ðə; ði] [həʊl] [jɪə(r)] [θruː] !
Must **winning** **be** **the** **whole** **year** **through** **!**
必须 获胜 是 这 所有的 年 通过 !

必须全年都赢!

[waɪ] [kænt][ə; eɪ] ['vetərən] [ɔː(r)] [tuː]
Why **can't** **a** **veteran** **or** **two**
为什么 不能 一个 老将 或者 二

为什么不能有一两个老兵呢?

[rɪ'taɪə(r)][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [bɪ'gɪnəz] ?
Retire **in** **favour** **of** **beginners** **?**
退休 在 偏爱 的 初学者 ?

让新手上位?

[aɪ'd]['rɑːðə(r)] ['welkəm] [iːn] [ðə; ði] [streɪn]
I'd **rather** **welcome** **e'en** **the** **strain**
ID 相当 欢迎 e'en 这 拉紧

我宁愿欣然接受压力。

[ɒv; əv] " [hɔːl] [ðə; ði] ['luːzəz] !
Of **"** **Hall** **the** **Losers** **!**
的 " 大厅 这 失败者 !

"霍尔失败者!"

" [ðæn; ðən] [rɪ'meɪn]
" **than** **remain**
" 比 保持

比保持

[ə; eɪ]['mɑːtə(r)] ['frenzid] [ænd; ənd] [prə'feɪn]
A **martyr** **frenzied** **and** **profane**
一个 烈士 丧心病狂 和 亵渎

一个狂热而亵渎的殉道者

[tuː; tə] [ðæt] [ɪm'pɔːtʃənət] [rɪ'freɪn]
To **that** **importunate** **refrain**
到 那 纠缠不休 避免

对那令人不耐烦的反复吟唱

[ɒv; əv] ([ðeə(r)] !
Of **(** **There** **!**
的 (那里 !

(那里!)

['ðer] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ! !)
they're **at** **it** **!** **!** **)**
它们是 在 它 ! !)

他们又开始干了!!)

" [hɔːl] [ðə; ði] ['wɪnəz] !
" **Hall** **the** **Winners** **!**
" 大厅 这 获奖者 !

"向获胜者致敬!"

" [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] .
" **THE** **HONOUR** **OF** **THE** **BAR** **.**
" 这 荣誉 的 这 酒吧 .

"律师的荣誉。"

[tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv] [pʌntʃ] .
To **the** **Editor** **of** **Punch** **.**
到 这 编辑 的 冲床 .

致《Punch》杂志编辑。

[sɜː(r)] ,

SIR	**,**
先生	,

先生，

— [æz; əz][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] [ɪz] [ˌ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli]

—	**As**	**the**	**London**	**Charivari**	**is**	**recognised**	**all**	**the**	**world**	**over**	**as**	**the**	**universally**
—	作为	这	伦敦	查里瓦里	是	已确认	全部	这	世界	超过	作为	这	普遍地

[ək'nɒlɪdʒd] ['ɔːgən] [ɒv; əv][ðə; ði]['liːg(ə)l] [prə'feʃn] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

acknowledged	**organ**	**of**	**the**	**legal**	**profession**	**in**	**England**	**,**
已确认	器官	的	这	合法的	职业	在	英格兰	,

—由于《伦敦律师公报》被全世界公认为英国法律界的权威刊物，

[wɪl] [juː; jʊ] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ['nɪəli] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] [prə'feʃən(ə)l]

will	**you**	**permit**	**me**	**to**	**make**	**an**	**explanation**	**nearly**	**touching**	**my**	**professional**
将要	你	允许	我	到	制作	一个	解释	几乎	接触	我的	专业的

[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

reputation	**.**
名声	.

请允许我解释一下，这件事几乎关系到我的职业声誉。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] ,

A	**few**	**days**	**since**	**,**
一个	很少	天	自从	,

几天前，

[ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['liːdɪŋ]

a	**Correspondent**	**to**	**one**	**of**	**your**	**contemporaries**	**complained**	**that**	**the**	**leading**
一个	通讯员	到	一	的	你的	同时代人	抱怨	那	这	领导

['kaʊnsl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːpɒk] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ək'septɪŋ] [fiːz] [ðeɪ] ['nevə(r)] [ɪn'tendɪd]

Counsel	**of**	**the**	**epoch**	**were**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**accepting**	**fees**	**they**	**never**	**intended**
法律顾问	的	这	时代	是	在	这	习惯	的	接受	费用	他们	绝不	故意的

[tuː; tə] [ɜːn] .

to	**earn**	**.**
到	赚	.

一位与你同时代的通讯员抱怨说，当时的首席律师们习惯于接受他们原本并不打算赚取的费用。

[hiː; hi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [hint] [ðæt] [wiː; wi] ['bærɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] [prəʊn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [tʃeks]

He	**more**	**than**	**hinted**	**that**	**we**	**Barristers**	**were**	**prone**	**to**	**receive**	**cheques**
他	更多的	比	暗示	那	我们	大律师	是	易于	到	收到	支票

[fɔː(r); fə(r)] [briːfs] [ðæt] [wiː; wi] [njuː] [wiː; wi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'tend] [tuː; tə] ;

for	**briefs**	**that**	**we**	**knew**	**we**	**would**	**never**	**attend**	**to**	**;**
为了	内裤	那	我们	知道	我们	会	绝不	出席	到	;

他不止一次地暗示，我们这些大律师很容易收到我们明知永远不会处理的案件的支票；

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][ɪn][wʌn] [kɔːt] ,

that	**we**	**were**	**ready**	**to**	**be**	**paid**	**for**	**being**	**present**	**in**	**one**	**Court**	**,**
那	我们	是	准备好	到	是	有薪酬的	为了	存在	展示	在	一	法庭	,

我们当时已经准备好因出庭而获得报酬，

[wen] [wiː; wi] [njuː] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .

when	**we**	**knew**	**that**	**we**	**were**	**sure**	**to**	**be**	**engaged**	**in**	**another**	**.**
什么时候	我们	知道	那	我们	是	当然	到	是	已订婚的	在	其他	.

当我们确信我们肯定会订婚的时候。

[ænd; ənd][səʊ][ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

And	**so**	**and**	**so**	**on**	**.**
和	所以	和	所以	在	.

诸如此类。

[naʊ] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] .

Now	there	can	be	but	one	interpretation	to	such	a	statement	.
现在	那里	能	是	但	一	解释	到	这样的	一个	陈述	.

对于这样的说法，只能有一种解释。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'lʌktəntli] [kəm'peld] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌm; səm] ['lɜːnɪd] [frend] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ə'nɔɪd]

I	am	reluctantly	compelled	to	believe	that	some	learned	friend	or	other	,	annoyed
我	是	勉强	被迫	到	相信	那	一些	学习	朋友	或者	其他	,	恼怒

[æt; ət][maɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['præktɪs] ,

at	my	increasing	practice	,
在	我的	增加	实践	,

我不得不勉强相信，某个博学的朋友，因为我日益频繁的练习而感到恼火，

[hæz; həz] ['lev(ə)ld] [ðɪs] [bləʊ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['lesnɪŋ] [maɪ] [prɒ'sperəti] .

has	levelled	this	blow	at	me	,	with	a	view	to	lessening	my	prosperity	.
有	平整	这	吹	在	我	,	和	一个	看法	到	减少	我的	繁荣	.

他故意对我进行打击，目的是减少我的财富。

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [seɪ] [ðen] , [wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,

Will	you	let	me	say	then	,	once	and	for	all	,
将要	你	让	我	说	然后	,	一次	和	为了	全部	,

那么，请允许我一劳永逸地说明一下吧?

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [rɪ'siːvd] [fiːz] [fɔː(r); fə(r)] [briːfs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] ;

I	have	never	received	fees	for	briefs	to	which	I	have	paid	no	attention	;
我	有	绝不	已收到	费用	为了	内裤	到	哪个	我	有	有薪酬的	不	注意力	;

我从未收到过我未曾关注过的案情报告的费用;

[ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [rɪ'kwaɪəd] [ɪn][wʌn] [kɔːt] [wen] [aɪ][hæv; həv] [biːn]

that	my	presence	has	never	been	required	in	one	Court	when	I	have	been
那	我的	在场	有	绝不	到过	必需的	在	一	法庭	什么时候	我	有	到过

[prə'feʃənəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ?

professionally	engaged	in	another	?
专业地	已订婚的	在	其他	?

当我在另一法庭从事专业工作时，从未被要求出庭?

[maɪ] [klɑːk] , - , [huː] [hæz; həz] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,

My	Clerk	,	PORTINGTON	,	who	has	been	with	me	for	many	years	,
我的	职员	,	-	,	WHO	有	到过	和	我	为了	许多	年	,

我的书记员波廷顿，他已经和我一起工作多年了，

[wɪl] [tel] ['eniwʌn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][məʊst]['keəf(ə)l][nɒt][tuː; tə][ək'sept]

will	tell	anyone	interested	in	the	matter	,	that	I	am	most	careful	not	to	accept
将要	告诉	任何人	感兴趣的	在	这	事情	,	那	我	是	最多	小心	不是	到	接受

['peɪpəz] [prə'mɪskjuəsli] .

papers	promiscuously	.
文件	滥交	.

我会告诉所有对此事感兴趣的人，我非常谨慎，不会随意接受文件。

[ɪn] [kən'kluːʒn] ,

In	conclusion	,
在	结论	,

综上所述，

['eniwʌn] [huː] [nəʊz] [ˌem 'iː] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [ək'septɪd] [mɔː(r)]

anyone	who	knows	me	will	refuse	to	believe	that	I	have	ever	accepted	more
任何人	WHO	知道	我	将要	拒绝	到	相信	那	我	有	曾经	公认	更多的

['bɪznəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['prɒpə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

business	than	that	to	which	I	have	been	able	to	give	proper	attention	.
商业	比	那	到	哪个	我	有	到过	有能力的	到	给	恰当的	注意力	.

任何了解我的人都不会相信我曾经接手过比我能给予足够关注的更多的生意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ]['kʌstəm][tuː; tə][kraʊd][maɪ] ['mæntlpiːs] [wɪð]['peɪpəz] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]

It	is	not	my	custom	to	crowd	my	mantelpiece	with	papers	appealing	to	me	in
它	是	不是	我的	风俗	到	人群	我的	壁炉架	和	文件	上诉	到	我	在

[veɪn][fɔː(r); fə(r)][maɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

vain	for	my	consideration	.
徒劳	为了	我的	考虑	.

我没有把那些徒劳地吸引我阅读的文件堆满壁炉架的习惯。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][aɪ][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['mætə(r)] [dɪ'mɑːndɪŋ] [maɪ][keə(r)] ,

At	this	moment	I	have	not	a	single	matter	demanding	my	care	,
在	这	片刻	我	有	不是	一个	单身的	事情	要求	我的	关心	,

目前我没有一件需要我处理的事情。

[ɪk'sept] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][sent][ɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ][baɪ][ə; eɪ]['mædmən] .

except	a	bundle	sent	in	to	me	three	years	ago	by	a	madman	.
除了	一个	捆	发送	在	到	我	三	年	前	经过	一个	狂人	.

除了三年前一个疯子寄给我的一大包东西。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [jɔːz] [məʊst]['truːli] ,

Believe	me	,	yours	most	truly	,
相信	我	,	你的	最多	真的	,

相信我，你最真诚的，

([saɪnd]) [ə; eɪ] ['briːflɪs] , ['dʒuːniə(r)] .

(	Signed	)	A	BRIEFLESS	,	JUNIOR	.
(	签名	)	一个	简报	,	初级	.

（签名）小布里弗莱斯

[pʌmp] - ['hænd(ə)l] [kɔːt] ,

Pump	-	Handle	Court	,
泵	-	处理	法庭	,

泵把手球场

['dʒænjuəri] - , - .

January	18	,	1892	.
一月	-	,	-	.

1892年1月18日。

[tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] . — ['mɪstə(r)] .

TOO	MUCH	OF	A	GOOD	THING	.	—	Mr	.
也	很多	的	一个	好的	事物	.	—	先生	.

好事过头了。——先生

[pʌntʃ] [ɪz][glæd][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] ['evrɪbɒdi] [ɒn][ðə; ðɪ] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [helθ] [ɒv; əv] [dʒɒn]

Punch	is	glad	to	congratulate	everybody	on	the	improvement	in	the	health	of	JOHN
冲床	是	高兴的	到	祝贺	大家	在	这	改进	在	这	健康	的	约翰

['lɒrəns] [tuːl] , [kə'miːdiən] .

LAWRENCE	TOOLE	,	comedian	.
劳伦斯	工具	,	喜剧演员	.

Punch 很高兴祝贺喜剧演员 JOHN LAWRENCE TOOLE 的健康状况有所改善。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [tuːl] , ['biːɪŋ] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['edmənd]

It	may	be	remembered	that	Mr	.	TOOLE	,	being	at	Mr	.	EDMUND
它	可能	是	记得	那	先生	.	工具	,	存在	在	先生	.	埃德蒙

[raʊtlɛdʒɪz] [haʊs] ,

ROUTLEDGE's	house	,
劳特利奇出版社	房子	,

大家可能还记得，当时图尔先生在埃德蒙·劳特利奇先生的家中，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['fi:lɪŋ] [ʌn'wel] , [wɒz; wəz] [prest] [baɪ][hɪz; ɪz][kaɪnd][həʊst][tu:; tə] [steɪ] [ðeə(r)]

and	suddenly	feeling	unwell	,	was	pressed	by	his	kind	host	to	stay	there
和	突然	感觉	不适	,	曾是	按下	经过	他的	种类	主持人	到	停留	那里

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

他突然感到身体不适，好心的主人劝他留宿一晚。

[hi:; hi] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [stɒpt] [ə'baʊt] [θri:] [wi:ks] .

He	accepted	and	stopped	about	three	weeks	.
他	公认	和	停止	关于	三	周	.

他接受了治疗，大约三周后就停止了工作。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [el] . [tu:l] [ˌrekə'mendz] [ðə; ði] " ['raʊtlɪdʒ] ['tri:tmənt] " [tu:; tə] ['evribɒdi] .

Mr	.	J	.	L	.	TOOLE	recommends	the	"	ROUTLEDGE	Treatment	"	to	everybody	.
先生	.	J	.	L	.	工具	建议	这	"	劳特利奇	治疗	"	到	大家	.

JL TOOLE 先生向所有人推荐"ROUTLEDGE 疗法"。

[hi:; hi][ɪz][ɪnˌθju:zi'æstɪk][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

He	is	enthusiastic	on	the	subject	.
他	是	热情的	在	这	主题	.

他对这个话题充满热情。

[səʊ]['meni] [p'ɜ:sənz] [hæv; həv]['æktɪd][ɒn][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [wen] ['kɔ:lɪŋ] [ɒn]['mɪstə(r)] .

So	many	persons	have	acted	on	his	advice	,	and	when	calling	on	Mr	.
所以	许多	人	有	行动	在	他的	建议	,	和	什么时候	呼叫	在	先生	.

['raʊtlɪdʒ] ,

ROUTLEDGE	,
劳特利奇	,

许多人都听从了他的建议，并且在拜访劳特利奇先生时，

[ɪn][kwaɪt][ə; eɪ]['kæʒuəl][ænd; ənd] ['frendli] [wei] , [ə'pærəntli] , [hæv; həv] [bi:n] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [wɜ:s]

in	quite	a	casual	and	friendly	way	,	apparently	,	have	been	suddenly	taken	worse
在	相当	一个	随意的	和	友好的	方式	,	显然	,	有	到过	突然	已采取	更糟

,

,

,

表面上看起来很随意也很友好，但实际上，情况突然恶化了。

[ðæt] [ðə; ði] [bə'nevələnt] ['pʌblɪʃə(r)] [hu:] [fi:lz] ['di:pli] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ði:z]

that	the	benevolent	publisher	who	feels	deeply	the	necessity	of	showing	these
那	这	仁慈	出版商	WHO	感觉	深	这	必要性	的	显示	这些

[dɪ'stresɪŋ] ['vɪzɪtəz] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

distressing	visitors	at	once	to	the	door	,
令人痛心	访客	在	一次	到	这	门	,

那位仁慈的出版商深感有必要立即将这些令人不快的访客请出门外，

['wɪʃɪz] [ˌaɪ 'ti:]['dʒen(ə)rəli][tu:; tə][bi:; bi] [nəʊn] [ðæt] " ['əʊpən] [haʊs] " [ɪz][kləʊzd][æz; əz][ə; eɪ] " ['kæʒuəl]

wishes	it	generally	to	be	known	that	"	Open	House	"	is	closed	as	a	"	Casual
愿望	它	一般来说	到	是	已知	那	"	打开	房子	"	是	关闭	作为	一个	"	随意的

[wɔ:d] ,

Ward	,
沃德	,

希望大家普遍了解，"开放日"已作为"临时病房"关闭。

" [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɒt][æt; ət][həʊm][tu:; tə] ['enibɒdi] ;

"	and	that	he	is	not	at	home	to	anybody	;
"	和	那	他	是	不是	在	家	到	任何人	;

"而且他不在家，谁也不认识他；

[ɪkˈsept] - [ˈfaɪdi] [ˈvɪzɪtəz] [huː] [wɪl] [gɪv] [ðeə(r)] [ˈrɪt(ə)n] [wɜːd] , [ˈʌndə(r)] [ˈpenəltiz] ,

except	bonâ	fide	visitors	who	will	give	their	written	word	,	under	penalties	,
除了	-	真	访客	WHO	将要	给	他们的	书面	单词	,	在下面	处罚	,

除真诚的访客外，其他访客均须提供书面保证，否则将受到处罚。

[nɒt][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [ɪl] [ˈdjʊərɪŋ][ðeə(r)] [briːf] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [hɪm] .

not	to	be	taken	ill	during	their	brief	interview	with	him	.
不是	到	是	已采取	患病的	期间	他们的	简短的	面试	和	他	.

在与他短暂的面谈过程中，不要表现出任何不适。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)

第3/3页

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印

['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和

[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神